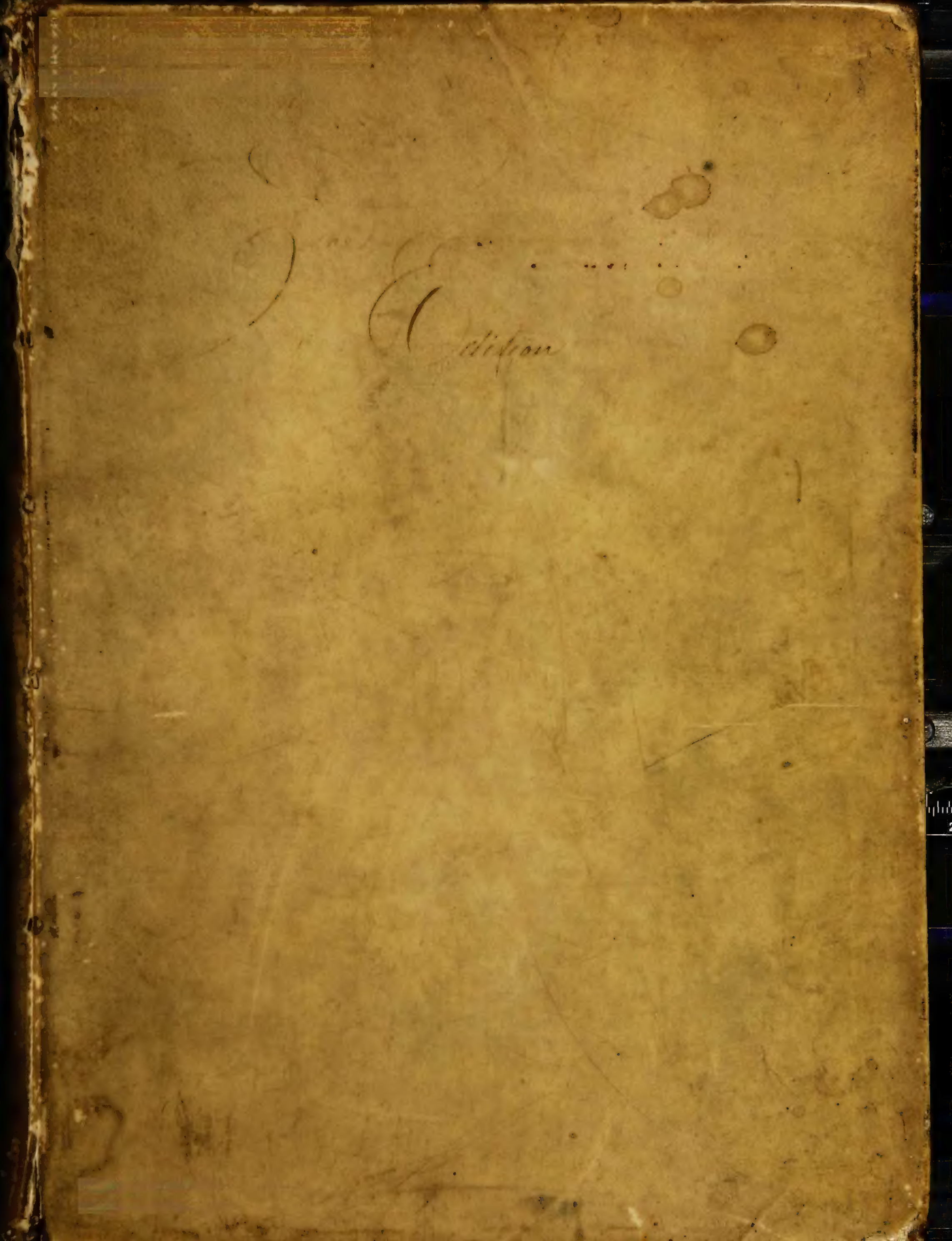

Edition

QVINTI HORATII FLACCI EMBLEMATA.

Imaginibus in æs incisis, Notisq; illustrata.

Studio OTHONIS VÆNI Batauolugdunensis.



ANTVERPIÆ,
Prostant apud Philippum Lisaert.
Auctoris ære & cura.
M.DC.XII.

SERENISSIMO ARCHIDVCI,
ALBERTO AVSTRIO,
IMPERATORIS
FILIO, NEPOTI, FRATRI,
BELGICARVM PROVINCIARVM
PRINCIPI,
HORATIANA EMBLEMATA,
TABVLIS ÆREIS A SE ILLVSTRATA,
ÆTERNVM DEBITI CVLTVS
ATQ. OBSEQVII MONVMENTVM,
OTHO VÆNIVS DICAT, CONSECRATQ.
ANTVERPIÆ,
cIↄ. Iↄ cXII. Idibus Nouembris.

LECTORI SEV SPECTATORI.

DAMVS hîc vobis, Lector ſeu Spectator beneuole, Sententias, quas Emblemata vulgò vocant, ex Q. Horatio Flacco, Lyricorum principe, deſumptas, tabuliſque in æs inciſis illuſtratas. Mutuas namque ſibi operas Poëſis & Pictura fideliſſimè præſtant. ſic enim noſter ille Horatius:

Vt pictura poëſis erit.

Sed & Simonides, Plutarcho teſte, picturam poëſim tacitam, & è conuerſo, poëſim picturam loquentem argutè, appellabat. Reperies itaque in hoc libello non-pauca Ethicæ, ſiue Moralis, ac Stoicæ Philoſophiæ dogmata, imaginibus expreſſa. Ex quibus non modò oblectamentum, ſed & vberrimum fructum hauries: ſolent enim oculis obiecta animos magis afficere, quàm ea, quæ aut dicta aut ſcripta.

Segniùs irritant animos demiſſa per aurem,
Quàm quæ ſunt oculis ſubiecta fidelibus,

Ceterùm Virtutes ac Vitia, more veterum ex numiſmatibus ac ſtatuis non rarò expreſſi: interdum verò Adfectus, Paſſiones, Cupidinum habitu, nouo fortaſſis exemplo, ſed decoro oculiſque admodùm grato repræſentaui; ſubinde & æui noſtri mores, ne vetuſtate obſoletâ commune pictorum vulgus offenderem, ſtudiosè ſum ſecutus. Exempli gratia, Diogenis Philoſophi dolium, quod figulinum ſeu teſtaceum fuiſſe non ſum neſcius, more noſtro (quem à Gallis primò adinuentum Plinius commemorat) ligneum, pro communi hominum captu expreſſi. Atque id pictoribus, ſtatuarijs, cælatoribus, alijſq; id genus artificibus (quibus hic noſter labor non mediocri erit adiumento) non ingratum futurum prorſus confido. De Stoica porrò, ac Morali, vt loquuntur, Philoſophia diſſerere non huius eſt loci aut inſtituti. multa de his alij; inter eos noſtri ſæculi, heu quondam! phœnix, IVSTVS

LIPSIVS

LIPSIVS, cuius Manuductionem, aliaque ſcripta, Lector ſiue Spectator, conſule. Ad maiorem porro ſpectantium & legentium commoditatem, eadem hæc Emblemata varijs illuſtrare linguis viſum fuit; vt Hiſpanica, quam acceptam ferre debes Clariſſ^mo^ Domino D. Didaco de Barrecda, S. T. Lic. & arcis Antuerp. Paſtori Primario, in gratiam Excellentiſſimi Domini Don Ludouici de Velaſco, à Conſilijs militiæ Regis Catholici, eiúſque in Belgio Magiſtri equitum, &c. Gallica quoque, in qua, quantum quidem ad Octonaria, egregiam operam præſtitit Cl^mus^ & Reu. admodum Dominus Leo de Meyere, I. V. Licent. S.R.E. Protonotarius, Præpoſitus S. Pharahildis Gandaui. Quaternaria verò à Clariſſ. Domino D. Claudio de Cordemoy, Dom. de Francalmont, Aduocato Fiſcali Veſulienſi profecta ſunt. Italica quinetiam, in qua nobis Petrus Benedetti Genuenſis, poeta peregregius in Nob. Domini Ioan. Caroli de Cordes patroni ſui gratiam, auxiliatus eſt. Teutonica denique dominata.

Vale, Faue & Fruere. Antuerpiæ. CIↃ. IↃ CXII. Poſtridiè Kalendas Nouembris.

In Emblemata Horatiana Othonis Venij.

Hactenus argutis numeris visi Horatius aures,
Impleui, doctos impleo nunc oculos.
Mæcenas, Ploti, Valgi, qui sæpè rogatis,
Aures vt totos vos superi facerent;
Cùm recito ridens Satyras, atque ore Latino
Cùm mea Musa modos temperat Archilochi.
Nunc Iunonis aues, aut toti optabitis Argi,
Aut cælum, toti siue oculi fieri.
Pluribus vt spectare meæ vestigia mentis
Atque animi species, luminibus liceat.
Venisti Bataue ad summum. quod tot scholiastæ
Galli, Itali, Flandri, non potuere, facis.
Quid tibi pro studiis longoq; labore reponam
Væni? non nostrum; Cæsaris illud opus.

S.Vænius.

Quale apud Ausonios veteri certamen in æuo
Roscius ingenti cum Cicerone fuit,
Cùm pater orchestræ gestus digitosq; loquaces
Opposuit tanti viribus eloquii:
Aut Iouis vt magni quatientes sidera nutus,
Et caput, & sacri verticis omne decus
Mæonidæ pugnans cum maiestate Camænæ
Phidiacum Graios cernere fecit ebur:
Omnia sic doctas quibus implet Horatius aures
Vaniadæ nobis exhibuere manus:
Sic Romana fides cælo est æquata Batauo:
Respondet numeris linea quæque suis.
Viueret ô vtinam regum Tyrrhena propago,
Ferret vt hic etiam præmia digna labor:
Tu quoque, Flacce, tuis deberes versibus illum
Dicere, qui versus monstrat in ære tuos.
Quicquid de Thressa legitur testudine, credo,
Ex quo etiam surdis scit tua Musa loqui.

H. Grotius.

Quantum Pictura valeas, quantumq́ Poësi,
Iamdudum cunctis, Vænie, perspicuum est.
Ast Philo-quid Sophiæ studiis impenderis; ista
In Flaccum viuæ perdocuêre notæ.
Macte! tibi æternum pepererunt hæc tria nomen;
Excellens Pictor, deinde Poëta, Σόφος.

I. van Haecht.

Socraticos fontes, & linguæ diuitis vber,
Et quicquid sacri porticus omnis habet,
Quicquid Democritus risit, vel fleuit vbique
Qui sapiens cæcum condidit auctor opus.
Et quicquid Samiæ dixere silentia linguæ,
Et qui sollicitos non putat esse Deos;
Vidit, & exiguum constrinxit Flaccus in orbem
Nullius addictus verba magistra sequi.
Vidit & Ottonis mens æmula; nec mora cælum
Sumpsit, &, Hinc nobis gloria surget, ait.
Hactenus humana sapientia voce locuta est,
Nunc primum humana pingitur illa manu.

Daniel Heinsius in Museio V.C. Petri Vænij.

Docti animam Flacci qui reddere possit, is vnus
Ipse fuit Flaccus mens & imago sui:
Flacci animæ possit qui iustum appingere corpus
Flacci olim extincto corpore, nemo fuit,
Nemo fuit, nemo, nostri nisi seculi Apellis
Vnius Ottonis ingeniosa manus.
Ille Venusinum sic exprimit arte venusta
Spiret vt addubites Flaccus, an ipsa Venus.
Flacce dabis veniam, multum tibi dexter Apollo,
Plus etiam tribuit Vænia dextra tibi.
Ille loqui blandum docto dedit ore, colore
Vænius & solido gratius ore loqui.

Max. Vrientius.

Lib. 3. Od. 2.

Virtus repulsæ nescia sordidæ, intaminatis fulget honoribus:
Nec sumit, aut ponit secureis
Arbitrio popularis auræ.

Lib. 1. Satyr 6.

——populus nam stultus honores
Sæpe dat indignis, & famæ seruit ineptus:
Et stupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Diuitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque eius species variæ, Pietas, Iustitia, Prudentia, Fortitudo, Magnaminitas, Temperantia, &c.

Claudian. in Cõsulatu Manlij.

Ipsa quidem Virtus pretium sibi, solaq́ latè
Fortunæ secura nitet, nec fascibus vllis
Erigitur, plausúue petit clarescere vulgi;
Diuitijs animosa suis, immotaq́ cunctis
Cladibus, ex alta mortalia despicit arce:

Del alto alcazar, donde el Sol y Luna
Alegres dan su buelta acelerada,
De sus virtudes la virtud cercada,
Que muchas nascen, aũque nascen de vna,
Por blanca y negra pisa à la fortuna,
Que està de bueno, y malo variada,
Y con ella del mundo la estimada
Pompa, tan libre de quietud alguna.
No estima el lauro, el cetro, o la corona,
Premio, que el mundo da cõ poco apremio
Al menos digno, indigno de tenerle,
Tan sola assi se estima, y su persona
De si, por si, y en si se tiene el premio,
Que el premio en la virtud es merecerle.

E premio di virtu la virtu sola;
Altro honor ò ricchezza non la tenta,
In se contiene il tutto, e si consola.
Ne speme, ne timor' l'ange, ò contenta.
Non cerca lode, ò quel romor che vola;
Calca l'instabil Dea, ch' altrui tormenta;
Contrario al vitio, immota in ogni salma,
Si dimostra virtu celeste, & alma,

La Vertu, tenant la Fortune
Dessoubs ses pieds, ne brigue pas,
Par vne poursuitte importune,
Ny ne delaisse ses estats
A l'appetit du populaire:
Ains tout le monde du brandon
De son los, franc de tasche, esclaire;
Lequel luy sert pour tout guerdon.

De Deught is selfs der deughden loon /
Oft in het weldoen 'tgoet behaghen/
Fortuyn vertreet sy / scepter / kroon/
Noch ghelt/noch staet gaet sy beiaghen/

Dies Hoop' / noch Sorgh haer rust verstoort
Het oprecht heyl sy aen de menschen
Doet door haer claerheyt comen voort:
S'Is thooghste goet datmen kan wenschen.

La Vertu foule aux pieds la fortune volage,
Et ne s'esmeut au bruit du vulgaire euenté,
Non plus que le rocher dans les ondes planté
Qui plus est menaçé, qu'esbranlé de l'orage.



Lib. I. Epist. 17.

Res gerere, & captos ostendere ciuibus hostes,
Attinget solium Iouis, & cælestia tentat.

Virg. 6. Aeneid. *Parcere subiectis, & debellare superbos,* recta semita virtutis est: qua quis triumphans, eburneo curru, niueisque vectus equis, Capitoliū conscendit, cui palmam, ac lauream Victoria tribuit: sicque nubes, ac solium Iouis vertice quasi tangit, famamque inclytis extendit factis: quæ nec eripi, nec surripi potest vmquam, neque naufragio, neque incendio amitti.

Lucil. Hesiod. li. op. & dies.

Virtutem voluère Dÿ sudore parari,
Arduus est ad eam longusq; per ardua tractus,
Asper & est primùm: sed, vbi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura priùs fuit inclyta virtus.

Sepa de oy mas, qualquiera, que no sabe,
Que si al principio es aspera, y fragosa
La senda real, que à la virtud hermosa
Lleua, que alfin se ensancha, antes q̃ acabe;
Y que el señor desi, que con la llaue
De su querer, con libertad dichosa,
Sus passiones sugeta en qualquier cosa,
Buela, qual buela por el viento el aue.
Al Capitolio alegre va triumphando,
Cercado de sus vicios ya rendidos,
Que son las ocasiones de su gloria,
Y va el solio de Iupiter tocando
Con su cabeza, premios merecidos
De aquel, à quien dà el Lauro la Victoria.

Che col sudor l'alma virtu s'acquisti
Hanno à mortali i giusti Dei prescritto,
Duri sono i sentier, d'affanni misti,
Ma dolci poi, che l'huom' trionfa inuitto;
I Regni vinti, i gloriosi acquisti,
Il debellar l'altier, sciogliér il vitto,
L'huom laureato innalza in Campidoglio,
Che tange del gran Gioue l'alto soglio.

La vertu gaigne, au beau prix de son sang,
Voisine aux Dieux, les Hõneurs de victoire:
Et triomphante, apres soy traine vn rang
Des Rois vaincus, hostages de sa gloire.
Vaincre son ire, aux humbles pardonner,
Et dompter les esprits rebelles,
Punir le mal, & le bien guerdonner,
Rend nos louanges immortelles.

Die sn triomph' aen't volck vertoont
Den vyanden ghehoeyt oneerlijck/
Raeckt Jupiters ghestoelt/en heerlijck
Met Godlijck' eere wert gheloont:

'Tverwonnen volck de schult verghenen/
D'opzoerders treden mette voet/
Te straffen 'tquaet/ te louen tghoet/
Des menschen naem doet eewigh leuen.

Des heroiques faicts qui enfantent la gloire
La vertu se nourrit non des ouurages bas:

Son lustre esclate mieux aux plus ardens combats,
Et recoit dans le ciel les fruicts de sa victoire.



Lib. 4. Od. 4.

Fortes creantur fortibus, & bonis,
Est in iuuencis, est in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promouet insitam,
Rectiq; cultus pectora roborant.
Vtcumque defecêre mores,
Dedecorant bene nata culpæ.

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit, Virtutem insitam Mineruæ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda: nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum dixerit hunc, qui indignus genere est, & præclaro nomine tantùm insignis?

Lib. 4. Od. 4.

An nescis —— *quid mens ritè, quid indoles*
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset?

La madre vniuersal naturaleza,
Hija de aquel, que en si contiene, y cierra
Del alto cielo, y dela baxa tierra
La suma perfeccion en suma alteza,
Qual hija de tal Padre en la grandeza
Huye la imperfeccion, haziendo guerra
A lo que el blanco de perfecto yerra,
Y al bien mayor con ansia se endereça.
La virtud natural que infunde al hombre,
A Minerua la entrega, que es la ciencia,
Ama delas virtudes, guarda y llaue,
Porque no es de estimar q̃ el otro asõbre
Por noble, si es vn necio sin prudencia,
Que està vn dedo de bruto, el que no sabe.

Genera il Genitor'vn suo simile;
Però da forti son creati i forti.
L'aquila altiera da colomba humile
Generata non viene, han varie sorti;
L'instinto natural leggiadro, ò vile,
Conuien che al successor'il padre apporti;
Ma la vera Virtù non da Natura,
Se da Pallade anchor non si procura.

Le poulain ne dement sa race,
L'Aigle n'esclost pas le pigeon,
Le leureau ne vient du Lion:
Chascun suit son pere a la trace.
Des Pieux descendent les Pieux.
Mais il faut que par la Science
La Vertu nayfue s'agence
Du Naturel genereux.

Den Arent nout een Duyf en broede.
Gheineenelijck van 'tmoedigh paert
Voortcomen volens fier van moede:
Elck kint heeft meest sijns vaders aert.

Den vrome man voortbrenght den vromen/
So elck meest sijns ghelijcke doet/
Maer Pallas leeringh maecken moet
In alles de Natuer volcomen.

D'heureux progeniteurs fortunee est l'engence:
Ainsi naist du lyon le lyon genereux,

Mais qui veut estre en tout parfaittement heureux
Il faut qu'a sa nature il ioingne la science



Lib. 3.
Od. 4.

Virtus recludens immeritis mori
Cælum, negata tentat iter via:
Cætusq; vulgareis, & vdam
Spernit humum fugiente pennâ.

Virtus extollit hominem, & ſuper æthera collocat: eſtque ſola, & vnica, quæ nos immortalitate donare poſſit, & pares Dijs facere.

Seneca, Octauia.

Conſulere patriæ, parcere afflictis, fera
Cæde abſtinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, ſæculo pacem ſuo,
Hæc ſumma virtus, petitur hac cælum via.

Senec. Herc. Oeteo.

Numquam Stygias fertur ad vmbras
Inclyta virtus: ſed cùm ſummas
Exiget horas conſumta dies,
Iter ad ſuperos gloria pandet.

Al cielo ſube la virtud cargada
De vn filoſofo en ciencias laureado,
Y de vn Marte valiente, que ha llegado,
A ſer mas quelos nueue por la eſpada.
Alli contenta quiere, eternizada
Tener ſu fama, ſin que pueda el hado
Eclipſarla, eclipſando lo criado
Deſde lá zona torrida à la elada.
Sobre eſtas dos colunas immortales,
Y ſobre eſtos principios dos primeros,
A la virtud ſe labra otra Minerua,
Siruiendole de luces celeſtiales
Del ſaber y el valor los dos luceros,
Que aquel la dà, y aqueſte la conſerua.

Tra l'ombre ſtigie, el l'acque de l'oblio
Mai l'inclita virtù portata venne.
Ma verſo il ciel, par farſi eguale à Dio,
Tentò ſpiegar le ſue famoſe penne,
Tal l'huom, che induſtre, valoroſo, e pio,
Per lettre, armi, arti à la virtù peruenne,
Sprezza la terra, vola al ciel ſenz'ale,
E diuien glorioſo, & immortale.

Par Doctrine, & par Vaillantiſe
L'homme mortel s'immortaliſe,
Maugrè le fleuue d'Oubly:
Et fait qu'apres ſes funerailles
Son nom, du temps ennobly,
Suruiue à toutes antiquailles:
La Vertu, nous montant aux Cieux,
Nous fait compaignons des grands Dieux.

Door vroomheyt/ of door kloecke daden/
Door konſt/ gheleertheyt/ en'wel raden
De deught des hemels padt bereyt/
En voert den menſch ter hooghſter eeren/
Dat hem gheen Lethes vloet kan deeren/
Maer leeft tot in der eewigheyt:
Den Tijt die't al hier doet bederuen
Der vromen naem niet kan doen ſteruen.

L'eſlans de la vertu qui ſeule eſt immortelle
Pouſſe l'homme au donjon de la felicité,
Et arrachant ſon nom du cerceuil ennuicté,
Coronne ſes trauaux d'vne gloire immortelle.



Lib. 1. Epist. 1.

Virtus est, vitium fugere: & sapientia prima,
Stultitia caruisse.

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refrænare. Nam ferè omnia, quæ fiunt iniustè atque improbè, ab his oriuntur affectibus.

Lib. 1. Od. 12.

Proximos ipsi tamen occupauit
Pallas honores.

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Tuscul. 3. Sapiens animus numquam est in vitio, numquam turgescit, numquam tumet, numquam sapiens irascitur.

Persiguen la virtud todos los vicios,
Que son de la virtud persiguidores:
Presentan desus bienes los mayores,
Si bienes puedense sus maleficios.
Sus gustos, sus regalos, sus oficios,
Su fausto, su arrogancia son fauores,
Que, como basiliscos entre flores,
Matan mirando en pago de seruicios;
Mas la virtud, que de experiencia sabe,
Guiada dela fiel Sabiduria,
Quan biē promete el vicio, y quā mal paga,
Conpaso largo, aunque conpaso graue,
Los vicios despreciando y su porfia,
Camina al bien, que assi se dà por paga.

Fugge i vitij virtù, veloce fugge
La gomfia Ambition, l'Ira proterua,
La Luxuria, e l'Inuidia che se strugge,
La rapace Auaritia di se serua
L'Otio pigro e la Gola ch'ogn'hor sugge,
E la Pazzia non men fugge Minerua.
Scaccia vn contrario l'altro; è cosa espressa,
Che virtu, dou'è vitio, non s'appressa.

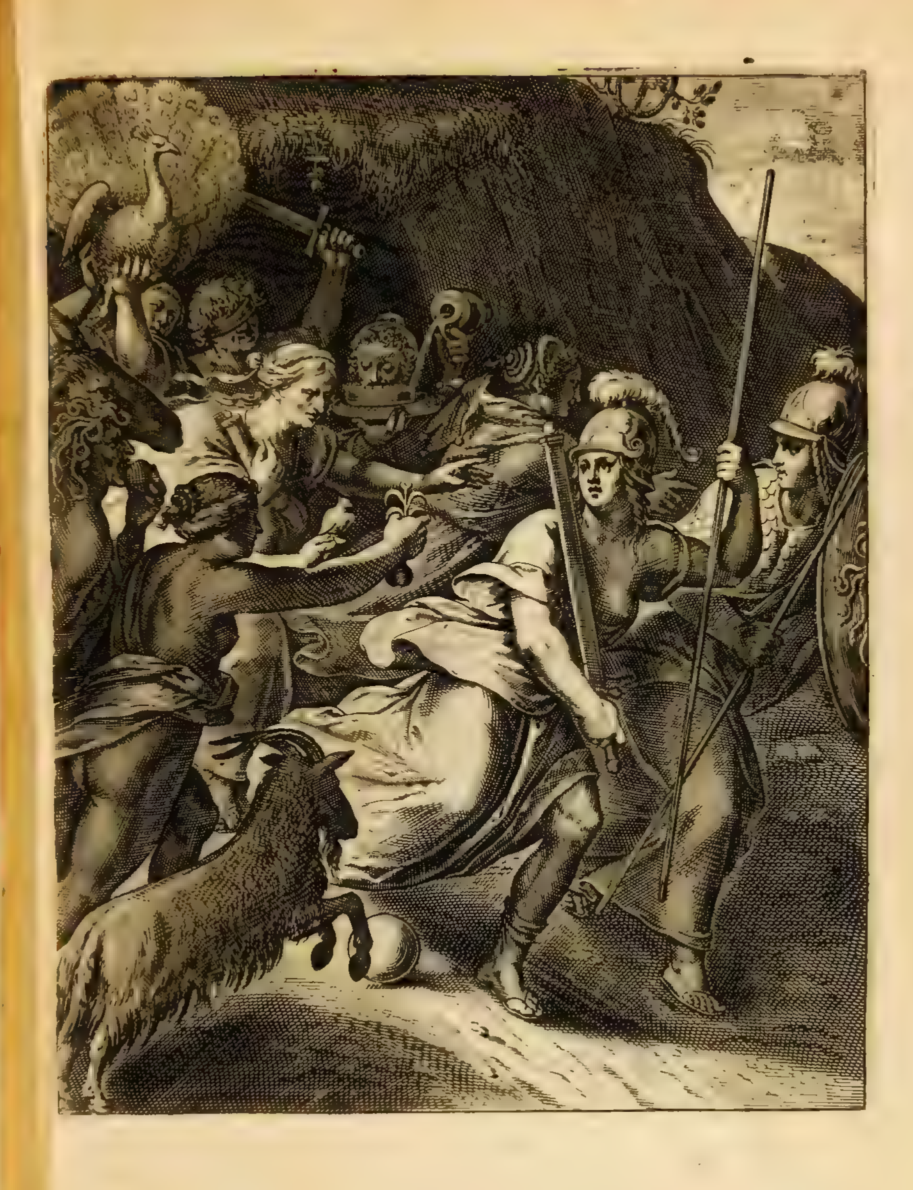
La Vertu fuit auec Pallas
Loin de Folie, & de toute vice.
La hantise des scelerats
Emporte l'homme au precipice.
Le vice ne se dompte mieux,
Qu'en fuyant tous les vicieux.
Toute fuitte est honeste,
Qui le laurier conqueste.

De wijsheyt van de Sotheyt vliet:
De deught moet van d'ondeughden wijcken/
Twee teghen-deelen paeren niet/
Ghelijck sich voeght by sijns ghelijcken.

De sieckten van den gheest men moet
Verwinnen door het vlieden wijslijck;
De vlucht die ons beloopen doet
Der eeren crans/is nut en prijslijck.

Veux tu que plein d'honneur le monde te caresse
Et porte ton renom au dela du trespas?

Du fol, du scelerat, ne t'auoisine pas,
Ains faict de ta vertu compagne la sagesse.



Lib. I. epist. 18. *Virtus est medium vitiorum in vtrimque reductum.*

Aristot. 2. Ethic. c.6. Cic. 2. offic. In circuli centro, posita hîc Liberalitas, Auaritiam inter, ac Prodigalitatem. *Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundùm excessum, alterius secundum defectum, ratione ad nos seruatâ*: sine qua mediocritate nihil boni nobis aduenire potest; eâ autem seruatâ, nihil ad bene beateque viuendum subtrahi.

Lib. I. Satyr. I.

Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos vltra citraq́ nequit consistere rectum.

Ouidius 1. Trist. el. I.

Dum petit infirmis nimiùm sublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.

Epict. in Enchirid. Si quis modum excesserit, iucundissima quæque iniucunda fient.

Es la virtud del hombre vna armonia,
Que de contrarios haze consonancia,
Entre afectado, y tosco vna elegancia,
Que aborresce la falta, y demasia;
Es entre mas, y menos norte, y guia
Para la eterna immaterial estancia,
De dos extremos liga, y concordancia,
Rachel hermosa entre vna, y otra Lia:
Es medio vniuersal, por donde puede,
De sus vicios huyendo los extremos,
Sin que cayga qual Icaro atreuido,
Llegar el hõbre al tẽplo, en quien cõcede
La prudencia, que ofrezca vela, y remos,
Que à tal medio tal fin se esta deuido.

Tra l'Auaritia, e'l suo contrario tiensi
La liberalità virtu prudente.
Tra duo vitij, od' estremi, al male intensi,
La virtù nascé, che fa l'huom sciente,
E che temprando, e raffrenando i sensi,
Conserua il corpo, e illumina la mente.
Tal à Dedalo industre in aria accadde,
E per seguir l'estremo Icaro cadde.

Entre la Prodigalité
Et la miserable Auarice
Se tient la Liberalité,
Loin de l'vn & de l'autre vice.
Il y a termes certains
Aux actions des humains;
Dans lesquels faut que s'arreste
Ferme, la Vertu parfaite.

De Milthept tusschen Ghierighept/
En goets Verquistingh' heeft haer plaetse/
Recht tusschen twee extremen staetse/
In 'tmidden werktse met beschept:

Des menschen oeffeningh' doen/ of laten
Bestaet in sekre wet of maten/
Waer in de deught haer houden moet
Sal zy volcomen zijn en goet.

Icy est la vertu en son centre plantée
Qui fait esgalement le trop & le deffaut,
Ne rampe point à terre & ne s'esleue en haut,
Mais ferme sur son poinct tient sa mire arrestée.



Lib. 1. Satyr. 2.

Dum vitant ſtulti vitia, in contraria currunt.

Stultus, ac malè ſanus virtutem in medio poſitam deſerit, & concitato curſu, fugiens Auaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porrò vitæ non percipiens, dum per culpam deſipit, ad ſaniorem mentem per pœnam reducitur: quæ quidem neceſſariò perferenda, vbi voluntariè medium quietis locum quis deſeruerit.

Lib. 2. Satyr. 2.

——— nam fruſtra vitium vitaueris illud,
Si te aliò pravum detorſeris.

De arte poët.

In vitium ducit culpæ fuga, ſi caret arte.

El loco, necio, y vano,
Que ſolo el mal de ſu apetito adora,
Al extremo la mano,
Viendo que la virtud en medio mora,
Alarga, y ſin reparo
Prodigo viene a ſer, ſino es auaro.
Por extremos camina,
Que ſiempre los extremos ſon vicioſos,
Y queriendo no atina
Con los medios, que ſon los virtuoſos,
Y aſſi ſu mal juicio
Da, por huyr de vn vicio, en otro vicio.

Den dwaes om Ghierigheyt te mijden
Hem tot Verquiſtinghe begheeft/
Des Redens toom hy niet en heeft/
Hy laet de middelwegh ter ſijden/
D'onmatigheyt hem vallen doet
Van'teen in'tander quaet met ſchanden/
Als die ſoſeer wijckt Scillas vloet
Dat hem Charybdis clip doet ſtranden.

Se vuol fuggir'vn vitio l'ignorante
Nel ſuo contrario cade, cui ſi allaccia,
Se volge al' Auaritia ambe le piante,
La Prodigalita qual folle abbraccia,
Per non ſeruar mai meta è ſempre errante,
Li mali de gl'eſtremi ſi procaccia,
Seguenda la Pazzia, che mal l'inſtilla,
Penſa fuggir Caribdi, e cade in Scilla.

Bien ſouuent ſe veautre
D'vn extreme à l'autre
La vie d'vn ſot:
Fuyant l'Auarice,
Il tombe auſſy toſt
Au contraire vice.
Le fol ne tient pas
Reigle, ny compas.

Tu n'es moins inſenſé de fuir l'auarice
Prodigue, pour courir a l'exces oppoſé,
Le poinct de la vertu au milieu eſt poſé,
Diſtant eſgalement de l'vn & l'autre vice.



Lib. 4. Od. 4.

Paullùm sepultæ distat inertiæ
Celata virtus.

Vides hîc virtutem & Inertiam. Illa huic similis videtur, nisi in actionem exsurgat; sine qua nullus ex ipsa fructus redundat; estque veluti nuda sui vmbra. Pindarus cuidam dicenti, ipsius se laudes vbique prædicare: Ego, inquit, *pro isto beneficio bonam reponam gratiam, efficiam enim, vt vera prædices.*

Erasm. lib. 6. Apophth.

Claudian. de 4. Cons. Honorij.

Maior & vtilior facto coniuncta potenti
Vilè latens virtus. Quid enim submersa tenebris
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,
Vel lyra quæ reticet, vel qui non tenditur arcus.

Lib. 4. Od. 8.

—— neque
Si chartæ sileant, quòd bene feceris,
Mercedem tuleris.

Plaut. Captiuis.

Sæpè summa ingenia in occulto latent.

Si la virtud mas hermosa
Con la ociosidad durmiere,
Bien juzgarà, quien las viere,
Que son vna misma cosa;
Y aunque es el abito ciencia,
Dixo aquel gran sabio auctor,
Que en el bien siempre es mejor
El acto, que la potencia,
Como al contrario en el mal;
Y assi virtud sin oficio
Viene à conuertirse en vicio,
Trocando se tal por qual.

De deucht de welcke heeft behaghen
Te zijn verborghen t'allen daghen
Niet veel verschilt van dien die leyt
In't graf van vuyl' onachtsaemheyt/
Onnut en luy met slaep bevanghen:
De deught die nimmermeer en blijckt
D'onspannen boogh' of luyt ghelijckt
Die aen den haeck altijt blijft hanghen.

La virtu ne le tenebre nascosa
Al' inetta pigritia appar conforme
Che sonnacchiosa, e vil sempre riposa,
L'altra nel otio vile immersa dorme.
Di chiara, e bella, quasi tenebrosa,
Del vitio suo contrario segue l'orme.
Che gioua l'arco steso? nulla certo;
Il virtuoso dee mostrarsi aperto.

La Vertu, qui se delecte
De viure en loisir, seulette,
Sans se mettre en action;
Tient de l'imperfection
De la couardise lasche.
Toute Vertu, qui se cache.
Resemble à l'arcq detendu,
Et au luth au croc pendu.

La vertu en publiq est vne grand' Deesse,
De ses perfections tout le monde est espris,
Mais cachée a l'obscur elle est mise à mespris,
Et auoisine fort la fetarde paresse.


D.M.S.R.

Lib. 1. Od. 24.

—— quatenus heu nefas
Virtutem incolumem odimus
Sublatam ex oculis quærimus inuidi.

Virtus ludibrio habetur ijs, qui cupiditatibus dediti, prauis affectibus omnia tribuunt, quibus vt faciant satis, toto animi conatu ad sordidum quæstum contendunt, semper in ore habentes, *O ciues, ciues, quærenda pecunia primùm est,*
Virtus post nummos.

Lib. 1. epist. 1.

At verò cùm iam vitium in habitum excreuit, animumque obruit ac cõfundit, tum demum virtus mœstis querimonijs aduocatur, sed vocata non reuertitur, quia

Lib. 3. Od. 5.

Nec vera virtus, cùm semel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Val. Max. li. 6. c. 2. Syracusanis omnibus Dionysij tyranni exitium expetentibus, sola mulier quotidie Deos, vt sibi superstes esset, orabat. Quod vbi is cognouit, quo suo merito hoc faceret? interrogauit. Tum illa: cùm grauem tyrannum haberemus, carere eo cupiebam: quo interfecto, deterior arcem occupauit: eius quoque finiri dominationem magni æstimabam: tertium te superioribus habemus importuniorem. Itaque timens, ne deterior in locum succedat tuum, caput meum pro tua deuoueo lubens salute.

La virtud el blanco de embidiosos,
Y mas de aquellos que su vida passan
En los deleytes vanos, peligrosos
Del loco, y torpe vicio en que se abrasan;
Solo quando les faltan sus hermosos
Efectos, reconocen que traspassan
Sus entrañas las ansias de perdella,
Y vienen, aunque tarde, à conocella.

Bestreden wert der deughden Eer'
Van haer bespotters altijt teer/
So langh sy by ons woont hier neder/
Maer als sy keert ten hemel weder
Wert haer vertreck eylaes: beclaeght/
Niet eer den goeden Prins wy eeren
Dan als een fel Tiran ons plaeght
Wiens wet syn will' is en begheeren.

Alors que la vertu nous paroist triomphante
Nous l'auons a mespris, elle a mille enuieux:

La pouera virtù si mostra à dito
Quando vicina à noi bella si spiega.
Ma se da noi si parte, ogn'un contrito
L'ama, l'inchina, riuerisce, e prega.
All'hor lo schernitor resta schernito,
Che ella più non ritorna, ò si rilega.
Non si conosce il Principe ben degno,
Se non quando vn Tyranno occupa il regno.

Tousiours l'honneur de la Vertu
Par les meschans est combatu,
Tant qu'entre nous elle seiourne:
Mais soudain qu'elle s'en retourne
Au ciel, chascun plaint son depart.
On ne cognoist point vn bon Prince,
Iusqu'a ce qu'vn Tiran pillard
Taille & outrage la prouince.

Mais si tost qu'elle s'est soubstraite de noz yeux,
Plus fort nous desirons la retenir presente.



Lib. 1.
Epist. 16.

Oderunt peccare boni virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ:
Sit ſpes fallendi: miſcebis ſacra profanis.

Lib. de ira.

Prauus, inſtigante naturâ, à furto, ſolo imminentis pœnæ metu abſtinet: ſicque vt vir probus, inter bonos adnumeratur. *Naturam mutare difficile eſt*, ait Seneca. Videmus alios, naturâ duce optima, ipſam virtutem, quà virtus eſt, colentes, atque amplectentes.

Laërtius Lib. 6. c. 1.

Antiſthenes non ideò quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges iuberent aut vetarent: ſed quia ipſa ratio dictaret, hoc eſſe honeſtum, illud turpe.

O dichoſo mil vezes,
Aquel que la virtud ama, y procura,
Sin fingidos doblezes,
Por ſola ſu hermoſura,
Seguir el bien, donde ella eſta ſegura:
Y otras mil miſerable,
Quien por el vil temor humáno dexa
El vicio abominable,
El qual ſiempre le aquexa,
Y en faltando el temor llama à la oreja.

Een menſche deughdlijck d'ondeught haet
Ut liefde tot de deught alleene/
Een menſch ondeughdlijck in 'tghemeene
Ut vreeſ' van ſtraffe d'ondeught laet:
Die teghen ſijn natuer het ſtelen
Ut vreeſ' van ſtraffe mijt met pijn
Niet deuchdlijck is door 'tquaet te helen/
Met therte moetmen deuchdlijck zijn.

Ce n'eſt point la terreur de ceſte verge infame
Dont par main de bourreau le meſchant eſt battu

Chi per la ſola tema de la pena
Fugge il delitto contra il proprio inſtinto
Che al furto, e al mal naturalmente il mena,
Gia vincitor non é, ſe ben ha vinto.
L'huom ſaggio, è guerrier forte il ſenſo affrena,
Perche coſi conuien da virtù ſpinto,
Dal ſolo Amor della virtu ſpronato,
Non da timor di pena ſpauentato.

L'homme de bien la Vertu aime
Rien que pour l'amour d'elle meſme:
Mais quelque naturel tortu
Craignant la peine iuſticiere,
Forçant ſon ame peu entiere,
Fait ſemblant d'aimer la vertu:
Ceſte peur le tient, qu'il n'aproche
Des treſors d'autruy ſa main croche.

Qui nous doibt animer à ſuiure la vertu,
Sa beauté ſeulle, peut enamourer noſtre ame.



Lib. 2. Satyr. 2.

Quid refert, vri virgis, ferróque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis,
Contractum genibus tangas caput?

Lib. 1. Satyr. 2.

——pallida lecto
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.

Stobæus ser. 2. & 60.

Improbus, aiebat Bion, etsi liber sit, seruus est multarum cupiditatum.

Seneca epist. 47.

Ostende, quis non seruiat; alius libidini, alius auaritiæ, alius ambitioni, omnes timori: nulla seruitus turpior, quàm voluntaria.

Horat. l. 1. epist. 16.

Qui metuens viuit, liber mihi non erit vmquam.

Aquel desalmado, que da à sus passiones
La rienda, à que afanes no viue sugeto,
Mil vezes la carne le puso en aprieto,
En arcas metido, y en sucios rincones;
O quantas marañas, y quãtas trayciones
El animo esclauo machina inquieto
Que en sabios pasados se vio por efecto,
En sanctos Dauides, y en fuertes Sansones.

Wilt v niet vry te sijn beroemen/
Maer v veel eer een slaue noemen/
Die wesend' op een vrou verdwaest
Moet in een koffer metter haest
Of nau gheuanckenis schandlijck cruypen/
Om haer mans toornigheyt t' ontsluypen.
Der lusten slaef is slaef veel meer
Als die aen boeven dient een heer.

Le vitieux tousiours de son vice est esclaue:
Car bien qu'il pense viure en plaine liberté

Il lasciuo amator, che de l'amata
Tiensi signor, tenendoné il possesso,
E seruo, e non signor, l'alma accecata
Dal'amaro diletto il tiene oppresso.
Viuo sepolto giace, e vede irata
La destra, e il ferro altier, contra se stesso;
Cosi chi viue in vn desir proteruo,
Non è signor d'altrui, ma di se seruo.

Celuy dement sa liberté,
Qui, comme vn forçat de cadene,
Esclaue de ses plaisirs, mene
La vie libre en volupté.
Et, pour jouir d'vne paillarde,
Clos dans vn coffre, se hazarde:
Ou il craint sentir le couroux,
A tout bruit, d'vn mary jaloux.

Il captiue aux plaisirs sa folle volonté,
Et la crainte luy est vne importune entraue.



Lib. 2. Satyr. 7.

Euaſti? credo metues, doctuſq́ caucbis:
Quæres, quando iterum paueas, iterumq́ perire
Poſsis. O toties ſeruus! quæ bellua ruptis,
Cum ſemel effugit, reddit ſe práua, catenis?

En miſerum periculo elapſum, rurſus ad vitia proruentem.

Cicero. par. 5. Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præſcribit, iubet, vetat quod videtur: qui nihil imperanti negare poteſt, nihil recuſare audet: poſcit, dandum eſt; eijcit, abeundum; vocat, veniendum; minatur, extimeſcendum.

Seneca Epiſt. 49. In vitia alter alterum trudimus: quomodò ad ſalutem reuocari poteſt, quem nullus retrahit, & populus impellit?

Que importa eſcapar huyendo,
Del peligro que eſcapaſte?
Sil uego buelues corriendo,
Al vomito que dexaſte,
El miſmo daño ſiguiendo?
Que beſtia fiera jamas
Boluio à la cadena mas,
Ya libre de la cadena?
La beſtia pues te condena,
Sinó te buelues atras.

Hy is wel dwaes die onbedwonghen
In't ſelleſde perÿckel vliet
Het welck hy naulicks is ontſprongen/
En maer alleen om'tkort gheniet
Van een licht vrouken gaet ſÿn leuen
Van d'eene vreeſ'in d'ander gheuen:
D'onſprongen leeu is niet ſoo ſot/
Hy keert niet weder na ſÿn kot.

Vſcito del periglio pui non teme,
Anze di nouo al folle amor s'accinge,
E per nouo ſentier l'auida ſpeme
A le fineſtre amate lo ſoſpinge.
Il vecbio riſchio oblia é il nouo inſieme,
Si ne lacci d'amor s'inuolue, e ſtringe.
L'orſa e piu ſaggia, che fuggita, ò ſciolta
Mai piu ritorna al luogo, oue fu colta.

L'eſprit point d'amoureuſe rage
Souffre vn perpetuel ſeruage.
N'eſt-il pas eſclaue aux putains,
Qui ſe rend dans la meſme attrappe,
Dont à peine à peine il eſchappe,
Surprins en ſes amours vilains?
Le Tygre deſchaiſné, plus ſage,
De bon gré, ne r'entre en ſa cage.

Tout ainſi qu'vn abiſme vn autre abiſme inuocque,
Le peché eſt ſuiui par vn autre peché,
Et ny à point d'amy qui ſe voye empeſché
A nous tirer du mal ou l'enfer nous prouoque.



Lib. I. Epist. 2.

Quo semel est imbuta recens, seruabit odorem
Testa diu.

Plutarch. in Alex. Maxim. Serm. 23.

Alexander Rex cùm interrogaretur, vtrùm patrem mallet Philippum an Aristotelem: Magistrum, inquit: ille enim, vt essem; hic autem, vt præclarè institutus essem, auctor fuit.

Iuuenal Sat. 14.

Nil dictu fœdum, visuq́ hæc limina tangat.
Intra quæ puer est: procul hinc procul inde puellæ
Lenonum, & cantus pernoctantis parasiti.
Maxima debetur puero reuerentia, si quod
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos:
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

No de otra suerte, que el licor precioso,
Por poco que aya estado en algun vaso,
En el dexa gran tiempo su fragancia,
Assi de la niñez aquel gracioso
Tiempo alegre, de engaños tan escaso,
Esta sugeto à perdida ò ganancia,
Porque tiene tan fuerte consonancia
Con la primer doctrina, que le dura
Hasta la sepultura,
Que es simiente, y nascida,
Cresce con el discurso de la vida,
Y ymporta grandemente, que esta sea,
Tal, qual vne en la muerte la desea.

Een pot na 'tghene rieckt alt zijt
Dat men daer eerst in heeft ghegoten:
De leeringh wert men selden quijt
Die men heeft in sijn ieught ghenoten.
De iouckheyt lichtlijck yet inprent,
Scheut woorden vuyl' sijt reyn van leuen
Na dat een taeckken wert ghe-ent
Sal't goed of quade vruchten gheuen.

Del primiero liquor che fu ripieno,
Serua sempre l'odor e spira il vaso.
Quello vitio ò virtù ritien non meno
L'huom, che in tenera età gli fu persuaso.
Però de l'impudico ogn'atto osceno
Lunge sia, che'l fanciul non macchi à caso.
Imita lo scolare il precettore,
Che Aleßandro antepose al Genitore.

La cruche sent tousiours l'odeur,
Et le goust du premier breuuage:
Aussy retinent tousiours le cœur
Les meurs apprises en bas age.
Gardez vous bien d'outrager
Par quelque acte, ou mot leger,
La veuë & l'oreille tendre;
Qui est trop prompte à l'entendre.

Le vase frais moulé recoit l'odeur entiere
Des premieres liqueurs dont il est abbreué:
Le ieune esprit aussy d'vn bon maistre esleué
De ses dogmes retient l'impreßion premiere.



Lib. 1. epiſt. 2.

Dimidium facti qui cœpit habet: ſapere aude.
Incipe, viuendi qui rectè prorogat horam,
Ruſticus exſpectat dum defluat amnis, at ille
Labitur, & labetur, in omne volubilis æuum.

Agricolam hîc vides ignauum, qui laborem differt ſuum, donec fluminis ſcilicet ceſſet curſus; alios verò, ſedulò intentos operi: quorum hic fundamenta domus iacit, alter aratro boues iungit, ſpe meſſis aliquando colligendæ.

Salluſt. Catilin. Hi iam verè viuere, atque frui animo videntur, qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut artis ſuæ famam quærunt.

Seneca epiſt. 23. Moleſtum eſt ſemper vitam incohare: malè viuunt, qui ſemper viuere incipiunt, quia ſemper illis imperfecta vita eſt. Quidam tum incipiunt, cùm deficiendum eſt; ſi hoc iudicas mirum, quidam antè viuere deſierunt, quàm inciperent.

El que quiſiere llegar
Al fin del bien deſeado,
Dexando de eſtar parado,
Ha meneſter començar,
Que albien no puede arribar,
El que, como eſte villano,
Se eſta mano ſobre mano,
Haſta que no corra el rio;
Y es el mayor deſuario,
No començar muy temprano.

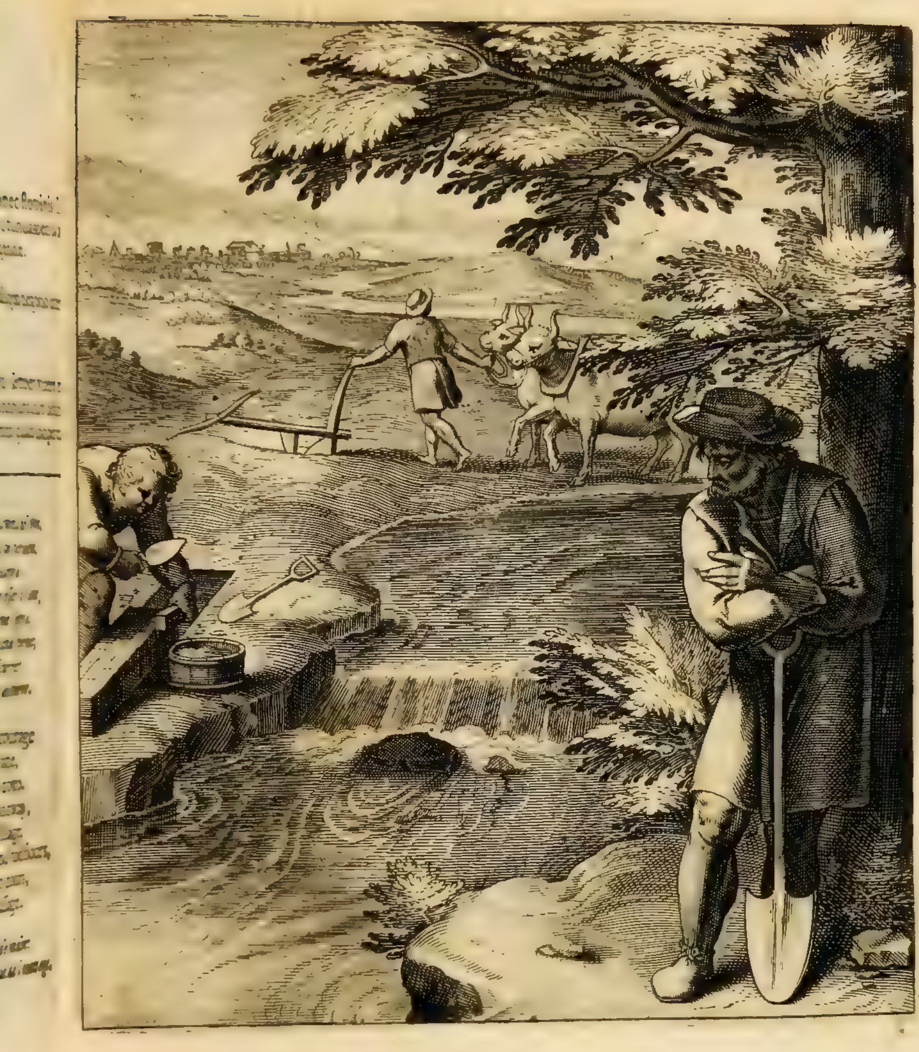
Sijt wijs en ſtout/ wilt grijpen aen
Een eerlijck werck met kloecke ſinnen/
Elck ur' is goet om te beghinnen:
Die wel beghint heeft half ghedaen/
Maer die altijt tot ſtelt t'wel leuen
Ghelijckt den luyen boer/ die hoopt
Dat hem den vloet die altijt loopt
Int eynd' een doorganck droogh ſal gheuen.

Ce n'eſt aſſez d'auoir teſmoigné ton courage
A faire le projeſt d'vn orgueilleux deſſeing,

Chi ben comincia ha la meta del'opra,
E chi l'altra incomincia al fin peruiene,
Il neghitoſo che giamai s'adopra
Muore, e non viue, ò morto eſſer ſi tiene;
L'ignaro contadin ſta al fiume ſopra,
Che ceſſi l'acqua aſpetta, ò vana ſpeme;
E come puo ceſſar ſe ſempre ſcorre?
L'altro prudente ſuda, e l'otio abhorre.

Celuy qui d'vn maſle courage
Entame vn difficile ouurage,
A donné ia le plus grand coup.
Mais celuy qui tarde beaucoup,
Reſemble au pitaut de village;
Qui ſans rien faire, attend touſiours,
Que le fleuue acheue ſon cours,
Pour, à ſec, luy donner paſſage.

Mets a l'œuure auſſi toſt la ſerieuſe main:
Qui bien commence a fait la moitie de l'ouurage.



De art. Poët.

Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitq; puer: sudauit & alsit:
Abstinuit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitq; magistrum.

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, rectà ad honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cæli ac fortunæ iniurias inuicto fert animo.

Sallust. Iugurthino. Nemo vmquam ignauiâ est factus immortalis.

Ouid. li. 2. de arte.

Dum vires anniq; sinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curua senecta pede.

Lucan. li. 9.

——gaudet patientia duris.
Lætius est, quoties magno sibi constat, honestum.

Plutarch. in Apophth. Princ. Ad Olympium certamen profectus Themistocles, cùm in stadium processisset, omnes in eum vnum oculos conijciunt, & illum peregrinis ostendunt. Qua re accensus, Hoc ipso die, inquit, laborum, quos pro Græcia suscepi, fructum reportaui.

Venus, y Baco, y el rapaz Cupido
Con la inclemencia de los justos cielos
A vn moço el premio impiden merecido;
Mas con ansias, miserias, y desuelos,
Despreciando, y sufriendo con paciencia,
Llega al termino gloria sin recelos;
Que no ay trabajo, afan, ni ay inclemẽcia
Tan grande, que no vença aquel, que anhela
Con gusto al bien, que es fuerte su cõciencia
Y venciendo lo todo, le consuela.

Die treffen wil het wit der eeren
Van jonghs ghewilligh lijden moet
Veel heette/kou/en teghenspoet
Den wijn/en wellust van hem weeren.
Onachtsaemheyt doet nimmermeer
Des menschen naem ten hemel stijghen:
Niet dan door arbeyt wy verkrijghen
Van s'hemels Goden gunst en eer.

Du triomphant laurier veux tu porter en teste
La ghirlande d'honneur? trauaille, süe & cours.

Il frutto del sudor del buon gouerno
E la Gloria, ch'eterna ogni bell'alma;
Pero chi di mortal vuol farsi eterno,
O riportar la desiata palma,
Fanciul vi accorra, e soffri state, e verno,
Da Bacco fugga, e da Venerea salma,
Combatti, e vinca li ribelli sensi.
Vittoria senza pugna non ottiensi.

Quiconque veut courir
Aux barres de la gloire,
Se doibt, sage, abstenir,
De l'Amour & du boire;
Et soufrir mille maux,
Indomptable aux trauaux.
Iamais la fetardise
Vn homme n'eternise.

Fuis le lict, & le vin, & les sales amours:
Les trauaux ont tousiours la gloire pour conqueste.



Lib. 1. Epist. 2. *Sperne voluptates, nocet emta dolore voluptas.*

Seneca Epist. 39. Epist. 52. Indurandus eſt animus, & à blandimentis voluptatum procul abſtrahendus. Quidam ſe voluptatibus immergunt, quibus in conſuetudinem adductis, carere non poſſunt, & ob hoc miſerrimi ſunt. Nam ſi voluptati ceſſerint, cedendum eſt dolori.

Seneca. Thyest. act. 3.

Nulla ſors longa eſt, dolor ac voluptas
Inuicem cedunt: breuior voluptas.

Plaut. Amphitr.

Pænitentia dolórque voluptate comparantur:
Ita Diis placitum, voluptati vt mæror comes conſequatur.

Iuuenal. Sat. 10.

——ſed quæ præclara, & proſpera tanti,
Vt rebus lætis par ſit menſura malorum?

La alegre, y dulce vida
Conſiſte, dizen ſabios,
En no rendir al vicio el alma en nada;
Y la loca, y perdida,
En no cerrar los labios
Al agua, al vil deleyte conſagrada;
Conque viene encañada
La pobreza, y laceria,
Con las enfermedades
De todas las edades,
Y vn mapa en fin de toda la miſeria:
Guardate amigo della,
Que tarde buelue en ſi, quien dà en beuella.

Wilt van de quade wellust vluchten/
Want langh bedroeft haer korte vreucht/
Haer woecker is een deerlijck suchten/
Seer dier becooptmen haer gheneucht:
Gheen vreucht staet vast om op te bouwen:
Ghelijck d'een baer na d'ander vloeyt/
Na wellust droefheyt haestich groeyt/
Die langher duert met swaer berouwen.

Sprezza il piacer, che compraſi con doglia,
Se vuoi gioir, & inuolarti al pianto,
Verace gioia haurai, che mai s'addoglia.
A ſprezzar il diletto amaro tanto;
Cede al dolor la mal auezza voglia.
Se ceſſa il ſuo gioir, il riſo, e il canto,
E non ceſſando aggraua il corpo, e more;
E per gioia ſentir, ſente dolore.

Qui s'abandonne à tout plaiſir,
En fin ſa vie deſpenciere
Le fera maladif geſir
O finir ſes iours à l'hoſtiere.
Le mal n'eſt point retif:
La fortune meilleure
Se rechange en peu d'heure
Au ſort le plus chetif.

L'argent ſe pert au ieu pour gaigner la miſere;
Les banquets & le vin detruiſent la ſanté,
Les lubriques deſirs terniſſent la beauté,
Tant eſt des voluptez la marchandiſe chere.



Lib. 2. Satyr. 2.

—— quin corpus onustum
Hesternis vitijs animum quoque prægrauat vnà,
Atque affigit humo diuinæ particulam auræ.
Alter, vbi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
Siue diem festum rediens aduexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; vbique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

Hîc crapula & vino obrutus, proiectis humi insignibus Prudentiæ, ac Fortitudinis, nihil differt ab insano. At verò Sobrietas, omnium virtutum mater, atque salubrium consiliorum parens est.

Theognis in gnom.

Multò plures perdidit saties, quàm fames viros.

La gula, y borrachez hazen al hombre
Tonto, necio, sin nombre, y que desprecie
Las virtudes, y precie por consuelo
El incapaz desuelo en los banquetes,
Sus ciencias son saynetes de comida,
Que llamen la beuida à toda priessa,
Y la mano en la mesa, como vn tronco,
Del mucho roncar ronco, muere quando
En la vida yba entrando; y al contrario
El sabio de ordinario es abstinente,
Que es modo conueniente para todo,
Y es bienauenturado el que halla el modo.

Die al te gulsigh drinckt en brast/
Sijn lichaem krenckt en ouerlaet/
Sijn gheest en wijsheyt laet verdrucken
En breecken s'redens toom aen stucken/
Maer die sijn dorst/ en hongher blust
Met kleynen dranck/ en lichte spijsen/
Ghesont van lijf kan vroegh opriisen/
Met eenen wackren geest/en lust.

Chi del vorace Bacco in preda dassi,
E pon ne lauti cibi il suo diletto,
Da lieta mensa ad egro letto vassi,
Inferma il corpo, e offusca l'intelletto;
Ma chi con parca meta, ò sobrio stassi,
Odia le piume, e il sonnacchioso letto,
Vegghia, ò surge su l'Alba, è piu che humano
Fa l'alma saggia, e il corpo alegro, e sano.

Qui son corps surcharge à la table,
Et hume le vin à foison
Ses esprits endormis accable,
Et rompt le mords de la raison
Mais celuy qui d'vn repas maigre
Son estomach nourit,
De bon matin se leue alegre
Sain de corps & d'esprit.

Veux tu perdre le sens, l'esprit & la science?
Fais de pain & de vin boutique dans ton sein,
Veux tu d'entendement & de corps estre sain?
Sommets ton appetit aux loix de l'abstinence.



Lib.1. Satyr.2.

Nónne Cupidinibus statuit natura modum, quem,
Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
Quærere plus prodest, & inane abscindere soldo?
Num, tibi cùm fauces vrit sitis, aurea quæris
Pocula? num esuriens fastidis omnia, præter
Pauonem, rhombúmque?

Lib.2. Satyr.2.

——non in caro nidore voluptas
Summa, sed in teipso est.

Natura sicut rector, semper quod melius est præscribit, datque singulis affectibus mensuram conuenientem.

Senec. de benef. Illam sequentibus, omnia expedita & facilia sunt: contra illá viuentibus, non alia vita est, quàm contra aquam nauigantibus. Dat enim cuique quod conuenit, & ne, dum manere possunt, intereant, elaborat.

Cice. Eras. Apophth. Laer. l.2.c.5 Execrari solitus Socrates eum, qui primus vtilitatem à naturâ seiunxisset, & naturam appellabat honesti rationem, homini à natura insitam.

La naturaleza,
Al fin como madre,
Y madre tan sabia,
Como todos saben,
A nuestros afectos,
Que son naturales,
Da medida y peso
Como buẽ cõtraste,
Poniẽdo ẽ nosotros,
El gusto suaue,
Que en el mũdo todo,
Mayor puede hallarse,
Y sino al hambriẽto
Diganle que aguarde
La empanada Inglesa,
O las tortas reales,
Que al vizcocho duro
Le bautiza el hambre,
Por capon en Brujas,
O ternera en Gante,
Y el que esta sediẽto
No aguarda de Flãdes,
Si vna fuẽte encuẽtra,
La salud del Draque
De suerte señores,
Que son disparates,
Buscar fuera el gusto,
Que ẽ nosotros nasce.

L'alma Natura accorta madre regge
E frena gli appetiti con misura,
Le delitie del'arte non elegge,
Che le rare viuande apprezza, e cura
E di poco contenta, & è sua legge,
Che satij l'assetato l'acqua pura.
Chi questa segue ha ben ageuol via:
Ma và contr'acqua chi da lei si suia.

Nature nos appetits bride
Par iuste mesure & par poids
L'estomach de viandes vuide
N'attend pas qu'on luy donne chois
D'vne rare friandise.
Mais d'vn bon gros quignon de pain,
Content, il appaise sa faim,
Et d'eau la soif, qui l'attise.

Nature met een maet/ of wet
Betoomt de lusten en 'tbegheren.
Die gretich is wil niet ontberen
Sijn eysch tot datmen voor hem set

Ensuis les douces loix de nature ta mere
Si tu veux bien regler tes louches passions,

Veel leckre spijs' en goede wijnen/
Maer hem tot broot en water voeght/
Of met 'tghereetste sich ghenoeght/
Twelck sijn behoefte doet verdwijnen.

La balance elle tient pour toutes actions,
Et ne deffaut iamais en chose necessaire.



Lib.1. Epist.2.

Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis, acescit.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui paratus erit ad virtutem.

Val.Max. Lib.9.c.1.

Neque enim vllum finitur vitium, vbi oritur.

Cumque renuntiatur vitijs, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.

Lib.3. Oda 24.

Eradenda Cupidinis
Praui sunt elementa: & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studijs.

Primero arranca el diestro jardinero
Las malas yeruas, que las buenas plante;
Y porque el trigo crezca, y se adelante,
La tierra labra el labrador primero:
Primero el albañir y maçonero
Deshaze, lo que el tiempo no es bastante
A deshazer, para que assi leuante
La casa el architecto, y ingeniero:
Primero se trasiega, por seruicio
De Bacho, el vino à la vasija pura,
Que es gran conseruadora la limpieza:
Y primero tambien de quajo el vicio
Sè ha de arrancar, limpiando su basura,
Que la virtud se plante, y su pureza.

Se non è puro il vaso, ò ben purgato
Bon sapor non darà cio che v'immergi;
Inamarito il dolce, ò perturbato
Verrà, se quello infetto pria non tergi;
Se tempio di virtù vuoi farti ornato,
Gl'impreßi vitij pria sgombra, e dispergi;
Non ha fine alcun vitio, doue nasce,
Ne soggiorna virtu, dou'ei si pasce.

Le vin, tout soudain gasté,
Dedans vn vase emputé,
Enaigrit sa force douce.
Il faut aussy qu'on esmousse
De toute ordure son cœur;
Et qu'auant l'on en efface
Toute la fautiere humeur;
Pour aux vertus faire place.

T'vat moetmen schoon en suyuer maecken/
Oft al wat men daerinne doet
Sal seer verduft/ en qualijck smaecken:
Een mensch moet eerst wt sijn ghemoet
De wederspannicheyt verdrijuen/
De quade lust/ d'onsuyuerheyt/
En maecken hem ter deught bereyt/
Soo mach het goed' in hem beclijuen.

Si tu laues ta cruche auant que d'y rien mettre,
Premier que receuoir des graces la liqueur,
Pourquoy des saletez ne purge tu ton cœur?
La vertu ne prend place ou le vice est le maistre.



Lib. 1. Epist. 18.

Inter cuncta leges, & percunctabere doctos:
Quâ ratione queas traducere leniter æuum:
Ne te semper inops agitet, vexètque Cupido:
Ne pauor & rerum mediocriter vtilium spes:
Virtutem doctrina paret Naturáne donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè instituenda consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se reijciat, Timorem grauesque curas discutiat.

Senec. Lib. de moribus. Ad philosophiam totam mentem conuerte, hanc cole; & tunc ingens interuallum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & dij te non multùm antecedent.

Laert lib. 5. cap. 1. Interrogatus Aristoteles, qua re ab indoctis differrent docti? *Qua viui*, inquit, *à mortuis*: hominem absque litteris, statuam esse veriùs quàm hominem sentiens.

Dulce saber diuino,
De pocos mucho en esta vida amado,
Que abriendo ati camino,
Al que porti, y deti esta enamorado,
Quieres que el tiempo cano
Le sirua de braçero, y de la mano.
Haz pues, que el tiempo mismo,
Siguiendo de tus sabios el consejo,
Le saque del abismo,
Del vicio, en que se anega el moço, y viejo,
Que en solo esto la mira,
Es el saber, y lo de mas mentira.

De wijse schriften leest met vlijt/
Wilt de gheleerde mannen vraghen
Hoe ghy ghebruyckende den tijt
In rust doorbrenghen sult u daghen/
Van swarte sorgh die 'thert doorsnijt/
Van ydel' hoop' van't anxtigh vreesen/
Van quade lusten wel bevrijt
Om recht u seluen vrient te wesen.

Da saggi impara à trapassar in pace
Questa vita mortal, ò vital morte,
Acciò vano timor, speme fallace
Guerra interna, & esterna non t'apporte,
Saprai frenar l'auidità vorace,
E l'egre cure coraggioso, e forte.
Qual piu del'oro il ferro gioua in guerra,
Tal piu de l'or la virtu vale in terra.

Pour passer en repos ta vie:
Appren, par la Philosophie,
Maistriser tes Cupiditez,
Tes chatouilleuses vanitez,
Le traistre Espoir, & la Peur blesme;
Et chasser le Soing de ton cœur,
Auec l'Enuie & la Rancœur,
Et d'estre fidelle à toymesme.

La guide de noz iours est la philosophie;
Sentons nous de fortune vn coup malencontreux;
Ou des prosperitez quelque Fauon heureux,
Elle nous apprendra d'attremper nostre vie.



Lib. 1. Epist. 1.

Est quódnam prodire tenus, si non datur vltra:
Feruet auaritia, miseróque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

Virum probum, Minerua verbis, scriptísque, ad vitæ tranquillitatem promouet: docétque Diuitias, Insignia honorum, Sellas curules, Fasces, Laureas, Statuas, Triumphos, & alia generis eiusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respuere.

Senec. Epist. 86.

Relinque ambitum: timenda res est, vana, ventosa, nullum habens terminum.

Lib. 2. Satyr. 4.

——quem vis mediâ erue turbâ:
Aut ob auaritiam aut miserâ ambitione laborat.

De los libros la leccion,
Que es madre de la verdad,
Sana, con facilidad,
Qualquier mal de la razon;
Con ella las honrras vanas
Se desprecian, y con ella
La virtud hermosa y bella
Pone al sabio honrradas canas,
Quita las dificultades
Del vicio, y sus desconciertos,
Que quien habla con los muertos,
No aprende sino verdades.

Indien dat eersucht heeft onsteken
Of 't vier van eenighe ghebreken
Het binnenste van v ghemoet
Minerua sulx verdrijuen doet.
T'wel ouerlesen van haer boecken
T'ghemoet besatigt / dat men acht
Niet weerdigh hoogheyt / eer / of pracht
Om met soo veel onrust te soecken.

D'Auaritia e d'Amor ti bolle il petto?
Pallade estinguerà gl'indegni ardori.
Desir d'Ambition ti tien soggetto?
Essa t'insegnerà sprezzar gl'honori.
Brami l'altezze? e l'oro il tuo diletto?
Seco in horror haurai corone, & ori.
Leggi, e rileggi dunque, e con Minerua
Haurai libera l'alma, e non piu serua.

Si tu sens que ton cœur s'allume
D'Auarice ou d'Ambition;
Ou bien que ta poitrine fume
Du feu d'vne autre passion:
Appren, lisant quelque bon liure;
Que c'est fort peu, qu'vn grand estat,
Et de l'or le brillant esclat;
Et qu'il n'est bien, que de bien viure.

La Deesse autresfois adorée en Athene,
Tantost par doux propos & tantost par escripts,
Addoucit l'aspreté des reuesches esprits,
Qu'ore l'ambition, ore l'amour promene.



Lib.1. epist.1.

Inuidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.

Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus Virtutis viam demonstrant.

Pythag. Qui breui tempore præ pudore disciplinam non patitur, omni tempore in pudore insipientiæ permanebit.

Senec. epist.81. Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad spectaculum non fidele & lusorium fiat concursus, quanta sit circa bonas artes solitudo, quàm imbecilli animo sunt, quorum lacertos humerosque miramur.

No ay hombre, ni le ha auido, tan vicioso,
Desde que Dios al ser sacò la nada,
Que si el oydo atento al sonoroso
E co de la doctrina leuantada
Diere, dexando en si del enfadoso
Deleyte vn rato el alma descansada,
Que no venga, por tiempo, asugetarse
Al bien, y con los buenos à adunarse.

Gheen mensch so traegh beuonden wort/
Wijn-gulsich/ toornich/ nijdich/ ghierigh/
Onkuys/ hooueerdigh/ ja int kort
So wilt/ so woest/ so onmanierich/
Die niet door wijse redens kracht
Ghetemt can werden/ en besneden
Van sijn ghebreck/ en quade seden
Soo hy op goede leeringh acht.

Il n'est cœur si farouche, ame tant pecheresse,
Que l'oreille attentiue aux documens prestant,
Et l'œil aux beaux escripts n'alle en mieux proffitant:
Les lettres sont d'Orphé la lyre enchanteresse.

Non è mortal alcun tanto iracondo,
Inuido, amante, baccanale, algente,
O tanto fero, e tanto immondo al Mondo,
Di corpo infetto, e stupido di mente,
Che Pallade non possi, e'l Dio facondo,
Mitigar, e mondar, e far sciente,
Pur che l'orecchio patiente ei porga
A discipline, onde à virtù risorga.

Il n'y at homme si tacquin,
Tant enclin a l'amour volage,
Au couroux, au dez, & au vin,
Ne d'vn naturel si sauuage,
Qu'il ne se puisse bien changer
Et à la raison se ranger
S'il laisse arroser sa poitrine
Par l'Eloquence & la Doctrine.



—— &, ni

Lib. I. epiſt. 2.

Poſces ante diem librum cum lumine, ſi non
Intendes animum ſtudiis & rebus honeſtis:
Inuidiâ, vel amore vigil torquebere.

Vir prudens, mane recèns orto, è lecto conſurgens, ad ſtudia ſe comparat, vt libidini, inuidiæ, alijsque prauis affectibus aditum præcludat.

Senec. in prouerb. philoſoph. Debent homines viaticum ſenectutis litterarum ſtudijs parare, diſcendo, ne defecerint inſipienti animo, litteras tamquam baculum infirmo corpori repertas eſſe, eumdem finem eſſe diſcendique & viuendi.

Plaut. in Rudente.

——— vigilare decet hominem
Qui vult ſua tempori conficere officia:
Nam qui dormitat libenter, ſine lucro, & cum malo
Quieſcit.

El dormir demaſiado,
Y el viuir, o el morir eſtando ocioſo,
Que males no han cauſado
Al hombre perezoſo,
Pues vienen ſiempre a ſombras del repoſo;
Y los ſabios por eſto,
Velan, y ſe deſuelan con porfia,
Porque el vicio moleſto,
Que eſta como en eſpia,
No les aſalte al deſpuntar del dia.

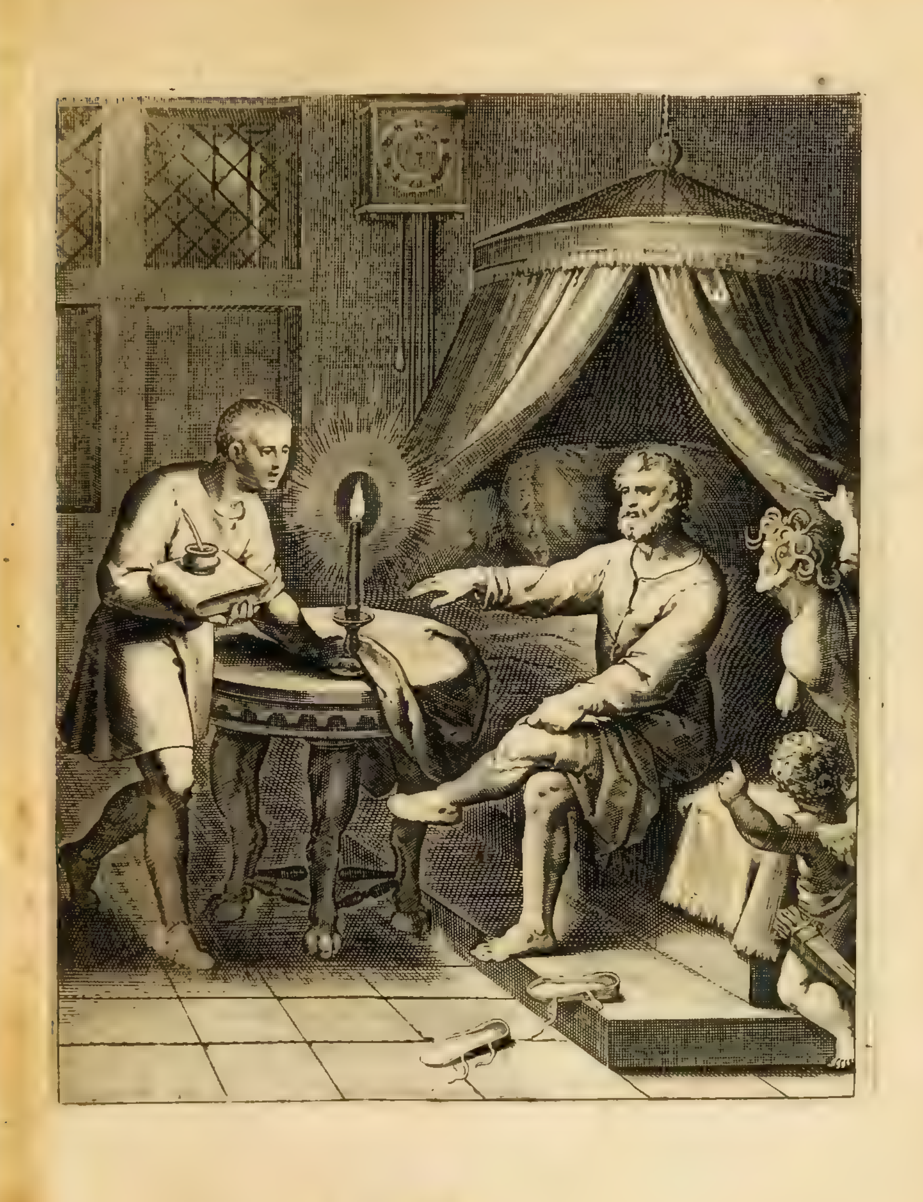
De nijdigheyt of ſotte luſt
Des luyaerts gheeſt kan haeſt verleyden/
Op't bedde wacker niet en ruſt
Laet v ghepeynſen niet vermeyden/
Maer voor den dach met goet opſet
Beghinnen wilt een dagh'verck prijſlijck
So wert de quade luſt belet.
Die 'tquaet door 'tgoet voorcomt doet wijſlijck

Le vitieux loiſir qui nous donne trop d'aiſe,
Sert de flammeſche ardente à l'enuie à l'amour;

Prima che'l ſole l'oriente indori
Si leua il ſaggio, à i cari ſtudi attende,
E frà noturni, e ſolitari horrori,
Ricerca la virtù, che ſempre ſplende,
La ſerpentina Inuidia, e i vani amori
Eſclude, e ſcaccia il vitio, che contende,
Vigila inanzi l'Alba, e piu riluce
Ne le tenebre ſue, che ne la luce.

Qui giſt veillant ſur le lict mol
Donnant carriere à ſa penſée,
Troublera ſon ame eſlancée
Par l'Enuie ou par l'Amour fol.
Il faut de bonne heure eſtre a lerte,
Et ſon eſprit embeſoigner,
Pour tant de penſers eſloigner.
L'ame oiſiue, à tout mal ouuerte.

Le ſerieux labeur que lon prent nuit & iour,
Les bouillans mouuemens de voz deſirs appaiſe.



Lib. 1. epist. 2.

Quæ lædunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.

Minerua beneficio Temporis adiuta, mordacem Curam, ceterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, maiorem corporis, quàm animi curam, ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lippi, pro oculorum cura anxiè solliciti.

Plutarch. l. de sanit. tuenda. Qui ægrotant animo, quò grauiùs ægrotant, hoc magis abhorrent à medico.

Laert. l. 6. c. 1. lib. 4. c. 7. Monebat Antisthenes ea paranda bona, quæ cum naufragio enatent. Bion verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque immortalia.

Quan presto ponemos remedio à los ojos
Si en ellos, à caso, nos cae vna paja;
Quan tarde algun daño del alma se ataja
Por mas que la piquen espinas, y abrojos;
Si Pallas, y el tiempo, sin darnos enojos,
El mal nos enseñan, quan bien se baraja,
Guardando la cura, al venir la mortaja,
Tan locos muriendo con nuestros antojos.

So ons in d'oogh' een splinter quelt
Wel haest wy die wt trecken laten/
Maer Pallas 'sgeests ghenesingh haten/
Die met den tijt wert wtghestelt:
Voor 'slichaems leden wy meer sorghen/
Voor hant/ voor oogh'/ voor been/ of voet/
Dan te ghenesen van't ghemoet
De kranckheyt/ en de sieckt' verborghen.

Comme tu as du corps, aye soing de ton ame,
Si vn petit festu tombe en l'vn de tes yeux

Se debbole festuco l'occhio aggraua,
Presto l'industre mastro si ritroua,
Né si riposa sin che non si caua,
Tanto la cura del vil corpo gioua;
Ma se si vede aperta l'atra caua
Del ventre immondo, doue il vitio coua
Si prolunga il rimedio, s'osta à Palla,
Col tempo, e col Farò, virtu s'aualla.

Si dans l'œil, vn festu se trouue,
Bientost on se le fait tirer:
Mais on delaye de curer
Le mal, qui dans le sein se couue.
Le mal d'esprit hait tout soulas
Que donne la main medicine,
Seul le Temps aidé de Pallas
Peut reguarir nostre poitrine.

Tu le soufle soudain, mais tu n'es soucieux
De soufler du peché la pestilente flame.



Libr. Satyr. 3.

—— te ipsum
Concute, num qua tibi vitiorum inseuerit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala.

Plut. in Lacon. Bruson. li. 2. cap. 38.

Lycurgus, cùm conaretur ciues suos à moribus præsentibus ad temperatiorem viuendi rationem traducere, duos educauit catulos, venaticum vnum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxisset in forum, posuit illic escas aliquas delicatiores; mox emisit leporem. Cùm vterque raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem inuaderet: An non videtis, inquit, ciues, duos catulos, ob diuersam educationẽ admodùm dissimiles euasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quàm naturam?

Cic. 4. ad Heren.

Eligenda est optima vitæ ratio, quam consuetudo iucundissimam reddet.

Senec. li. de Moribus.

Educatio & disciplina mores facit: & id sapit vnusquisque, quod didicit. Itaque bona consuetudo excutere debet, quod mala instruxit: bene docet loqui, bene facere.

Virg. 2. Georg.

—— adeo à teneris assuescere multum est.

Crio Licurgo, aquel tan celebrado,
Para enseñar el pueblo, que regia,
Vn galgo, que en su talle parecia,
Dexara el viento, à su pesar, cansado;
Y vn gozque vil de todos despreciado;
Mal con aquesta traça, y armonia,
Que el galgo de palacio no salia,
Y al gozque à correr liebres le ha enseñado
Iunto el pueblo, poniendo de comida
Vn vaso, y vna liebre alli soltando,
El gozque fue à la liebre, el galgo al vaso:
Dando à entender con esto, quan valida
Es la costumbre, pue nos va enseñando,
Si es mala, à no seguir lo que haze al caso.

De iacht hont t'huys luy opghebracht
Loopt nae den pot voor alle dinghen/
En na den haes die men laet springhen
Den huyshont loopt ghewent ter iacht.

Telles sont tes humeurs quelle est ta nourriture,
Ainsi le chien nourri en cuisine est cagnard,

Per bona ò praua vsanza la Natura
Si cangia; ecco il leurier fugge la fera,
E l'altro al'esca nato ha sola cura
Di darle caccia e farla prigionera;
Cosi se l'huom di sradicar procura
Il vitio natural, fara che pera;
Fassi vn'altra Natura, ò, pur l'auanza
La disciplina, e la continua vsanza.

Vn beau leurier noury par la maison,
Acagnardé, cerche la soupe grasse:
Mais vn mastin esleué pour la chasse,
Suit volontaire, aux champs la venaison.
Par molle nouriture,
Vn courage hardy,
Debauchant sa nature,
Se rend accouardy.

Van ondeught laet v niet verwinnen/
V seluen ondersoeckt van binnen/
D'opvoedingh teer een kloeck ghemoet
Verandren van natuere doet.

Celuy dresse au bois est agile & gaillard:
La longue accoustumance est vne autre nature.



——hic murus aheneus eſto:

Lib. 1. epiſt. 1.

Nil conſcire ſibi, nulla palleſcere culpa.

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam ſollicitus, ſua ſe conſcientia oble-ctat: murum aheneum vitijs obijcit.

Stobæus Ser. 24.

Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? *Bona conſcientia*, reſpondit.

Cicero. 6. famil.

Vacare culpa, maximum eſt ſolatium.

Ouid. 4. Faſtor.

Conſcia mens vt cuique ſua eſt, ita concipit intra
Pectora, pro facto ſpemq́ metumq́ ſuo.
Conſcia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba ſumus.

Plaut. Captiuis.

Nihil eſt miſerius, quàm animus hominis conſcius.

Auſon. in Monoſyll.

Qui rectè faciet, non qui dominatur, erit Rex.

No teme el bueno el rigor,
Ni el examen de la fama,
Ni teme al murmurador,
Ni la embidia, que es la llama,
Conque ſe abraſa el honor.
Con ſu conciencia ſincero
Se alegra, y pone de acero
Contra los vicios vn muro,
Que quiere morir ſeguro,
Y aſſi viue bien primero.

Den vromen menſch 'tloſtuytigh ſmeercken
Niet acht / noch tghene dat de faem
Verbreyt tot ſchande van ſijn naem
Onſchuldigh ſijnde van ghebreecken:
Sijn conſcientie onbeuleckt
Hem voor een ſtalen muyr verſtreckt /
Die hem van d'ondeught kan beurijden
Dat hy gheruſt blijft 'tallen tijden.

La bona conſcienza è vn forte muro,
Che in van tenta ſpianar'il vitio immondo,
In queſta come in vallo è l'huom ſecuro
E viue da per ſe lieto, e giocondo.
Ne li cal di giacer'in luogo oſcuro,
Ne che la fama l'immortali al mondo,
Del rio romor la conſapeuol mente
Si ride, ò le ſue trombe mai non ſente.

Peut ſe chaut vn homme de bien,
De ce que la trompe meſchante
Du Renom, de ſa vie chante,
Ne ſe ſentant coulpable en rien.
La ſeule bonne conſcience
Vaut plus que maint & maint teſmoing:
Et ſert d'vn mur à l'Innocence,
Pour, en ſeurté, viure hors de ſoing.

Celuy qui porte au front la marque d'innocence,
Net en ſon cœur, & ferme ainſi qu'vn mur d'airain,
Ne paſlit au conſpect du bourreau inhumain,
Et le vers d'vn remord ne poind ſa conſcience.



Lib. I. Epist. 16.

Tu rectè viuis, si curas esse quod audis.

Bonus vir, vt ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, vt qualis haberi vellet, talis esset.

Lips. in Exemplis Polit.

Liuius Drusus, cùm domum in palatio ædificaret, & architectus offerret ita se structurum, vt libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu potiùs*, inquit, *si quid in te artis est, ita compone domum meam, vt quidquid agam, ab omnibus inspici posit.* Vox magnifica, vox laudanda.

Seneca. Lib. de Moribus.

Sic viuendum est, tanquam in conspectu viuamus: sic cogitandum, tanquam aliquis pectus intimum prospicere posset.

En el palacio real, dò la conciencia
Mora, la fama nunca hallo retrete
Tan secreto, que el dueño le negase;
Y en todo quanto puede, haze experiēcia,
Por ver si el bien, que el exterior promete,
El interior en algo le faltase:
Mas viēdo su hermandad, se admira, y vase,
Por todo el orbe, à su placer, volando,
Diziendo, y publicando,
Que los buenos de veras,
Han de serlo sin trampas, ni chimeras,
Teniendo con bondad en dichos, y hechos
Hermanas las palabras de los pechos.

Een deughdlijck man niet en verdriet
Dat in den tweesack van sijn wercken
De Faem met Linceus ooghen siet/
En kan sijns herten gront bemercken;
Sijn deur' en vensters open staen/
Dat elck sijn doen mach gade slaen/
Een yder hem behoort te pijnen
Te zijn het gheen dat hy wil schijnen.

Cerca l'huom pio, l'huom buono, e l'huomo honesto
La chiara luce, e nulla asconde, ò cela,
Dimostra apertamente ogni suo gesto,
A la fama il suo petto, e il cor riuela.
Non si duol ch'ella il faccia manifesto,
Ne che li guardi in seno si querela,
Ch'og'vn l'osserui, e riconosca gode,
Fugge la luce il reo pieno di frode.

Au Vertueux ne desplaist,
Or que le Renom espie
Les actions de sa vie,
Et de son cœur le secret:
Il ouure porte & fenestre,
Pour à tous se laisser voir,
Chascun doibt faire debuoir
D'estre tel, qu'il veut parestre.

Fait que ton action à chascun soit cognoüe,
Et viuant bien ne cherche vn tenebreux seiour;
Mais ainsi qu'vn Drusus fais ton logis à iour,
Affin que tout passant y ayt libre sa veüe.



Li.3.od.2. *Eſt & fideli tuta ſilentio Merces.*

Lib. 1. epiſt. 18. *Arcanum neque tu ſcrutaberis vllius vmquam*
Commiſſumq́ teges, & vino tortus, & ira.

Harpocratem hîc vides, ſilentij Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & iram, compeſcentem.

Nihil æquè proderit quàm quieſcere, & minimùm cum alijs loqui, & plurimùm ſecum.

Cato lib. 1. diſtich. *Virtutem primam eſſe puta, compeſcere linguam:*
Proximus ille Deo, qui ſcit ratione tacere.

Laer. li. 4. c. 2. Val. Max. lib. 7. c. 2. Xenocrates in conuiuio rogatus, cur ceteris garrientibus ipſe taceret? *Numquam*, reſpondit, *tacuiſſe pœnituit; locutum ſæpius.* Idem quoque diem ſuas in partes diſtribuens, etiam ſilentio ſuam attribuit.

El Silencio eſta ſentado
Entre el furor, y entre el vino,
Para dezir, que es diuino,
Si con qualquier es callado:
Aquien jamas le ha peſado
De callar? y de hablar no?
Porque nunca, el que callo,
Dexo de lograr ſus años,
Y ſiempre ſintio los daños
Del hablar, quien mucho hablo.

Wat leert Harpocrates gheſeten
By 't beeren vel / en by den wijn?
Dat wy van niemant de ſecreten
Als wy by dranck of toornigh zijn
En ſullen (trouweloos) vertellen:
Verdriet en rouwe baert het mellen:
Door 'tſwijghen eer' en voordeel ſpruyt /
En veel onruſt men buyten ſluyt.

Ne va point t'enquerant par indiſcrette enuie
De ce qu'vn autre veut eſtre ſecret tenu.

Il taciturno Dio ſecreto giace
Tra il dolce Bacco, e l'implacabil' orſo,
Per dimoſtrar a noi, che l'huom ſagace
Per ira, ò per liquor non cangia corſo.
Non turba, ne la ſua, ne l'altrui pace.
Poſto a la lingua vn volontario morſo,
Celai ſecreti, e ſchiua riſſe, e guai.
Speſſo nocque il parlar, il tacer mai.

Harpocrate, Dieu de ſilence,
Eſt mis entre le vin & l'ours.
Ne par boiſſon, ne par courroux
Iamais le ſage ne s'eſlance
A trahir le ſecret d'autruy.
Souuent le cauſer cauſe ennuy:
Mais le paiſible taire
Eſt touſiours ſalutaire.

Tais auſſy ce que doibt au monde eſtre incogneu:
Le ſilence eſt vtile aux erres de ta vie.


S P Q R

Lib. 1. Satyr. 2.

Discite non inter lances, mensasq́ nitentes
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falsis animus, meliora recusat:
Verum hîc impransi mecum disquirite. cur hoc?
Dicam si potero, malè verum examinat omnis
Corruptus iudex.

Menand. in senarijs.

Quàm nihil disciplina, nisi mens adsit.

Hæc enim, corpore cibo potúve aggrauato, assurgere aut fungi officio suo nequit. hinc altercatio nascitur, qua veritas amitttitur; hæc autem à sobrijs & ieiunis, disputando elicitur.

Plutarch. in Antonio.

Geminius à Romanis ad Antonium Legatus missus, vt omnia tentaret, per quæ cum Octauio redire in gratiam posset, vocatus in conuiuium ab Antonio, præsenteque Cleopatrâ, monetur vt mandata proferat. Cui Geminius: *Quæ tibi dicere, Antoni, iussus sum, cum sobrio & alio in loco tractanda sunt.*

Nunca jamas las mesas fueron buenas,
Para tratar negocios de importancia,
Vacias las almas, y las tripas llenas,
Donde siempre se saca por ganancia,
Odio, ira, rancor, enemistades,
Que quien escancia el vino, las escancia;
Porque solo el ayuno ama verdades,
Y nunca ay buen juez apassionado,
Que parece miraua estas edades
El Horacio, segun las ha pintado.

Ter maeltijt niet weet lustigh strijdt
Om wijse saecken t'ondersoecken:
Als't lichaem wert ghespijst / vermijt
Den gheest te voeden met de boecken.
Den wijn die 't klaer verstant beroert
Des waerheyts kennisse veruoert:
Ghelijck een ghifte 's rechters oordeel
Die 't vonnis wijst tot yemants voordeel.

Au flair d'vn mets friant & d'vn bon vin à table
D'affaires serieux n'entame le discour,

Mal s'argomenta, e mal si scuopre il vero
Quando d'esca si pasce il corpo greue.
L'alma che gusta cibo più leggiero
Non puo resa aggrauata esser si leue.
Scuoprir à risse il torbido pensiero,
Non l'alma verità, ch'ei non riceue.
Potrà scoprir'il ver l'huom sobrio, e dotto,
Non l'ebro, e meno il Giudice corrotto.

Aux banquets ne doibt on pas
Par contentieux debats
Mesler propos de sagesse.
Le cerueau, que le vin blesse,
Facilement se deçoit.
Ainsy l'ame corrompuë
D'vn faux iuge, n'aperçoit
La verité toute nuë.

Ains remets le au matin à la pointe du iour:
L'aurore est, non Bacchus, aux Muses fauorable.



Lib.4. od.12.

Misce stultitiam consiliis breuem;
Dulce est desipere in loco.

Animi laxationem, quam breuem Poëta Stultitiam nuncupat, Palladi commendat Occasio.

Menander Senarijs.

Omnia tempestiuè gratiam habent.

Seneca Herc.Fur.

Post multa virtus opera laxari solet.

Vt saltator seu histrio, dum eximium meditatur saltum, non nihil retrocedit: sic strenui tempestiua laboris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores, Id vidit, cui nulla pars sapientię obscura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc, cùm interpositâ arundine cruribus suis, cum paruis filiolis ludens, ab Alcibiade risus est. (Valerius. Maximus. lib.8.c.8.)

Lib.2. Satyr.2.

Iuuat interdum, *Ludere par, impar, equitare in arundine longa.*

Ouid. 1. Pont.el.5.

Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis:
Immodicus contrà carpit vtrumque labor.

Ofrece vna locura
La ocasion, y pequeña,
A Pallas, y conella sus cabellos,
Teniendo por cordura,
Quando el saber enseña,
A asir con breue passatiempo dellos,
Y el que sabe tenellos,
Sabra quanto le importa,
Pesar esta licencia
Con peso de prudencia
En esta vida miserable, y corta,
Mirando en el excesso,
Que en saliendo del fiel, es falso el peso.

Met oorsaeck Pallas wel wil lijden
Somtijts een cleyne sotterny/
Om (d'arbeyt stellende ter zijden)
Haer geest te maecken los en vry.
Vermaecklijckheyt vernieut de crachten
Van lichaem/ gheest/ en van ghedachten/
Den boogh die langh ghespannen blijft
Gheen snelle pijle van hem drijft.

Mostra tal hor l'occasion al saggio
Vna breue pazzia degna di riso,
Per ricrear, e toglier di seruaggio
L'animo stanco al'opre intento, e fiso.
L'ordinato piacer porge coraggio
Al'Alma, e al corpo tra le cure assiso.
L'arco che sempre è teso diuien molle,
E con forza minor li strali estolle.

L'Occasion fait que Pallas,
Par la boutade jolie
D'vne petite folie,
Remet parfois son esprit las.
L'arcq, qui iamais ne se relache,
Decoche vne sagette lache.
Le passetemps repaist le corps,
Et rend les sens mattez plus forts.

L'arc trop long temps bandé faut en fin qu'il se brise:
Apres vn long trauail donne tresue à ta main,
Qui recule aujourdhuy s'aduance plus demain
Vn gratieux repos l'entendement aiguise.



Lib.1. Satyr. 10.

——— *ridiculum acri*
Fortiùs, & meliùs magnas plerumque secat res.

Valerius Maximus lib.7.c.3. Frontin. li.1. strat. c.10 Plut. in vita.

Sertorius corporis robore, atque animi consilio parem naturæ indulgentiam expertus, proscriptione Sullana dux Lusitanorum fieri coactus, cùm eos oratione flectere non posset, ne cum Romanorum vniuersa acie confligere vellent, vafro consilio ad suam sententiam perduxit. Duos enim in conspectu eorum constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde validi caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à iuuene eximiarum virium, vniuersam conuelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cùm adolescentis dextra irrito se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executa est. Tunc pro concione subiecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exercitum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: vniuersum conatus prosternere, celeriùs tradiderit victoriam quàm occupauerit.

Plaut.

Tardiùs absoluit, qui nimiùm properat.

Claudian. Pan. Mallij.

———*peragit tranquilla potestas,*
Quod violenta nequit.

Sertorio, el que en destierro fue elegido
Por General del pueblo Lusitano,
Viendo, que à no cerrar con el Romano,
Siendo tanto, sus dichos no han valido,
Vn cauallo mando fuese traydo
Flaco en extremo, y otro muy loçano,
Y que al flaco vn mançebo fuerte, y sano
La cola le arrancase en toda asido,
Y al loçano que fuese vn pobre viejo
Cerda à cerda arrancandole la cola:
Esto se hizo, aquello fue imposible
Dando a entender con este buen consejo,
Que viene a hazerse con la industria sola
Lo mas difficultoso mas posible.

De swacke man 'tstercke paert
De staert by hairkens gaet wtplucken:
De stercke niet en kan de staert
Van tswacke paert ghelijck wt rucken.

Qui trop precipité veut aut parfait atteindre,
De maints ardus proiects qu'il auoit desseigné,

Di feroce destrier può debol destra:
Snudar la coda à pelo à pelo strutta,
Ne la robusta può con la sinestra
Quella estirpar da viua forza indutta.
Cosi può l'huom per la ragion maestra
I vitij sradicar con gentil lutta;
A poco à poco, e non à forza estenso
Si doma, e monda il trauiato senso.

Poil à poil tire vne main lache
Toute la queuë d'vn poulain,
Qu'entiere, vn bras nerueux n'arrache.
Vn peuple alteré du leuain,
A bras armé, n'est domptable.
Tout cœur fier & hautain
Par douceur se rend traictable,
Et souple soubs la main.

Als tvolck eendrachtigh t'samen spant
Daer moetwil niet en wert vermant
Met haestigheyt / of sonder reden /
Maer wel met deught en sachte seden.

Se recule plustost & s'en voit esloigné:
Car qui embrasse trop ne peut bien tout estreindre,



Lib. 3. od. 3.

Iustum & tenacem propositi virum,
Non ciuium ardor praua iubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadriæ,
Nec fulminantis magna Iouis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impauidum ferient ruinæ.

Stobæus serm. 1. de prud.

Socratis commune adagium, vt statuam in sua basi, ita virtuti ac bono proposito nixum, immotum esse debere,

Virg. 6. Aeneid.

Ac si dura silex aut stet Marpesia cautes.

Laert. l. 1. c. 10.

Anaxarchus, cùm à Nicocreonte Cypri tyranno in saxo concauo tunderetur, Philosophus animo infracto; *Tunde, tunde,* ait, *Anaxarchi vasculum: eius constantiam non teres.*

Aunque el cielo se cayga sobre el bueno,
Y vn Rey tyrano, lleno de yra estraña,
Le amenace con saña nunca vista,
Y vn mentiroso assista à dalle pena,
Y de fuego este llena alguna Roma,
No dà jamas, ni toma pesadumbre,
Que tiene por costumbre, sin mudanças,
En el fiel sus balanças, y en vn peso
Conseruarlas, y en eso por grandeza
El mundo nole hara abaxar cabeza.

D'oprechte man gheensins en vreest
'Tgheclap van' volck ('tveelhoofdigh beest)
Noch 'tdreyghen des Tirans bloetghierigh/
Noch donder ofte blixem vierigh:
Gheen onweer noch des werelts val
Hem eens sijn hooft doen bucken sal:
Gheen toeual kan de rust verstoren
Van dien die leeft recht na'tbehoren.

Qui porte au cœur son Dieu & l'honneur en la face,
Ne craint point des Autans les efforts orageux,

Non per minaccie, o per irato volto
Di spauentoso, e perfido Tiranno,
Non per grido, o romor del volgo stolto,
Non per tempesta, che li venti fanno,
Non per muro cadente, ò nembo scielto,
Si turba il giusto, ne patisce affanno.
Nulla il commoue, in giusta lance pende,
E al ben oprar', e al suo riposo attende.

L'homme iuste ne craint pas:
Le cry d'vne populace
Ne d'vn Tiran la menace,
Ne les foudroyans esclats,
Ne la bruyante tempeste.
Or que le monde, destruit,
S'aille fondre d'vn grand bruit,
Il n'abaissera la teste.

Ny du monde brisé les esclats ruineux,
Ny du tyran felon la cruelle menace.



Lib.1. Od.22.

Integer vitæ, ſceleriſq; purus,
Non eget Mauri iaculis, nec arcu,
Nec venenatis grauida ſagittis,
Fuſce, pharetra.
Siue per Syrtes iter æſtuoſas,
Siue facturus per inhoſpitalem
Caucaſum, vel quæ loca fabuloſus
Lambit Hydaſpes.

Suet. in Tit. Xiph. in Veſp. Titus Veſpaſianus audiens prædeceſſores ſuos multis à ſubditis iniurijs affectos: *Nemo*, inquiebat, *me iniuria afficiet, quia nihil ago, quod alios lædere poſsit.*

La inocencia pura,
Que tiene ſu reyno
En la buena vida,
Y en el juſto pecho,
Deſprecia las armas
Con el fuerte peto,
Porque ſu cōciencia
Es mas que de acero,
Entre embidias fieras
Y enemigos fieros,
Alegre no teme
Su mortal veneno.
Y aunque caminando
Vaya por deſiertos,
Lleua ſiempre corte
De ſus penſamientos.
Todos en el mundo
La tienen reſpecto
Y todos la ſiruen
Como à Reyna dellos.
Dichoſa inocencia,
Y dichoſo el bueno,
Pues por ella goza,
Tantos priuilegios.

Den goedē menſch noch ſchilt/noch ſwaert/
Noch boogh noch pijlen en ſijn nootlijck/
Want hy hem in 'tperijckel dootlijck
Met ſijn onnooſelheyt bewaert:
Dat is ſijn wapen daer hy mede
Seer veyligh door woeſtijnen gaet
Vol draecken fel/en beeſten quaet/
Die hem al laten gaen in vrede.

Chi giuſto viue, e di malitie puro
D'arco non hà meſtier, ne di faretra,
Ne d'armi velenoſe; al chiaro, e ſcuro
Libera ſtrada, ouunque paſsi, impetra.
Per l'infiamate ſirti va ſecuro,
Ne l'inhoſpite Caucaſo l'aretra,
Ne lo ſpauentan le ſeluaggie belue,
Ne gli alti monti, ne le foſche ſelue.

L'ame bonne, entiere & pure
N'a point afaire de dards,
N'y d'eſcorte de ſoudards.
L'Innocence eſt ſon armure.
Parmy les ardans ſablons,
Des fiers monſtres la demeure,
Et les Tartares felons,
Il paſſe la vie ſeure.

Le iuſte ne s'en chaut de la darde acerée
Dont le More combat les tygres inhumains,
Ains il marche ſans peur aux deſerts affricains:
L'innocence par tout eſt touſiours aſſeurée.



Lib.3. Od.1.

Districtus ensis cui super impia
Ceruice pendet, non Siculæ dapes
Dulcem elaborabunt saporem:
Non auium, citharæq; cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domós
Fastidit, vmbrosamq; ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.

Cicero Tus.5.

Dionysio cùm quidam ex eius assentatoribus Damocles, commemoraret in sermone opes eius, negaretque vmquam beatiorem quemquam fuisse: Visne igitur (inquit) ô Damocle, fortunam experiri meam? Cùm se ille cupere dixisset, collocari iussit hominem in sella sua regia, tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere, mensæ conquisitissimis epulis exstruebantur: fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, gladium è lacunari demitti iussit, vt impenderet illius beati ceruicibus. Itaque nec manum porrigebat in mensam, & exorauit tyrannum, vt abire liceret, quòd iam beatus nollet esse. nihil namque ei est beatum, cui semper aliquis terror impendet.

Senec. Oedip. Thyeste.

Quisquámne regno gaudet? ô fallax bonum,
Quantum malorum fronte quàm blanda tegis?
Necesse est vt multos timeat, quem multi timent.
Auro venenum bibitur: expertus loquor.

Dionysio, aquel tyrano,
Que reyno de Sicilia en Zaragoza,
Quando vio que assi vfano
Damocles ensalçaua el bien que goza,
A su mesa sentado
Manda, que, mas que el Rey, sea regalado;
Y en medio la comida,
Salio vna espada encima su cabeza,
En vna cerda asida,
Conque oluido el regalo y la grandeza;
Que no ay cumplida gloria,
Si algun temor aflige la memoria.

Die bouen 'thooft siet yslijck hangen
Een swaert aen eenen dunnen draet
Heeft lust/ noch smaeck in het ontfanghen
Van leckre spijs die voor hem staet:
Door gheen ghespeel/ noch gheen ghesanghen
Met soete slaep hy wert beuanghen.
Een valsch gheluck in sijnen gheest
Gheniet hy die ghestadigh vreest.

Tenea Damocle fortunato il Regno.
Lodando il Rege, e la sua sorte insieme,
Ma condotto à seder nel real segno,
Doue il pendente ferro il Rege preme,
Non gusta il dolce cibo, e il canto degno,
Intento al ferro minaccioso teme,
E sdegna l'esser Re, che fra sue genti,
Teme insidie, veleni, e tradimenti.

A qui le coutelas trenchant
Pend d'vn poil sur le chef meschant,
Ne peut trouuer goust à la table,
Seruie d'vn grand appareil:
L'accord de musique agreable
Ne luy auance le sommeil.
L'esprit, tousiours batu de crainte,
Ne jouit que de ioye feinte.

Le tyran qui a pour & sur terre, & sur l'onde
Ne sçauroit prendre goust aux mets delicieux,
Ny grand plaisir au son des luths harmonieux:
Celuy qu'vn chacun craint, doibt craindre tout le mõde.



Lib.4. Oda.16.

Viuitur paruo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum:
Nec leueis somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.

Lib.1. Satyr.3.

—— modò sit mihi mensa tripes, &
Concha salis puri, & toga, quæ defendere frigus,
Quamuis crassa, queat.

Iuuenal. Sat.10.

—— nulla aconita bibuntur
Fictilibus: tunc illa time, cùm pocula sumes
Gemmata, & lato Sentinum ardebit in auro.

Laert. lib.2.c.5. Rogatus Socrates, Quisnam Dijs esset simillimus? *Is, inquiebat, qui paucissimis eget: cùm Dij nullius indigeant.*

Ammian. lib.21. Cyrus percontanti hospiti, quid in cœnam sibi apparari vellet? respondit, *Præter panem nihil: nam spero me prope riuum cœnaturum.*

Dichosos los que contentos
Con pobre vestido, y casa,
Y comiendo à mano escasa,
Se duermen contando cuentos,
Aquien nunca el sucio amor
Priuo del sueño apacible,
Ni el temor, aunque terrible,
Que no saben que es temor.
No son sugetos à leyes,
Que el arancel de lo justo
Cumplen, haziendo su gusto,
Y no el gusto delos Reyes.

Hy leeft gheluckigh die te vreden
Sijn naghelaten goet ghieniet:
Wt staepkens soet hy niet verschiet
Door vreese noch begheerlijckheden.
Al' tgout dat wt de Indien spruyt
De rijcdom niet en kan vermeeren
Van dien die hem ghenoeght' en sluyt
Verr' wt sijn hert 'tonnut begheeren.

Ricco, e felice è quel, che à picciol mensa
Il ben paterno dolcemente gode,
Ne gelido timor, ne voglia accensa
Gli leua il dolce sonno, ò'l cor li rode.
Pouer' è quelli à la cui brama immensa
Nulla mai basta, e l'altro è ricco, e prode,
Che del poco contento, in dolce pace,
Gode piu che del molto, in guerra edace.

A l'aise vit, qui vit de peu,
Qui se contente de son creu,
La Crainte, ny la Conuoitise
Ne luy troublent le doux repos.
S'il est noury, & que la Bise
Ne perce son vestement gros;
Des Indes le riche riuage
Ne luy peut donner d'auantage.

Si la frugale main dispose ton mesnage,
Tu vis fort bien du peu que ton pere a laissé,
Tu reposes coyment du somme estant pressé,
Ny la peur ny l'amour ne te tient en seruage.



Lib. 3. Od. 1.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Iouis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio mouentis.

Senec. Thyste.

Vos quibus rector maris atque terræ
Ius dedit magnum necis, atque vitæ:
Ponite inflatos, tumidosq́; vultus.
Quidquid à vobis minor extimescit,
Maior hoc vobis dominus minatur.
Omne sub regno grauiore regnum est.

Ioseph. 17. Ant. Act. 12. Herodes Agrippa, cùm veste regia indutus pro tribunali sederet, eumque Deum assentatores salutarent, & paulo pòst grauissimis cruciatibus correptus, se ad necem trahi videret, ad amicos conuersus: *En, ait, quem Deum immortalem salutastis; iam mortalis vitam relinquere iubeor, fatali necessitate vestrum arguente mendacium.*

No piense el poderoso, que no tiene
Superior en el mundo, pues le alcança
La vengança del cielo, que le viene,
Como le vino à Herodes la vengança,
Que queriendo subir mas que conuiene,
De Dios, baxo à dolores su mudança,
Con ellos pregonando, que del suelo
El Iusticia mayor viue en el cielo.

Elck een den Koninck eert met vreesen/
Wat hy beveelt terstont ghesthiet.
Hy schijnt alleenlijck vry te wesen
Die niemant heeft die hy ontsiet/
Maer Jupiter doet hem oock beven/
Verschrickt sijn hert/ghemoet/ en gheest
Met eenen wenck daer't al voor vreest;
Sy zijn onvry al die hier leven.

Au ministre du Roy tu doibs l'obeissance,
Le ministre à son Roy, le Roy la doibt à Dieu.

Comanda il Re potente, nel'altiero
Seggio à suditi suoi, gouerna, regge;
E mentre teme ognun' il suo seuero
Scetro, libero tiensi, e senza legge:
Ma se il tonante Dio, ch'ha sciolto impero,
Qual Re de Regi, di tonar elegge,
Trema il timido Re verso il ciel volto.
Tutti soggetti siam, nessuno è sciolto.

Les Rois puissans donnent leurs loix
Au monde: Dieu commande aux Rois.
Le plus grand Empire releue
La haut, de Dieu & du Soleil.
Le Tyran, qui son peuple greue,
Attend son chastiment du Ciel.
De Dieu la dextre souueraine
Fait & defait la force humaine

Le plus fort fait la loy de tout temps en tout lieu:
La puissance à esté vassale à la puissance.



Lib. 2. Od. 2.

Latiùs regnes auidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus iungas, & vterque Pœnus
Seruiat vni.
Redditum Cyri solio Phraäten,
Dißidens plebi, numero beato-
rum eximit Virtus, populumq; falsis
Dedocet vti
Vocibus; regnum & diadema tutum
Deferens vni, propriamq; laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat aceruos.

Senec. Thyeste.

Rex est, qui posuit metus,
Et diri mala pectoris:
Quem non ambitio impotens,
Et numquam stabilis fauor
Vulgi præcipitis mouet.
Qui tuto positus loco,
Infra se videt omnia.

Aquel que à sus passiones
Pisa con fortaleza, y cuydadoso
Huye las pretensiones
Del vulgo codicioso
Es verdaderamente virtuoso;
Y es verdaderamente
Rico, pues todo el mundo estima en nada,
Preciando solamente
La corona preciada
De la virtud, en pocos alabada.

Den man die vromelijck 'tbegheeren
Van eer' en rijcdom kan verheeren/
En neemt de reden tot zijn wet
De kroone heeft veel meer in waerden/
Die hem de loutre deught opset
Dan al den scepters van der aerden.
Het is de grootste heerschappij'
Sijn lust te stellen aen d'een zy'.

Veux tu riche & content & plus heureux te dire
Que si tu possedois tout l'or de l'vniuers,

Chi con costante, e valorose core,
Domina la paßion, frena l'affetto,
O quel vano desir d'oro, e d'honore
Sgombra, e doma sestesso, e'l proprio petto,
E vero Rege, e vero Imperatore,
Et ha corona, e lauro piu perfetto;
Gli la cinge virtù, ch'ha sempre appresso.
Chi vol vincero altrui, vinca sestesso.

L'homme qui constamment mesprise
d'Or & d'Honneur la conuoitise,
Et à soymesme fait la loy;
Prise plus la couronne,
Que la Vertu luy donne,
Que tous les sceptres d'vn grand Roy.
C'est la Royauté la plus grande,
Qui à ses passions commande.

Domptant de ton esprit les mouuemens peruers,
Sa tranquillité seulle & rien plus ne desire.



Lib.2. Satyr.7.

Quisnam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Responsare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus.
Externi nequid valeat per læue morari:
In quem manca ruit semper fortuna.

Epictet. in enchir. Liber est qui viuit vt vult, quem neque est cogere, neque prohibere, neque vim adferre.

Lipsius in Manud. Illa, inquam, est absoluta hæc, & compendio dicenda libertas: non homines timere, non fortunam; nec turpia velle, nec nimia; in seipsum habere maximam potestatem.

Laert. lib.2.c.8. Dionysio recitanti versiculos illos Sophoclis:

Quisquis tyranni ad tecta se contulit,
Fit seruus illi, liber etsi venerit:

Aristippus, arrepto posteriore, respondit:

Haud seruus est, si liber illuc venerit.

Quia, inquiebat, verè liber non est, nisi cuius animum spe metuque liberauit Philosophia.

Es libre entre libres, y es Rey entre Reyes,
Y Rey de los Reyes bien puede llamarse
El sabio, que sabe à si mismo mandarse,
Poniendose à si, y quitandose leyes,
Ni teme, ni deue al mundo, y sus greyes
Que firme en su basa estara sin mudarse,
Ni pueden mudarle, queriendo el estarse,
Los males del mundo con todos sus bueyes.

De wijse die hem selfs ghebiet
Alleen is vrij en recht een Heere/
Gheen doot/ gheuancknis/ noch verdriet/
Gheen lust/ fortuyn/ gheen staet/ gheen eere/
No yeenigh toeual quaet/ noch goet/
En kan den wijsen man bedwinghen:
Want die vermeestert sijn ghemoet
Is verre bouen alle dinghen.

Le sage qui du sort ne craint point les entorses
Se peut seul dire heureux & plain de liberté,

Sciolto è colui che sciolta vita mena,
Imperioso in se, ne teme morte,
Ne pouertà, ne carcer, ne catena,
Ne forza humana, ne volubil sorte,
De la ragion col fido scettro affrena
Il proprio senso, reso inuitto, e forte.
Vn altro Gioue fassi, e Re de Regi,
Ricco, sciolto, honorato, e d'alti fregi

Franc est-il, qui de son cœur maistre,
A la raison se scait soubmettre,
Et serre à ses desirs le frein:
Que le Sort tousiours en vain choque
De son gouuernail incertain:
Qui de la Pauureté se moque,
Et des Honneurs fait peu de cas:
Ains la Mort mesme ne craint pas.

Il s'en rit de la mort, ne craint la pauureté,
Et mesprise d'amour les lubriques amorces.



Lib. I.
Epist. 10.

Sic qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Seruiet æternum, quia paruo nesciat vti.

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem? Atque idem iste, cernis, vt dorso asini instar herum auro onustũ vehat? Quinimo ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand.

Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.

O miedo de la pobreza,
Y mas fieres grande miedo,
No ay en el mundo baxeza
Que no te tope, qual dedo
Malo en la naturaleza.
Tu vendes la libertad,
Tu afrentas la honestidad,
Tu los linajes afrentas,
No sientes, donde te assie ntas,
Que es tu peor calidad.

Die overg heeft sijn vryheyt heerlijck
Door onnutt' armoeys vrees' oneerlijck
Veel leets hy te verdraghen heeft
Van eenen meester onbeleeft/
Beschaemtheyt/ trotsheyt/ en oneere/
Veel spots/ en menigh schimpigh woort:
Die't kleyn vernoeght d.e is een Heere
Maer slaef die na' tonnoodigh spoort.

Nul que le sage armé d'vn courage haut & braue
N'apprehende le hurt de la mendicité,

Chi dal timor di Pouertà commossa
La ricca liberta misero vende,
Del ricco si fa seruo, e porta al dosso
Fatto asino il signor, che d'oro splende,
Con la sferza del oro vien percosso,
E mille indignità soffre, & attende.
Libero, e ricco è l'huom contento; è seruo
L'intemperato, e il pouerel proteruo.

Qui engage sa liberté
Pour crainte de la pauureté,
Il faut, que sur l'eschine il porte
Vn maistre dedaigneux,
Et mille indignitez supporte,
D'vn front peu vergoigneux.
Le seruage eternel tormente
L'ame, qui de peu n'est contente.

Qui l'homme franc astraint vendre sa liberté,
Et rend l'impatient de maints crimes esclaue.



Lib. 4.
Od. 9.

Non possidentem multa, vocaueris
Recte beatum, rectiùs occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter vti,
Duramq; callet pauperiem pati,
Peiusque leto flagitium timet.
Non ille pro caris amicis
Aut patria timidus perire.

Baucis & Philemon, vt inter mortales beatissimi, quòd sorte sua essent contenti, à Ioue & Mercurio inuisuntur.

Senec. in Octau.

Stet quicumque volet potens,
Aulæ culmine lubrico,
Me dulcis saturet quies:
Obscuro positus loco,
Leni perfruar otio.
Nullis nota Quiritibus
Ætas, per tacitum fluat:
Sic cùm transierint mei
Nullo cum strepitu dies,
Plebeius moriar senex.
Illi mors grauis incubat,
Qui notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.

El que viue contento con su suerte,
Y en ella alegre aquesta vida passa,
Sin la embidia cruel de ageno estado,
Que mal aura en el mundo que le acierte,
Antes llena de bien su pobre casa
Sirue à los Dioses de lugar sagrado.
Baucis y Philemon nos han dexado,
Para losque vendran vn viuo exemplo,
Pues fue su casa templo
De los Dioses diuinos,
Tan contentos, quanto ellos peregrinos,
Que siempre à la Deidad haze aposento,
El hombre que en su estado està contento.

De Goden in voorleden tijt
By Baucis en Philemon quamen/
Die wel te vreden leefden t'samen
Van quellingh' en van twist bevrijt.
Gheluckigh die sijn oude daghen
Voorbrenght in vrede sonder klaghen:
Gheluckigh die ghenoeghingh heeft
In sijn beroep/ en vrolijck leeft.

Baucide, e Philemon godean si lieti
La natia pouertà, ch'altri pauenta,
Che trasser fuor del Cielo i duo Pianeti
Mercurio, e Gioue, che li strali auenta,
Mossi da i gusti lor dolci, e quieti,
In pouera magion ricca, e contenta
E (disser) questi il Cielo, il Nettar nostro,
Stanza, e cibo diuin, non mortal chiostro.

Les Dieux ont esté voir jadis
Chez nous Philemon & Baucis,
Qui viuotans, passoyent leur age
Contens de leur petit mesnage,
En bonne paix, & francs d'ennuy
De toute querelle importune.
Heureux trois fois heureux celuy,
Qui vit content de sa fortune.

Si tu sçais bien vser des dons que Dieu t'enuoie
Sans aspirer à plus, tu te peux dire heureux;
L'heur ne gist aux tresors, ny au fond plantureux,
Mais au peu que l'on mange en repos & en ioye.



Lib. *Beatus ille, qui procul negotijs,*
epod. *Vt prisca gens mortalium,*
od. 2. *Paterna rura bobus exercet suis,*
Solutus omni fenore:
Nec excitatur classico milles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumq; vitat, & superba ciuium
Potentiorum limina.

Cic. 1. Offic. Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agricultura melius, nihil vberius, nihil dulcius, nihil libero homine dignius.

Cic. de Senect. Hominum generi vniuerso cultura agrorum est salutaris. Nulla vita beatior esse potest, neque solùm officio, sed & delectatione & saturitate copiaque rerũ omnium, quæ ad victum hominum & cultum etiam pertinent.

Virg. 2. *O fortunatos nimium, sua si bona nôrint,*
Georg. *Agricolas, quibus ipsa procul discordibus armis*
Fundit humi facilem victum iustissima tellus!

La vida de la labranza,
De ambicion tan libre, y pura,
Es la vida mas segura,
Y otra bienauenturanza,
En ella, aquel que la alcança,
Puede dela vida actiua
Y dela contemplatiua
Gozar sin ruydos tan bien,
Que goze en su modo el bien,
Que gozan los de alla arriba.

O beato colui, che sciolto, e lunge
Da negotij; e da cure, al'uso antico,
I proprij buoi dietro al'aratro punge,
E solca, e godi il suo terreno aprico.
Timor di ferro militar nol giunge,
Ne d'irato ocean'horror nemico.
Schifo de Corti, e di superbe mura,
Sol di piante, e de campi ha lieta cura.

Hy is ghelucktigh die beploeght
Met ossen sterck syn vaders landen/
Aen d'Olmenboom den wyngaert voeght
Beuryt van woeckerighe tanden/
Die verre van thoouveerdigh hof
Ter vierschaer niet en moet gaen dinghen/
Die een trompet niet doet ontspringhen
Wt slaep/noch vreest gheen baren grof.

Heureux! qui de son propre coultre
Le champ hereditaire acoustre,
Et fuyant le fast de la cour,
Vit du sien, sain & gay, sans debte,
Et ne marche au son du tambour,
Et de proces ne rompt sa teste,
Et ne craint voir dedans la mer
Ses biens & son corps abismer.

Celuy vit bienheureux qui deschargé d'affaires,
N'ayant soucy des grands & refuiant la cour,
Sans allarme, sans debts, sans proces, sans amour,
Renuerse auec ses bœufz les gueretz de son pere.



lib. 3. od. 16.

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumq; fames.

Cicero 1. Parad.

Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim vmquam expletur, aut satiatur cupiditatis sitis; neque solùm, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed amittendi metu.

Iuuenal. Sat. 14.

Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia crescit:
Et minùs hanc optat, qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit vnum.
Et proferre libet fines.

El calor infernal de la auaricia
Al fuego del infierno excede y passa,
En el crescer sin fin con la codicia.
El cresce, y crescen en su misma casa
Casi à su ygual, mas copia de cuydados,
Que da de blancas la fortuna escasa,
Y no tiene el auaro los ducados,
Sino el saco, y el tiene los tormentos
Del ganar y perder, y aun hechizados
Queremos deste mal morir sedientos.

Des hebbens lust en swarte sorghen
Met ghelts vermeerdringh wassen seer.
Gheen quellingh quelt hem in't verborghen
Die weynich heeft/ doch wenscht niet meer.
De lust om meer noch te vergaren
Den Rijckaert in veel onrust iaeght.
De sorgh' om 'tghelt wel te bewaren
Sijn hert' met duysent pijnen plaeght.

Le soucy va croissant auecque la pecune
L'auare ne voit point terminé son desir,

Quanto piu cresce il sitibondo argento,
Tanto piu crescon le noiose cure,
E quanto è piu l'amor del'augumento,
Tanto piu quelle sono accerbe, e dure.
Perche l'auaro à custodirlo intento
Pena, ne sembra mai che s'assicure.
La brama del'aquisto sempre presta.
E il timor de la perdita l'infesta.

Le Soin suit les biens; à mesure
Que croist l'argent, croissent les Soins.
Qui peu possede, l'aime moins;
Et de grand' richesse n'a cure.
La peine d'amasser du bien,
Et de remplir son escarcelle,
Puis la peur de perdre le sien,
Le riche sans respit harcelle.

Au dehors du Perou son or & son plaisir,
Et de le conseruer nouueau soing l'importune.



Lib. 2.
Od. 26.

Non enim gazæ, neque consularis
Summouet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volanteis.

Lib. 1.
Epist. 2.

Non domus & fundus, non æris aceruus, & auri,
Ægroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat vti.

Ouid. 3.
Metam.

Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,
Exuritq́ cutem macies.

Seneca.

—— nouit paucos
Secura quies

Bien pueden los soldados
Que a su principe guardan,
Librarle de algun daño forastero,
Mas no delos cuydados
Tan grandes, que le aguardan,
Hasta en la cama alpestañear primero:
Y no ay dezir, no quiero,
Que son como potencia
Animal, y en llegando
Al alma, van obrando
Sinque a la voluntad den su obediencia:
Quiera Dios aya Reyes,
A quien den sus cuydados justas leyes.

In 'thoogh ghewelft en 'thof der heeren
De sorghen nestelen altijt:
Die door gheen macht/gheen cracht/noch vlijt
Van dienaers zijn daer wt te weeren.
Gheen schoon palleys/gheen ghelt/gheen goet/
Noch groote staet en kan veriaghen
De sorgh 'en anxst die 'tbangh ghemoet
Der grooten perssen ende knaghen.

Non può l'acciar, ne tutto l'or del mondo,
Ne puo thesor, ne guardia, ne grandezza.
Bandir l'emule cure dal profondo
Del cor, gia fatto preda di tristezza,
Ne men ponno sanar ò far giocondo
L'afflitto infermo, ch'oro, e cibo sprezza.
Si che piccioli, e grandi han le lor cure,
Ch'à questi piu ch'à quei son aspre, e dure.

Tousiours dessoubs le lambris riche
Vn scadron de Soucis se niche:
Que n'en sçauroyent jetter dehors
Ny valets, ny gardes-de-corps.
Le beau palais, ny la richesse,
Ny le grand estat, ne guarit
Le mal du corps, ny la tristesse
Qui ronge le malade esprit.

Les palais somptueux, la robbe consulaire,
L'amas d'or & d'argent, les ioyaux de grand pris
Sont contentements vains aux conuoiteux esprits,
Que les soucys tousiours suiuent en tout affaire.



Lib.2. Od.16.

Scandit æratas vitiosa naueis
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocyor ceruis, & agente nimbos
Ocyor Euro.

Lib.3. Od. 1.

——— timor & minæ
Scandunt eôdem quò dominus: neque
Decedit ærata triremi, &
Post equitem sedet atra cura.

Virg. 6. Aeneid.

Quisque suos patimur manes; sua quemque remordet
Cura.

Statius 3. Theb.

——— inuigilant animo, scelerisq; parati
Supplicium exercent curæ.

Son los negros cuydados enfadosos
Al hombre tan forçosos, que no ay hombre
De tan humilde nombre, a quien su eterno
Y mas penoso infierno no acometa,
No ay cosa no sugeta à aquesta harpia,
Pues de noche, y de dia va bolando,
Entre sueños turbando al mas essento,
Y con este tormento moriremos;
Mas quanto padecemos, sera gusto,
Si van nuestros cuydados à lo justo.

De sorghen niemant en ontvliet/
De wint in snelheyt sy ghelijcken/
Van 't vluchtich schip sy niet en wijcken/
Den voet knecht kan 's ontloopen niet/
Den Ruyter sy van achter grijpen/
En d'een en d'ander pijnlijck nijpen:
Gheen plaets hoe eensaem/ ofte wijt
Den mensch van sorghen gants bevrijt.

Fuggi pur come vuoi, ò come lice,
L'alate cure, e'l lor velen vorace,
Solca mari, e trapassa alta pendice;
Sul legno isnello, o sul destrier fugace,
Sempre morso verrai, sempr' infelice
A tergo ti vedrai la schiera edace.
Mal puoi fuggir quel che fuggendo porti:
L'emule cure van per monti, e porti.

En vain l'homme le Soucy fuit:
Le Caualier le porte en croupe,
Le pieton viste il acconsuit,
Et r'attaint la fuyarde poupe.
Il n'y à nul recoin,
Ny lieu si solitaire.
Ou du penible soin
On se puisse defaire.

Cours en poste au d'sert, vogue sur la marine,
Tousiours es tu suiui d'vn soucy renaissant,
Qui vautour affamé va ton cœur depessant
Et, comme ton desir, iamais ne se termine.



Lib. 1. Epist. 2.

Inuidus alterius macrescit rebus opimis:
Inuidiâ Siculi non inuenêre tyranni
Tormentum maius.

Val. Max. lib. 9 c. 2. Ouid. in Ibim.

Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinorum in Sicilia tyrannum veniens, in eius gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædificauit, vt rei inclusi subiectoque igne torti, non hominis vocem, sed mugitum emittere viderentur. Pro quo inuento, cùm munus à tyranno artifex postulasset, in hunc ipsum taurum primus, eius iussu, Perillus conijcitur, & supposito igne exuritur.

Seneca Epist. 17.

Inuidiam effugies, si te non ingesseris oculis: si bona tua non iactaueris: si scieris in sinum gaudere.

Sil. lib. 17.

——— O dirum exitium! ô nihil vmquam
Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes
Inuidia.

Phalaris tyrano,
Que reyno en Sicilia,
Dio menor castigo,
Que el queda la ẽbidia
Metiendo en el toro
De metal, que auia
Perillo inuentado,
Su persona digna;
Porque el embidioso
El mismo fabrica
Dentro de si mismo
Su mazmorra misma:

Es su pena el propio
Y el alma afligida,
Coma anima enpena,
Muere siempre viua,
Comen sus entrañas,
Sierpes de la Lybia,
Y el las come, y todo
Con sus fantasias,
Guardese el herido
Desta niñeria,
Porque no ay pecado
Mas necio en la vida.

De straf was groot/ twanneer den stier
Door tonderstoocken van een vier
Des wreetheyts vinder selfs verteerde/
Wiens clacht in stiers ghelupt verkeerde.
Maer wreeder valt aen dien sijn smert
Die om 'tgheluck van sijn ghebueren
Hem quelt/ (en nijdigh van natueren)
Seer deerlijck knaeght sijn eyghen hert.

Sempre del'altrui ben l'inuido s'ange,
Lo strugge l'occhio auelenato, e bieco,
E fa che dentro, e fuor si rodi, e mange,
Ne mai riposi al'aer chiaro, ò cieco.
Del'altrui mal godendo, il propria piange,
E la pena del fallo porta seco:
L'inuidia, che di roder mai no cessa,
E Guidice, e carnefice à se stessa.

Effroyable estoit le torment
Du beuf d'airain, qui par la flame
Aux corps rostis rauissoit l'ame,
Auec vn brutal muglement.
Mais bien plus cruelle est la peine
De celuy, qui pour le bonheur
De ses voisins mange son cœur,
Et enuieux, soymesme geine.

L'enuie paste teinct hydeuse & descharnée
Qui nourrit pour cheueux cent coleuureaux retors,
Mal horrible aux tyrans plus que dix mille morts,
Se ronge au bien d'autruy du quel elle est gennée.



Lib. 2. Od. 10.

Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret inuidenda
Sobrius aula.
Sæpius ventis agitatur ingens
Pinus, & celsæ grauiore casu
Decidunt turres, feriuntq́ summos
Fulmina montes.

Seneca. Agamem.

Felix, mediæ quisquis turbæ,
Parte quietus, aura stringit
Litora tuta, timidusq́ mari
Credere cymbam, remo terras
Propiore legit.

Lib. 2. Epist. 2.

Pauperies immunda domus procul absit, ego vtrum
Naue ferar magna, an parua, ferar vnus & idem.
Non agimur tumidis velis, Aquilone secundo:
Non tamen aduersis ætatem ducimus Austris.

Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, & intra
Fortunam debet quisque manere suam.

El rayo tema la empinada torre,
Que compite en altura conel cielo;
Y el erguido collado, cuyo yelo
Passa en su cumbre lo que el viento corre;
Temale el alto pino, aunque se borre
La infamia de Atis, con venir al suelo;
Y del rayo del mundo aya recelo,
El que al mundo, y no el mundo le socorre;
Tema caer, el que se vee encimado
Sobre los altos cuernos de la luna,
Libre à su parecer de sobresaltos;
Y no le tema el quieto y niuelado
Con su mediana suerte y su fortuna,
Pues solo dà este rayo en los mas altos.

Soo wie na maet sijn leuen recht/
Ontvliet de vuyle hutten slecht/
En het benijdde hof laet varen.
Verachtingh meest de hutten quelt.

La cyme des hauts monts le cedre baise-nüe
Sont plus souuent touchez du carreau foudroyant,

In alto Pino, inserta torre, ò muro
Piu tuona Gioue, e giostra irato vento,
Che d'humili capanne in luogo oscuro,
Doue non è caduta, ne spauento.
Nel mediocre stato è l'huom securo,
E temperato, viue, e piu contento;
Non teme di caduta, ne d'assalto;
Puo temerne il superbo asceso in alto.

Qui reigle sa vie au compas
D'vn estat moyen, le toict bas
D'vne miserabile cabane
Ne le verra son pain manger:
Aussy ne craint-il le danger,
Qui suit la grandeur courtisane.
Aux hautes tours le foudre roux
Fait tousiours sentir son couroux.

De donder slaghen hun ghewelt
Eerst op de hooghste torens varen.
De meeste rust en 'tminste quaet
Is in de middelbare staet.

Qui sur les grands honneurs va sa gloire essayant,
De plus grands coups du sort a la teste battüe.



Lib. 1. Satyr. 1.

Ille grauem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæq; per omne
Audaces mare qui currunt: hac mente laborem
Sese ferre, senes vt in otia tuta recedant,
Aiunt, cùm sibi sint congesta cibaria: sicut
Paruula, nam exemplo est, magni formica laboris,
Ore trahit quodcumque potest, atque addit aceruo,
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri:
Quæ, simul inuersum contristat Aquarius annum,
Non vsquam prorepit, & illis vtitur antè
Quæsitis patiens.

Lucret. Lib. 3.

Ergò hominum genus incassum frustráque laborat
Semper, & in curis consumit inanibus æuum:
Nimirum, quia non cognouit, quæ sit habendi
Finis, & omninò quò adcrescat vera voluptas.

En esta vida todos
Con achaques coloran su auaricia,
Diziendo que sus modos
De adquirir, son prudencia, y no codicia,
Por tener quando viejos,
Con que poder viuir y dar consejos:
Alegan à la hormiga
Prudente allegadora en el verano;
Y con aquesta liga
El mundo roba su interes villano:
Sin ver, que es añegaza
Aquesto todo, conque el vicio caça.

Den lantman/schipper/weert/soldaet/
Ja meest elck een niet af en laet
Altijt sijn middlen te vermeeren.
Syn hebbens lu, t elck listigh deckt/
En sept dat sulck vergaren streckt
Om in sijn outhept te verteeren:
Soo 'tmiercken 'ssomers hem voorsiet
Om 'swinters te behoeuen niet.

Il ghiotto hostier, l'ardito marinaro,
Il vigil contadino, il fier' soldato,
Sott'ombra ogn'un d'ostar al tempo auaro,
E goder la vecchiezza, in lieto stato,
Trauaglia, come suol, per far riparo
La prouida formica, al verno irato;
Di proueder sott'auido pretesto,
Ogni mortal al Auaritia è presto.

Le Nautonnier, le Paysan,
Le Soldat, l'Hoste, & l'Artisan,
Pour amonceler la richesse,
Iamais ne repose endormy;
Soubs nom, qu'il pense à la vieillesse,
A l'exemple de la formy,
Qui r'amassant sa victuaille,
Pour l'hiuer, en esté trauaille.

Qui, pour desir du gain vend son corps à la guerre:
Qui se fait hostelier esclaue d'vn chascun,
Qui rame à la cadene en sillonnant Neptun,
Qui se courbe le dos, à piocher la terre.



Li.2. Satyr.1.

——— cùm te neque feruidus æstus
Demoueat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter:
Sic festinanti semper locupletior obstat.
Vt, cùm carceribus missos rapit vngula currus,
Instat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, vt rarò, qui se vixisse beatum
Dicat, & exacto contentus tempore vitæ
Cedat, vti conuiua satur, reperire queamus.

Propert. lib.3.

Ergò sollicitæ tu caussa pecunia vitæ es,
Per te immaturum mortis adimus iter:
Tu vitijs hominum crudelia pabula præbes,
Semina curarum de capite orta tuo.

Lib. 3. Od.24.

——— si neque feruidis
Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreæ finitimum latus,
Durataq́ue solo niues
Mercatorem abigunt? horrida callidi
Vincunt æquora nauitæ.

O rabia de tener mas,
Y de mas valer teniendo,
Que fue bastante, en nasciendo,
A refrenarte jamas?
Ni elcielo con su inclemencia,
Ni todos los elementos
Con la junta de tormentos,
Que puede dar su potencia,
Ni la espada, y la cadena
Puestas al pecho, y al ojo,
Nada refrena tu antojo,
Si el sabio no le refrena.

Gheen herftsche winden/ kou/ of snee/
Gheen roouers / swaerden / ysers/ boeyen/
Gheen vier/ gheen somers hittich broeyen/
Noch ghseen perÿckel van de zee
Kan menigh mensch sÿn lust doen wÿcken:
Hy spoort altijt na nieu ghewin
Om t'ouertreffen (na sÿn sin)
Door groote winst all' andre rÿcken.

Non il timor d'horribile tempesta,
Ne di ferro crudel, ne di catena,
Ne di rigida sferza, ne di presta
Fiamma, ne di mordace Anfesibena,
Il pouer ricco dal guadagno arresta,
Che insatiabil sempre i giorni mena;
Contempla l'oro, e come in or conuerso,
Non vede il vicin foco, e il ferro auerso.

l'Esté sec, la Sayson fulleuse,
Le North glacé, le chaud Midy,
Les Brigands, la Mer perilleuse,
N'empeschent le marchand hardy
D'amasser des deniers sans cesse;
Et suiure le sort incertain,
Courant tousiours apres le gain:
Pour deuancer tous en richesse.

Les menasses des fers & du glaiue homicide,
Le ciel tempestueux, l'orage, & les torrens
N'arrestent le desir des auares courans
Et par terre & par mer apres vn gain sordide.



Lib. 1. Epist. 16.

Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.

Lib. 2. Satyr. 3.

Nimirum insanus paucis videatur, eo quòd
Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.

Lib. 1. Satyr. 4.

——*quemuis media erue turba,*
Aut ob auaritiam, aut misera ambitione laborat.

Seneca. Epist. 13. Vidisti aliquando canem missa à domino frusta panis aperto ore captantem? quidquid accipit, protinus integrum deuorat, & semper ad spem futuri inhiat. Idem euenit nobis, quidquid expectantibus fortuna proiecit, sine vlla voluptate demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum illud chaos incidimus, Inane sine termino est.

Laert. l. 6. Max. ser. 12. Diogenes Anaximenis conspicatus seruos, plura vasa aurea ferentes, cuius ea essent, interrogauit: quibus dicentibus, Anaximenis; *An*, inquit, *non pudet eum, tam multa habere, seipsum verò non possidere?*

El que de la verguença rompe el velo,
Y solo el hipo suyo es de riquezas,
No se hallara bajeza oy en el suelo,
Aquien brindis no hagan sus baxezas,
De la virtud el templo, que es el cielo
Dexan à las espaldas sus torpezas,
Y con ansia de vn mas, que es infinito,
Flotas con mas, espera su apetito.

Die altijt slaeft na meerder schat/
En haeckt om meer en meer te krijghen/
Verliest de wapens/ en het padt
Om tot de kerck des deughts te stijghen.
Doch aen alsulcken mensch verdwaest
'Tonwijse volck sal eere bieden/
Om dat de sijnste van hunlieden
Meest van ghelijcke sotheyt raest.

Chi d'ingorda Auaritia si riueste,
De l'armi di virtu si spoglia, e netta,
E stolto à pochi appar, benche tal veste,
Perche l'auaro morbo molti infetta.
Non li basta ch'accumuli à man preste,
Ch'anco nouo thesor guarda, & aspetta;
Co i sguardi l'or, qual co i latrati, ei chiama,
Il cibo auido can, che ingioia, e brama.

Qui pour agrandir son auoir,
Or à tort, or à trauers donne,
Vray fat, le sentier du sçauoir,
Et de la vertu abandonne.
Toutefois le monde abusé
Honore ceste ame auilie:
D'autant, qu'entre eux le plus rusé
Se coiffe de mesme folie.

Pour argent le soldat abandonne ses armes,
Le laboureur ses bœufs, le marchant sa maison,
L'aduocat ses cliens, le sage sa raison,
Et l'argent ne leur laisse à la fin que des larmes.



Lib. 2. Od. 16.

Quid breui fortes iaculamur aeuo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?

Lib. 1. Epist. 11.

Tu, quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Vt, quocumque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas. nam si ratio, & prudentia curas,
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert:
Cælum, non animum mutant, qui trans mare currunt.

Seneca. Animum debes mutare, non cælum: licèt vastum traieceris mare, terræque vrbesque recedant, sequentur te, quocumque perueneris, vitia. Hoc idem cuidam quærenti, Socrates ait: Quid miraris, nihil tibi peregrinationes prodesse, cùm te circumferas? vt animum possis continere, priùs corporis tui fugam siste; ægri animi est ista vagatio.

Passar hasta la frigida
Zona, donde al planeta mas lucifero
Aquella gente rigida
En el cinto signifero
Seis meses ven el rostro salutifero.
Dexar la tierra propia,
Y no dexar el vicio pusilanimo,
Es dar señal no impropia,
De que vno no es magnanimo
Pues no ha mudado con el cielo el animo.

Niemant syn selfs en kan ontvlieden:
Loopt vry van daer de son opstaet/
Tot daer sy 's auonts slapen gaet/
Ghy vint u selfs t'sy by wat lieden:
Niet dan de reden en gheneest
De sieckt' en quellingh vanden gheest.
Die van't een lant in't ander wandert
Van locht maer niet van aert verandert.

Que vas tu consommant tant de pas inutiles
A veoir loing de chez toy l'estrangere façon?

Chi solca mari, e terre, cangia il cielo,
L'animo nò, che sempre appar l'istesso:
L'astuta volpe il natural suo pelo
Puo ben cangiar, ma no il vitio impresso,
Vaghi l'huom peregrino, al caldo, al gelo,
E fugga altrui, non fuggirà se stesso;
L'anima al vitio viua, à virtu morta,
Col corpo, ounque fugge, il vitio porta.

L'homme fuit soymesme en vain
Encor qu'il aille forain,
Ou l'Aimant de la Boussole
Tire deuers l'autre pole.
Seule donne la Raison
A nostre esprit guarison.
D'air, & non pas d'humeur change,
Qui court vn païs estrange.

Si tu n'en fais proffit, comme d'vne leçon,
Et corrigeant ta vie & tes mœurs indociles.



Lib.3. Od.1.

Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sæuus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hædi:
Non verberatæ grandine vineæ,
Fundusq; mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.

Seneca. Epist. 18.

Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contemsit: quarum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo, vt illas intrepidè possideas. Ingentis animi est, qui diuitias circumfusas sibi, multùm diuque miratus, quòd ad se venerint, ridet, suasque audit magis esse quàm sentit.

Max. ser. 12.

Inest, ait Democritus, hominibus perpetua diuitiarum cupiditas: quæ si non acquisitæ fuerint, vexant: si acquisitæ, sollicitudine torquent: amissæ, dolores adferunt haud mediocres.

Aquel, que en la cuba contento passaua,
Hecho a sus manos su mismo vestido,
Quan poco temia del cielo el ruydo,
Por mas que con piedras la tierra talaua;
Los mares profundos quan poco surcaua,
En busca del oro, en sus venas metido;
Y el hombre contento con poco ha podido,
Y puede el descanso gozar, que el gozaua.

Die niet dan nootdruft en begheert
Gheen vrees van Zee noch wint hem deert/
Noch dat sijn wijngaert/ of sijn koren
Sal door den haghel gaen verloren:
Den vochten Ram oft heeten hont
Bedroeft oock nimmermeer zijn gront:
Hoe wel het iaer zijn hoop doet falen/
Gheen onrust in zijn hert kan dalen.

Qui mesprise le trop & du peu se contente,
N'espreuue le courroux du turbulent Neptun.

L'auido cor, à le ricchezze intento,
Pena per conquistarle; se le acquista,
Pena per custodirle, o per l'aumento;
Se acquistarle non puo, pena, e s'attrista.
Se le perde, s'addoglia, e ne ha tormento,
E teme, e spera, se sua sorte è mista.
Solo il pouero viue, e gode insieme,
Senza duol, senza tema, e senza speme.

Le sage ayant dequoy repaistre,
Et lieu, pour à couuert se mettre;
Ne craint l'orageux Aquilon,
Ny pour ses vignes le greslon.
Iamais le moite Capricorne,
Ny le Chien ardant le rend morne.
Son cœur ne se peut esmouuoir,
Or que l'an trompe son espoir.

Et des frimats, du chaut, du vermine importun,
Qui luy gaste ses grains iamais ne se tormente.



Lib 2. Od. 2.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi caussa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.

Diogenes auaros hydropicis comparabat: illos enim aiebat argento plenos, hos aqua refertos, ampliùs desiderare; vtrosque autem in sui perniciem.

Lib. 3. Od. 24.

—— scilicet improbæ
Crescunt diuitiæ, tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

Lib. 1. Epist. 2.

Semper auarus eget, certum voto pete finem.

Seneca. epist. 16. Quid refert, quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, si alieno inhiet, si non quæsita sed quærenda computet? Non enim pauper est, qui minùs habet, sed qui plùs cupit; nec qui plùs habet, sed qui minùs cupit, diues: suntque immodicæ diuitiæ veluti ingentia & enormia gubernacula: faciliùs mergunt, quàm regunt, quòd habeant irritam copiam, & noxiam nimietatem.

Ni el hydropico sediento
Puede con toda la mar
Su sed, ò rabia apagar;
Ni el hambre del auariento
Con oro se puede hartar;
Porque es como hydropesia,
Que va cresciendo a porfia,
A medida del tesoro,
Y es ethica, que con oro
Cresce el hambre cada dia.

Een mensch met watersucht beladen
Hoe hy meer drinckt hoe hy meer doet
Syn sieckte dagheliicx verquaden.
T'verkryghen van veel ghelt en goet
Vergroot des vrechaerts ghelts begheeren.
Het ghelt wel koffers vullen kan/
Maer niet het herte van een man
Wiens lust vergroot door 'sghelts vermeeren.

Plus l'auare a des biens & plus luy croist la rage
D'en accroistre le blot & content ne se voit,

Quanto piu bee l'Idropico assetato,
Tanto piu la sua sete, e il morbo aumenta;
E quanto piu l'auaro ha conquistato,
Tanto piu l'aurea sete lo tormenta,
Quì l'oro, e là l'humor tien aggrauato
Il corpo, e l'alma al' ingoiar intenta;
Son dunque infermi, e vanno à paro à paro
Il sitibondo Idropico, e l'auaro.

L'Hydropique ne se dessoiue
Pour beaucoup que son gosier boiue:
Ains boursouflant plus son corps lourd,
Son mal en prend plus d'accroissance.
Or que s'augmente la cheuance,
L'Auare boule tousiours court.
Il n'est iamais en moindre peine,
Encor qu'il ait la bourse pleine.

Hydropique alteré qui plus ardamment boit,
Plus luy croist le desir de boire dauantage.


Danda eſt hellebori multo pars maxima auaris,
Neſcio an Anticyram ratio illis deſtinet omnem

Lib. 1. Satyr. 1.

Dum ex paruo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Vt, tibi si sit opus liquidi non amplius vrna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallem,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. eo fit,
Plenior vt si quos delectet copia iusto,
Cum ripa simul auulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in vndis.
At bona pars hominum decepta cupidine falsò,
Nil satis est, inquit: quia tanti, quantum habeas, sis,
Quid facias illi? iubeas miserum esse libenter,
Quatenus id facit, vt quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac diues, populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat, at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.

Lib. 3. Od. 16.

——— multa petentibus
Desunt multa. bene est, cui Deus obtulit
Parcâ, quod satis est, manu.

Quanbien auenturado, y quan dichoso
Puede llamarse aquel, que en esta vida
Viue alegre, y contento con lo justo,
Midiendo, sin temor del embidioso,
Con la entrada del mundo la salida,
Ya toda rienda huyendo de lo injusto,
Que solo es sabio aquel, que por su gusto,
Coge en la fuente, con medida y tassa,
El agua, à mano escasa.
Despreciando los rios,
Dò le amenazan ollas y baxios,
Y elque cayere, es cosa aueriguada,
Que por mucho nadar, no nada nada.

Ontwijslijck aen de volle vloet
In 'slijfs gheuaer sijn dorst hy boet
Die aen t fonteynken hem kan lauen.
Wat is ons nut veel goet en hauen?
Natuer' eyscht weynigh voor haer deel.
Te grooten mast het schip doet sneuen/
Veel schatten sorgh' en onrust gheuen.
Ghenoegh is meer als al te veel.

Chiunque in humil fonte empie il suo vaso,
Va senza rischio, ha l'acqua chiara, e pura;
Ma chi nel fiume irato tenta il caso,
Ha l'onda auuersa, che l'immerge, e fura.
Cosi al'auaro auiene mal persuaso,
Che non s'appaga mai ne s'aßicura,
Nel pelago de l'or s'affoga, e mischia:
Chi si contenta, gode, è non s'arrischia.

Fol est-il, qui dans vn grand fleuue,
Non sans danger sa bouche abbreuue,
S'il peut, seur, emplir son vaisseau
D'vne petite source d'eau.
Puis que la nature est contente
De peu, que sert d'auoir grand'rente?
Le mast trop grand perd vne nef;
L'auoir trop grand porte meschef.

As tu prou de moiens que fortune te preste,
Ne souhaitte rien plus, car le ciel n'a pouuoir
D'assouuir par sa manne vn affamé vouloir,
Qui demande tousiours tousiours est en disette.



Lib 2. Sat. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,
Qui Veientanum festis potare diebus
Campana solitus trulla, vappamq; profestis:
Quondam lethargo grandi est oppressus: vt heres
Iam circum loculos, & claueis lætus ouansq;
Curreret. hunc medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto. mensam poni iubet, atque
Effundi saccos nummorum: accedere plureis
Ad numerandum. hominem sic erigit, addit & illud:
Ni tua custodis, auidus iam hæc auferet heres.
Men' viuo? vt viuas igitur, vigila: hoc age. quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat stomacho fultura ruenti.
Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarium oryzæ,
Quanti emtæ? paruo. quanti ergo? octo assibus. eheu,
Quid refert, morbo, an furtis, pereámne rapinis?
Quisnam igitur sanus? qui non stultus. quid auarus?
Stultus, & insanus.

Que estando Opimio à la muerte,
El medico le ordenase,
Que vna beuida tomase,
Para escapar desta suerte,
Y que el, porque en algo acierte
Vn auariento, aun estando
Sus herederos contando
La herencia, por su laceria
Pierda la vida, ò miseria
Del que viue lacerando!

Opimius door 'tghelts gheclanck
Men wt een slaep sieckt dede schieten:
Doch liever sterf dan te ghenieten
Te dier een suppen van een blanck.
Een vreckaert soude liever gheven/
Den lesten snack en sucht van 'tleuen/
Van eenen penningh voor een dranck
Om te ghenesen 'tlichaem kranck.

L'homme auare est souuent cause de sa misere,
Il a besoing de l'or qu'il possede à foison,

Opimio ch'ode, e vede, à guisa d'Argo,
In man d'heredi, sparto il suo thesoro,
Si sueglia dal sonnifero lethargo
E Son pur viuo esclama, e sgrida loro
Ma misero à se stesso, e aquelli largo
Ne l'or viue infelice e muor nel'oro.
L'auaritia ch'apre le luci sue
Maggior Lethargo del Lethargo fue.

Vn Auare aime mieux mourir
Que frayer vne seule maille,
Pour vn breuuage, qu'il luy faille,
Pour sa maladie guarir.
Voir son bien, c'est tout son plaisir;
Sans qu'a ce miserable en chaille,
Qu'vn heritier ingrat s'en aille
En peu de iours, tout engloutir.

Car pour ne l'espancher il fuit sa guarison,
Et moins que ses tresors il à son ame chere.



Lib.I. Satyr.I.

——si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, seruareq́; amicos;
Infelix operam perdas: vt si quis asellum
In campum doceat parentem currere frenis.

Lib.2. Satyr.2.

——cur improbe caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris aceruo?
Vni nimirum rectè tibi semper erunt res?

Ouid. 2. de Ponto.

Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,
Vulgus amicitias vtilitate probat.

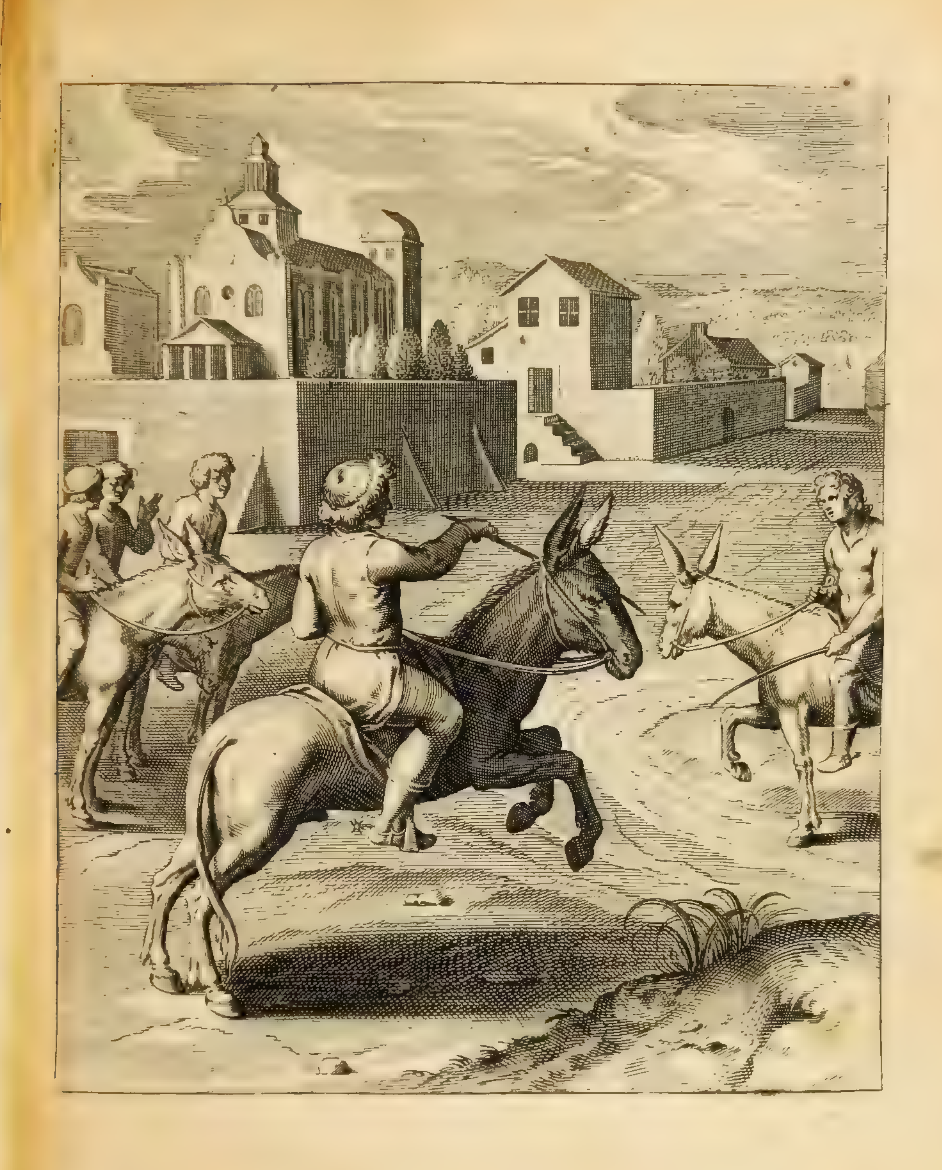
Primero enseñara de espuela, y freno
De tornos, de baqueta, y de carrera
A vn simple asnillo, de pereza lleno;
Y primero podra à la quarta esphera
Quitar su luz, y hazer los montes llanos,
De cera acero, y del acero cera,
Que sin dadiuas pueda los humanos
Amores conseruar, el que de hecho
Quiere tener amigos, y aun hermanos,
Que todos faltan ya, sino ay prouecho.

Ghelijck een sotte kuer beghint
De ghene die hem onderwint
Een esel 'trijden wel te leeren/
Hy oock verlozen arbeyt doet
Die sonder van sijn ghelt of goet
Te deylen/vrientschap sal begheeren:
Want meest een yder om 'tghenieт
Sijn trouwe/dienst/en vrientschap biet.

Non conserua amicitia, ma difalca,
Chiunque l'or, piu che l'amico, apprezza;
S'ei pensa hauer d'amici immobil calca,
Senz' esser liberal, mostra sciocchezza,
Come colui, che l'asinel caualca,
E in campo al corso il moue, e al fren l'auezza.
I beni de gl'amici sien communi,
O d'amicitia viuerem digiuni.

Qui tache duire vn asne au frein,
Le cuidant dresser au maneige,
Commet vn tour de badinage.
De mesme aussy trauaille en vain,
Qui pense d'vne ciche main
Entretenir le cousinage.
Au iourd'huy sur l'espoir du gain
Se fonde l'amitie volage.

Veux tu bien conseruer vne amitie nouuelle
Monstre toy liberal & large de la main,
En donnant aujourdhuy tu receupuras demain,
Par reciproques dons l'amour se renouuelle.



Lib 1. Satyr.1.

At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui
Assideat, fomenta paret, medicum roget, vt te
Suscitet, ac reddat natis, carisq. propinquis.
Non vxor saluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cùm tu argento pòst omnia ponas,
Si nemo præstet, quem non merearis, amorem.

Cicero 1. de fin.

Liberalitate qui vtuntur, beneuolentiam sibi conciliant, & ad quietè viuendum caritatem.

Martial. Lib. 5.

Extra fortunam est quidquid donatur amicis,
Quas dederis, solas semper habebis opes.

Como çercan la cama
Del enfermo, que ha sido,
Y es liberal, de lo que Dios le ha dado?
Ya viene por su fama
El medico escogido,
De todo el pueblo, por su amor, rogado;
Ya se vee acariciado
De todos comunmente,
Los amigos le adoran,
Y los pobres le lloran,
Corriendo vn ay comun entre la gente;
Y como de ordinario
Sucede al auariento lo contrario?

Ghesontheyt wenscht hem wijf noch kint
Die 't ghelt veel meer als hen bemint/
Maer soo een mensche milt in 't gheuen
Wert weeckelijck / oft onghesont/
Om den Doctoor men loopt terstont/
En bidt dat Godt hem langh laet leuen.
Elck staet den milden by in noot/
Elck haet den vrecken totter doot.

La liberalita produce amore,
Com' odio l'auaritia: auaro Infermo
Non si cura, ne piange, e sene more
Nel solitario letto afflitto, & ermo.
Ma desta il liberal pianto, e dolore,
Ogn'vn l'aita, e cerca al morbo schermo.
La famiglia il compiagne, come gode
A sepelir l'auaro pien di frode.

Si de douleur la teste panche:
D'vne ame liberale & franche,
Soudain on court au medecin;
On gemit, on pleure, on lamente.
Mais la famille peu dolente
D'vn auaricieux tacquin,
Qui du seul argent se delecte,
Mille fois la mort luy souhaite.

Ce qu'on donne aux amys n'est subject à fortune
C'est vn thresor certain, qui ne te secourt pas
Quant tu vis seullement, ains apres ton trespas,
Et vaut à tes enfans plus que richesse aucune.



Lib. 1.
Epist. 10.

Imperat, aut seruit collecta pecunia cuique:
Tortum digna sequi potiùs, quàm ducere funem.

Lib. 1.
Epist. 16.

Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,
In triviis fixum cùm se dimittit ob assem;
Non video. nam qui cupiet, metuet quoque porrò.
Qui metuens viuit, liber mihi non erit vmquam.

Qui pecuniæ seruit, & præsentibus compedibus constringitur, & futuris paratur.

Quan grande es el dominio del dinero,
En todo el mundo entero no aura parte,
Donde no este su arte tan valida,
Que no tenga rendida mucha gente;
Pero solo es valiente en este agrauio
El libre, porque es sabio, y sabe echalle
El yugo, y en la calle, si se ofrece
Ocasion, que merece, lo que es justo,
Porque entonces es gusto, y aun conuiene,
Que el sirua, y nosca esclauo el que le tiene.

De Koninghin van ghelt en gout
Dis haer aenbidden/dienen/eeren/
En haer als 'thooghste goet begheeren
Als slauen vast gheslupstert hout.
Dan sy dient hen die niet en draghen
Na goet / maer haer het iock doen draghen.
Het ghelt ghebiet/of dient den man
Na dat hy dat ghebrupcken kan.

Solo al libero serue, & obedisce
La Regina del' oro, e del argento,
Al giogo di costui sola adherisce
A gl'altri imperar suole in vn momento,
Ne con auari altiera insuperbisce,
Che supplici l'adoran con pauento.
Chi la segue in catena, e chi la fugge
Giogo le impon, l'impouerisce, e strugge.

l'Argent commande, ou sert à l'homme
Selon qu'on le scait employer.
l'Auare, serf, luy vient ployer
Le genouil, & son Dieu le nomme.
Le sage, le gardant sans soing,
S'en sert, quand il en at afaire,
Comme d'vn outil necessaire,
Et d'vn esclaue, à son besoing.

La pecune tantost commande à la royale,
Aux esclaues de l'or qu'elle peut enchesner,
Et tantost l'on la voit le col honteux donner
Au magnifique ioug d'vne ame liberale.



Epist. 18.

Plutus diuitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur. Diuites enim omnia impunè agunt: at è contra,

Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ouid. lib. 2. de arte.

Aurea nunc verè sunt secula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licèt venias Musis comitatus Homere:
Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

At vide hìc infaustum Midæ exemplum à Poëtis sat decantatum.

Menand. in Senar.

Omnes ita sentire oportet:
Quòd omnibus maxima vis, & potestas,
Ex diuitijs accedat.

El que fuere pobre,
Ni hable, ni vea,
Que son priuilegios,
Que dà la pobreza:
Aunq̃ el pobre tiene
Vida de galera,
Porque reman palos,
Palos sino reman,
Y todo al contrario
Tiene la riqueza,
Que es locura, y haze
A Pluton loquera,

Las que dize el rico
Todas son sentēcias,
Que del cielo vienen
Por mar encarreta;
El rico es galan,
La rica no es fea,
Porque los dineros
Todo lo hermosean,
Sus hierros sō de oro
Que agradan si pesan,
Que es la edad dorada
Mas propia la nuestra.

Den gulden Plutus willigh lijt
Datmen hem siet een sots kap draghen/
In al zijn doen heeft hy behaghen/
Zijn sotheyt niemant hem verwijt.
Om dat elck om de gulde schijuen
Prijst al des rijckaerts sot bedrijuen/
En niemant hem ten besten raet/
Meynt hy dat het hem al wel staet.

Il Dio de le richezze è senz'oltraggio
Da pazzo incoronato, e senza scorno;
Che il ricco stolto è riputato saggio
Dal volgo adulator, ch'ha sempre intorno.
Sono le sue pazzie, senza paraggio,
Dotte sentenze, vn fauellar adorno;
E del pouero saggio i ricchi detti
Sono mere pazzie, sciocchi concetti.

Voy Pluton Dieu de la richesse,
Comme vn fol, enchaperonner.
Le riche bien souuent se laisse
Par la Folie enbeguiner.
Presque tousiours sa teste vaine
De mille sottises est pleine.
Cuidant que le tout luy sied bien,
Et qu'il ne peut mesfaire en rien.

Ce richard qui pourroit achepter vn royaume,
Qui regorge de bien, à qui rien ne deffaut,
La folie s'en ioüe ainsi que d'vn lourdaut
Et l'a chapperonné comme vn maistre guillaume.



Lib.2. ——*omnis enim res,*
Satyr.3. *Virtus, fama, decus, diuina, humanaq; pulchris*
Diuitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, iustus, sapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet. hoc veluti virtute paratum
Sperauit magnæ laudi fore.

Aristoph. in Pluto. Plutus diuitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum accedit; alatus verò, cùm recedit.

Proh, vt nihil sanum reperias vspiam,
Sed omnes pariter seruiant, victi lucro.

Lib.2. Satyr.5. *Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.*

Lib.3. Od.3. *Aurum irrepertum, & sic melius situm,*
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in vsus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.

La fama, la virtud, y la nobleza,
La libertad, el lauro, y todo quanto,
En honrra, y dignidad, de canto à canto
Encierra deste mundo la grandeza,
Al infame dinero, y su bajeza,
Adora de rodillas como à sancto;
Que solo el Dios del reyno del espanto
Pudo ser Dios tambien de la riqueza;
A las si le adora, es porque vee colgados
En su templo coronas y Tusones,
Para que solo escoja, el que mas diere;
Y es el mal, que oy nos dizen los letrados,
Que oy de demano el pobre à pretensiones,
Si oy tambien no tendra, quien no tuuiere.

E zoppo quando viene il Dio de l'oro,
Ma si dimostra alato quand'ei parte,
Indi è temuto, e serue al suo thesoro
Honor, Fama, Virtu, Pallade, e Marte.
Gli obedisce il profano, e il sacro choro,
E tutto il Mondo con mirabil'arte,
E forte, è giusto, è saggio è Re tenuto,
Chiunque aggrada al cieco e zoppo Pluto.

Tout fait hommage à la Richesse,
La Religion, la Valeur,
La Renommeé, la Noblesse,
La Vertu, le Scauoir, l'Honneur.
Noble, iuste, vaillant, honeste,
Et sage est le riche estimé;
Chery d'vn chascun, & aimé:
Mesme en Roy, s'il veut, on le traicte.

Een yder willigh valt te voet
Den gulden Pluto als zijn Heere:
De deught / den Gods dienst / en de Eere /
De Faem / en Adel hoogh van moet.

Vroom / edel / deughdelijck / rechtveerdigh /
En wijs den rycken wert gheacht /
Ghe-eert / ghedient / ghehandelt sacht /
Ja alle dingh te wesen weerdigh.

Ce monarque ensceptré, ce Dieu de la richesse,
Qui les armes, l'honneur, la puissance des Roys,
La Fame, la Vertu, fait courber soubs ses loix,
Est aueugle & boiteux & ridé de vieillesse.



Lib. 3. Od. 16.

Inclusam Danaën turris aënea
Robustæq; fores, & vigilum canum
Tristes excubiæ munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, virginis abditæ
Custodem pauidum Iupiter, & Venus
Risissent: fore enim tutum iter, & patens,
Conuerso in pretium Deo.
Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa potentiùs
Ictu fulmineo.

Cicero. offic. Val. Max. l. 7. cap. 2. Cùm arcem quamdam nonnemo diceret inuictam: Philippus Macedo percunctatus est, num ad eam asinus auro onustus posset accedere; significans auro omnia expugnari posse. Notum & illud eiusdem Philippi ad Alexandrum filium; *Ne eos tibi fideles putes, quos pecunia corruperis. Fit enim deterior qui accipit, atque ad idem semper exspectandum paratior.* Hoc ille filio, sed præceptum putemus omnibus.

Que llaues, ò que hierros,
Que soldados valientes, que murallas,
Que fieras, ò que perros,
Que impossibles, que empressas, q̃ batallas,
No rompe y vence el oro,
Del Nilo al Rin, del Atlas al Peloro?
Que linage no gasta,
Por mas guardas que ponga alli el deseo?
Digalo aquella casta
Hija de Acrisio, y madre de Perseo:
Y assi sera forcoso,
Llamar al oro, el todo poderoso.

t'Ghelt stercker dan des blixems cracht
Velt eenen stalen muer ter aerden/
Dringht in de torens/ doet de wacht
Ontvallen piecken/ ende swaerden:
Een gulden sleutel doet opgaen
De deur door liefde toeghedaen.
Tghout hincken doet de deught/ en trouwe/
En maeckt ghedwaegh een fiere vrouwe.

A forza abbate l'or le forti mura,
Scaccia la fede, e li custodi acceca,
Domina la pieta, la legge oscura,
E qual fulmine, ou' entra, foco arreca.
Ne chiusa in forte torre fu secura
L'Amata dal gran Gioue, e bella Greca,
Da gl' aurei strali ben vibrati e spinti
Sono i guerrieri e gl' amorosi vinti.

L'argent plus puissant que la poudre
A canon, voire que le foudre,
Fait bresche à la plus forte tour,
Et couche vn mur d'airain par terre.
La porte fermée à l'amour,
Par vn clef d'or se deserre.
L'or corrompt toute loyauté,
L'or r'adoucit toute fierté.

Au luisant bril de l'or toute place est rendüe.
Quant Iupiter voulut brescher la chasteté,
Et la tour qui tenoit Danaes en seurté,
Sa deité y plut en gouttes d'or fondüe.



Lib. I.
Epist. 6.

Scilicet vxorem, cum dote, fidémque, & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat,
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venúsque.

Eurip.
Belleroph.

Ingens vis est diuitiarum:
Quas qui nactus est, nobilis statim euadit.

Iuuenal.
Sat. 3.

Da testem Romæ, tam sanctum, quàm fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Seruauit trepidam flagranti ex æde Mineruam:
Protinus ad censum, de moribus vltima fiet
Quæstio: quot pascit seruos? quot possidet agri
Iugera? quàm multa magnaq; paropside cœnat?

Vnde habeas quærit nemo, sed oportet habere.

Dà la reyna del dinero
Amigos, nobleza, esposa,
Con gran dote sobre hermosa
A vn monstruo si es perulero;
Que las sabias persuasiones
Y Venus le hazen gracioso,
Discreto, galan, y hermoso,
Con coronas de doblones:
Mas que no podran hazer
Segun el siglo presente,
Donde reynan solamente
El tener, y mas tener?

De Koninghin van gelt en goet
Den wel bu gelden hebben doet
Eer / adel / vrienden / liefde / trouwe /
Groot houwelijcx goet / en schoone vrouwe:
Wijsmakingh heerlijck hem verschoont /
Met soet beval hem Venus kroont.
Het gelt maeckt teughdigh / schoon en heerlijck
Een out man / leelijck / en oneerlijck.

La Regina de l'or, che imperiosa
Al'emula ragion' i lumi accieca,
Dà gratia, e nobiltà, dà bella sposa,
E grandezze, & amici al ricco arreca.
Sie vecchio, brutto, sie di forma essosa,
Sie gobbo, ò zoppo, ò sie di vista bieca,
La persuasion bello e leggiadro il mostra;
E Venere l'imperla, indora, inostra.

L'or au vilain, sale, laid, & infame
Acquiert Noblesse, Amis, & Parenté;
Foy asseurée, Honneur, Grace, & beauté,
Facile amour, grand dot, & belle femme.
On fait estat des beaux palais,
Du titre aussy dont le riche se traicte,
Et du nombre de ses valets,
Mais d'ou tout vient, persone ne s'enqueste.

Ce banquier contrefait, puis qu'en or il foisonne,
Quoy qu'il soit roturier & Tersite en laideur,
Est tenu noble & beau, chascun luy fait honneur,
Et les graces sur tout luy donnent la coronne.



Lib. 2.
Satyr. 3.

Si quis emat cytharas, emtas comportet in vnum,
Nec studio cytharæ, nec Musæ deditus vlli:
——quid discrepat istis,
Qui nummos, aurumq; recondit, nescius vti
Compositis, metuensq; velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper aceruum
Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris:
Si positis intus Chij, veterisq; Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum. agè, si & stramentis incubet vnde-
octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum, ac tinearum epulæ, putrescat in arca.

Lib. 1.
Sat. 1.

——vt quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac diues populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat
Flumina. quid rides? mutato nomine, de te
Fabula narratur. congestis vndique saccis
Indormis inhians, & tamquam parcere sacris
Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.

O tu que tienes la bodega llena
Del licor al Dios Baco consagrado,
Cuyas troxes rebientan, y en la pena
A Tantalo pareces condenado;
Ya aquel que guarda la riqueza agena,
Comiendo mal, y al asno que cargado
Con oro, come ortigas, mira pobre,
Que es no tener, si el hãbre haze que sobre.

By wijn en korens ouervloet
Een Vreckaert sich ellendich voet
Met water/ wortelen/ of koolen:
Slaept onghedeckt op t'stroo/ en gaet
Seer vuyl verscheurt/ de motten laet
Sijn goede cleederen doorholen:
De gierigheyt is soo van aert
Sy achte haer slaef gheen nootdruft waert.

L'homme riche plustost de cest or a disette,
Qu'il possede à foison, que des biens qu'il n'a pas.

Questo misero ricco, e pazzo certo,
Hà grano, vino, & or nel ricco hostello,
E dopo lunga fame, ch'ha sofferto,
D'herbe, e d'acqua si pasce in vil guarnello.
Quasi Romito, in pouero deserto,
E ne le sue richezze pouerello,
Hauerne, e non goderne? ò pazzia grande,
E penarne? ò non huom degno di ghiande.

L'auare garde embastonné ses bleds,
Et de bons vins la caue toute pleine:
Mais se paissant de choux & de fontaine,
N'ose toucher ses escus assamblez.
Nud, mal couuert, il couche sur la paille,
Laissant pourir ses lodiers enfermez;
Et dõne aux vers ses habits pour mãgeaille:
Semblable au luth, qu'on ne touche iamais.

Il vend ses gras troupeaux & n'en prend son repas,
Il vend son vin, son bled, & se paist d'vne blette.



Lib. 2. Satyr. 5.

——anus improba Thebis,
Ex testamento sic est elata. cadauer
Vnctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua. credo
Quòd nimiùm institerat viuenti.

Plutarch. Vt præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem subiecti soli: ita adulator, aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.

Plaut.

Illud est, vide, vt iam quasi volturi triduo
Priùs prædiuinant, quo die esuri sient,
Illud inhiant omnes.

Seneca. Aliquis ægro assidet, probamus: at si hoc hereditatis caussa facit, vultur est, cadauer exspectat.

Pers.

Mens, bona fama, fides, vt clarè hæc audiat hospes:
Illa sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, ô si
Ebullet patrui præclarum funus!

Es Buytre el heredero
Que espera cuerpo, si al enfermo assiste,
Por heredar primero,
Pues solo aguarda el triste,
Ver el legado, en que su bien consiste;
Y esta vieja por esto,
Enfadada del suyo y desuestarse
Siempre à su lado puesto,
Mando vntada llevarse
Del, por si muerta, del podria escaparse.

Een out Thebaens wijf heeft begheert
Dat (een) haer erfghenaem moest draghen
Te graef haer lichaem vet besmeert
Om hem/ die sy noyt was ontslaghen/
Alsoo t'ontglippen sijnde doot/
Een ghier is hy die om te erven
Nae 'tdoodé lichaem haeckt en 'tsterven
Een vrient den siecken dient in noot.

Vna vecchia Thebana, à morte giunta,
Lascio al'herede suo per testamento,
Che d'oglio, sul nudo homero, ben vnta,
La douesse portar al monumento;
Non potè viua, e si pensò defunta
Poter fuggir l'herede mal intento,
Che per l'hereditá fatto auoltore
Il cadauero aspetta di chi more.

En vain mandoit vne Vieille porter
Son corps huilé, par son hoir nud, en terre;
Pour eschapper son importune serre.
Celuy qui pense vne hoirie emporter,
De son malade ne s'esloigne:
Ains nuict & iour le vient flatter.
Et d'vn faux cœur son poux taster.
Le Vautour flaire la charoigne.

L'heriter aussi peu son parent abandonne,
Que l'ombre suit son corps tant qu'il respire l'air;
Mais depuis qu'il le voit au tombeau devaller,
Il reprend du vautour la nature gloutonne.



Lib. 3. Od. 24.

Magnum Pauperies opprobrium, iubet
Quidvis & facere, & pati:
Virtutisq; viam deserit arduæ.

Miser hic, ad Virtutis, atque Honoris templum, vix audet vultum attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam ipsi semitam præcludente, atque impediente.

Iuuen. Sat. 3.

Non facilè emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi.

Pauperies inimica bonis est moribus.

Comic. Græcus.

Ad omne timidus pauper est negotium:
Nam se esse credit omnibus contemtui.

Ay por ventura enel mundo trabajo
Mayor, que el que da la infame pobreza?
Pues quita a este pobre, no suba a la alteza
Del templo de virtud, por camino ni atajo,
Antes humilde, abatido, y tan baxo,
Quiza con ingenio, le dà su baxeza,
El no se atreber a alçar la cabeza
Hecho de bienes vn vil espantajo?

d'Armoed' eylaes! veel kloecke menschen
Van 'tpadt der deught en eere drijft/
Die sy hout t'onder ('t vaet gheen wenschen)
Zijn licht door haer in tduyster blijft.
Zijn edelheyt kan niet bedrijuen
Het groots daer deught hem toe verweckt/
T'en sy dat yemant hem op treckt.
Door noot hy onbekent moet blijuen.

Al Tempio di virtu, Tempio d'Honore
Il Pouerel con grand'affetto aspira,
Là drizza la sua mente, e sacra il core,
Ma l'empia pouertà ne lo ritira,
Sferza il meschin, che oppresso dal dolore,
Fra mille indignita, s'ange, e delira.
Pouertà cruda, quanti belli ingegni
Freni, consumi, intenebrisci, e sdegni.

La pauureté mesprisée,
Seruant à tous de risee,
Du sentier de Vertu,
Et d'Honneur l'homme detraque
Rabaissant son ame flaque.
Son courage abatu
N'ose pretendre, par faute
De moyens, à chose haute.

I'ay souple assez le pied & le courage braue,
Pour grimper au sommet du temple de l'Honneur,
Mais quoy? la pauureté (cause de mon malheur)
Tient mes pieds attachez dans vne lourde entraue.



Amicus amici cauſſâ, honores, dignitates, voluptates, diuitias, ceteraque fortunæ bona negligit, atque aſpernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum*; præſertim iucundum. Nam *amico iucundo magis egemus, quàm aqua vel igne.* *Eccleſ.29.*

Amicus triſtis & querulus non comparandus.

Eccleſiaſt. 4. Meliùs ſunt duo, quàm vnum: habent enim emolumentum ſocietatis: væ ſoli, quia cùm ceciderit, non habet ſubleuantem ſe.

Tacit. Nullum maius boni imperij inſtrumentum, quàm boni amici.

No tiene comparacion
Con la amiſtad verdadera
Lo que del orbe en la esfera
Puede pedir la paſſion
En ſus guſtos mas entera;
El fiel amigo por ella
Con el deleyte atropella
Coronas, honrra, y dinero,
Que es el amigo primero,
Y en no lo ſiendo es perdella.

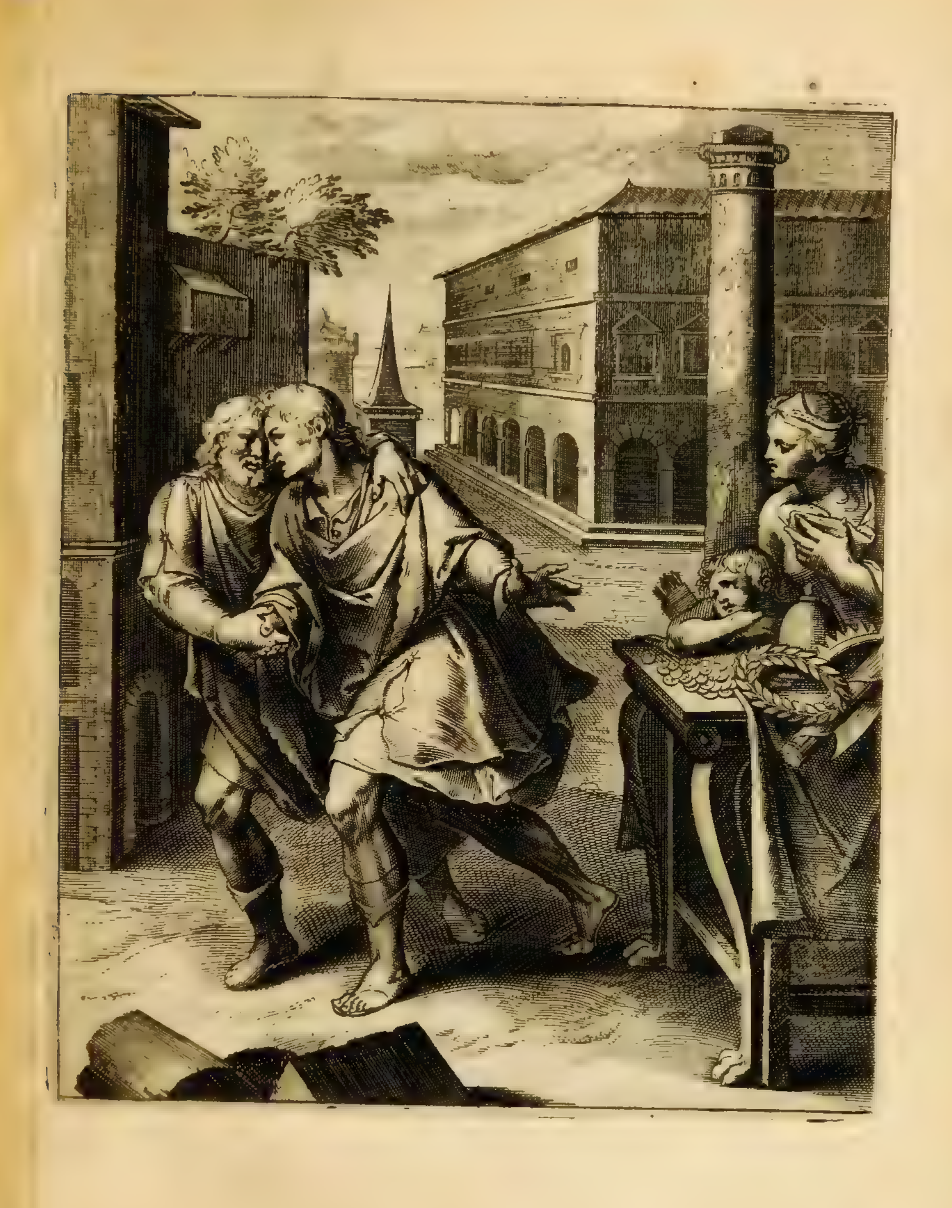
Den welbeſinden vrient veel meer
Heeft een oprechten vrient in weerden
Als heerſchappÿe/ wellust/ eer
Oft alle ſchatten van der aerden.
Niet noottelÿckers men en vint
In druck/ in teghenſpoet/ in lÿden/
In vreught/ in voorſpoet/ en verblÿden
Als ware vrientſchap van een vrint.

La beauté, la richeſſe aux minieres encloſe,
Les mets delicieux, & le throſne royal,

Per cagion del'amico ama l'amico,
Amante per l'honeſto, e riamato;
Per lui di cor real, fido e pudico
Sprezza la laurea, & il theſor bramato.
La perdita per lui, l'eſſer mendico
Acquiſto ſtima, auenturoſo ſtato,
Gli è ſol theſor l'amico, e ſolo honore,
E moſtra, ch'amicitia è vero amore.

L'homme aduiſé toute choſe
Au parfait amy poſtpoſe
Faiſant beaucoup moins de cas
D'amour, d'argent, & d'eſtats
Que d'vn amitié ſincere.
Tant on trouue de ſoulas,
Quand vne amiable paire,
Tache de s'entre-complaire.

N'ont rien au parangon de l'amy loyal,
Tu doibs pour ſon amour meſpriſer toute choſe.



Lib. 1. Satyr. 3.

——— amicus dulcis, vt æquum est,
Cùm mea compenset vitiis bona, pluribus hisce,
Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, amari
Si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.

Laert. li. 7. c. 1. Zeno Cittieus rogatus, quid reuera esset amicus? respondit, Alter ego.

Plutarch. in Moral. Musica constat è diuersis, puta grauibus, & acutis, inter se ratione dispositis: at amicitia constat similibus.

Sallust. Iugurth. Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, homines in vnum cogunt: sed hæc inter bonos amicitia est, inter malos factio est.

Arist. Mag. Moral. c. 11. *Amicitiam ibi esse dicimus, vbi est amor reciprocus.*

Seneca. Dicebat Hecaton: *Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine vllius veneficæ carmine: si vis amari, ama.*

Nunca del fiel amigo aquellos vicios,
Que aunque vicios, no tocan en las veras;
Valiendo la excepcion tan solo en eso,
Pesaron mas, que pesan los oficios
Del amigo, en virtudes verdaderas,
Poniendo aquellos, y estas en vn peso;
Que es la amistad como es amor excesso,
Y si se añade aqueste à qualquier parte,
Amor es de tal arte,
Que con los vicios luego
Sube ligero arriba, como es fuego,
Haziendo assi ligera qualquier falta,
En que el amigo con su amigo falta.

Vriendts deught ghy seer wel weghen meught
En zijn ghebreck oock daer en teghen/
Als ghy doet door u ionste weghen
Licht sijn ghebreck/ en swaer sijn deught.
U vrient wilt altijt wat verschoonen/
Ontset u niet hoe wel hy dwaelt:
Soo ghy begheert dat hy sal toonen
Ghelijcke ionst wanneer ghy faelt.

Se il fido amico del amico caro
I vitij, e le virtù bilancia, e pesa,
Non tien la giusta lance à paro, à pare,
Ma con la man fautrice à quella stesa,
Mostra il vitio minor, leggiero, o raro,
E maggior la virtu, piu graue resa;
Con l'occhio del'amor, che à tale il mena,
La virtu mira, il vitio scorge à pena.

Vn vray amy contrebalance
Nos fautes auec nos vertus:
Mais le surpoids de bien-vueillance
Fait celles-cy peser le plus
Il faut que ses amis on aime
Auec leurs imperfections,
Si l'on desire, que de mesme,
Ils supportent nos actions.

Rends la pareille à qui par amour te prouoque,
Quant ayant balancé & ton bien & ton mal,
Il tesmoigne aux effects, qu'il t'est amy loyal,
Le guerdon de l'amour est l'amour reciproque.



Lib. 1. Satyr. 3.

At, pater vt gnati, ſic nos debemus, amici
Si quod ſit vitium non faſtidire. ſtrabonem
Appellat pætum pater: & pullum, malè paruus
Si cui filius eſt: vt abortiuus fuit olim
Siſyphus. hunc varum, diſtortis cruribus; illum
Balbutit ſcaurum, prauis fultum malè talis.
Parciùs hic viuit: frugi dicatur. ineptus,
Et iactantior hic paullò eſt: concinnus amicis
Poſtulat vt videatur. at eſt truculentior, atque
Plus æquo liber: ſimplex, fortisq́ habeatur.
Caldior eſt: acreis inter numeretur. opinor,
Hæc res & iungit, iunctos & ſeruat amicos.

Ibidem.

—— vitijs nemo ſine naſcitur: optimus ille eſt,
Qui minimis vrgetur.

Como las faltas aprueua
De ſus hijuelos amados,
Ya coxos, ya corcobados,
El padre, que bien las lleua;
Aſſi el amigo que prueua
De la amiſtad el licor,
Ha de ſufrir con amor
Lasfaltas de amigo tal,
Porque no ay hombre cabal,
Pues no ay hombre ſin humor.

Een Vader goet verſchoont ſijn kindren/
En lonckaert noemt ſijn ſchelen ſoon/
Den Bultnaer Keuſken/ als ghewoon
Met ſoeter naem 'tghebreck te mindren:
So noemt den Goet-verguiſter/milt:
Die karigh is / voor vroet wilt achten:
Den grootſen/moedigh heeten wilt/
En vrients ghebreck alſoo verſachten.

Si tu vois vn desfaut en ton amy fidele,
Couure le ſans degouſt, comme vn pere benin

Non naſce alcun mortal ſenza difetto,
Però, ne vitÿ del'amico amato,
Imita il Padre, che'l figliuol diletto,
Difettoſo non chiama, come è nato,
Ma raddolcendo il nome, con affetto,
Naſconde, e cuopre il Natural peccato.
L'amico del'amico i vitÿ cela,
E à tempo e à luogo le virtù riuela.

Comme le pere excuſant ſes enfans,
Iuge bening, leurs defauts diminue;
Le bigle, tourne, à ſon dire, la veuë;
Les nains boſſus, luy ſont petits galands:
Ainſy l'amy, croit eſtre ſans feintiſe
La langue libre; vn ciche, meſnager;
Noble, vn cœur fier; gaillard, l'eſprit leger,
Et d'vn beau nom toutes fautes deguiſe.

Qui cele de ſon fils le vitieux venin,
Nul ſans crime accomplit ceſte courſe mortelle.



Lib. 1. Epist. 18.

Nec tua laudabis ſtudia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia ſic fratrum geminorum, Amphionis, atque
Zethi diſsiluit: donec ſuſpecta ſeuero
Conticuit lyra. fraternis ceſsiſſe putatur Moribus Amphion.

Amphion, & Zethus, Iouis & Antropæ filij, diuerſi ſtudij fuêre: Amphion cytharæ; Zethus autē venationi, ac ruralibus exercitijs deditus cùm eſſet, magna inter eos animorū diſſenſio exſtitit, nec antè deſijt, quàm abiectâ Amphion cytharâ ſuâ, fraternis inſtitit veſtigijs.

Valer. Max. li. 8. c. 8. Cic. 2. de Orat.

Par veræ amicitiæ clariſſimum Scipio & Lælius, cùm amoris vinculo, tum etiam omnium virtutum inter ſe iuncti ſocietate, vt actuoſæ vitæ iter æquali gradu exſequebantur; ita animi quoque remiſſioni communiter acquieſcebant. Conſtat namque eos Caietæ & Laurenti, vagas litoribus conchulas, & vmbilicos lectitaſſe: idque ſe L. Craſſus ex ſocero ſuo Q. Scæuola, qui gener Lælij fuit, audiſſe ſæpenumerò prædicauit.

Siendo ſu hermano Zetho tan diuerſo
En profeſſion, porque ſiguio la caça,
Como Amphion la cithara, y el verſo,
Pudo hazer la amiſtad que los enlaza
Que eſte dexe la ſuya, y de ſu hermano
Siga con guſto, la que el guſto abraça,
Dandonos vn exemplo ſoberano,
De la conformidad à que ſe obliga,
El que de amigo dio vna vez la mano,
Que es, al ſi y no de aquella mano amiga.

Amphion ſcheyde van ſijn Lier
Om Zethus wille menichwerven/
Wiens luſt was op de iacht te zwerven
Door 't wilde went na menigh dier/
Seer ongheliick van ſtaet ſy waren/
Maer ſeer verceent door vrientſchaps cracht:
Door eyghen luſt (die men laet varen)
Vrients wil moet dickwils ſijn volbracht.

Amphion bon harpeur ſuit Zethus à la chaſſe
Differens en eſtats, mais vniz d'amitie,

Il ſonoro Anfion laſciò la cetra,
Per ſeguir à la caccia il fratel Zeto,
E tal hor gradì l'arco, e la faretra,
Per aggradir à cacciator ſi lieto.
Dal voler del'amico non s'aretra
Il vero amico, placido, e diſcreto,
Tal hor diſcorde à ſe, concorde à lui,
Anteponlo ſouente à i guſti ſui.

Comme Amphion quitoit parfois ſa lyre,
Pour ſuiure ſon frere chaſſeur:
De meſme la biſarre humeur
De ſon amy ne doibt-on contredire;
Mais qu'à ſon gré noſtre vouloir ſe vire.
Il faut ſentir au fond du cœur,
S'il fronce le front de douleur:
Lors qu'il s'eſgaye, auec luy faut-il rire.

L'amy doibt à l'amy ſi fort eſtre lié,
Que l'vn pour l'autre doibt abandonner ſa place.



Lib. 1. Satyr. 3.

Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contrà
Euenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.

Aliena vitia ante nos posita, veluti in mantica acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent. Heautont.

Ita comparata est hominum natura,
Aliena meliùs vt videant & iudicent, quàm sua.

Pers. Sat. 4.

Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At præcedentis spectatur mantica tergo.

Max. ser. 36. Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:

——— ne curetis,
Ædibus in nostris quæ praua aut recta gerantur.

Quan cierto es, que el curioso
En los vicios agenos,
Viue siempre en los suyos descuydado?
No viendo que es forcoso,
Que esten los tiempos llenos,
De quien pague en lo mismo su pecado?
Que si es Topo encerrado
Dentro de su conciencia,
Y Lince en las agenas,
Por eso, a manos llenas
Mil Linces hallarà en aquesta ciencia,
Con que su honor se estrague,
Que es justo, quien tal haze, que tal pague.

Met Lynceus ooghen de ghebreecken
Doorsoeckt van andre nimmermeer/
Of ghy gheeft oorsaeck om te spreecken:
Op u ghebreken oock soo seer.
Let niet op't doen van andre lieden
Wilt selfs u ooghen tuynken wieden.
Met vingheres niet in andre toont
T'ghebreck dat ghy in u verschoont.

Sollecito costui scorge, e rimira
In aperta bisaccia i vitij altrui,
Con gl'occhi d'Argo a questi il guardo gira,
E con gl'occhi di talpa à i vitij sui,
Ma lasciandoli à tergo, altri li ammira,
E vien beffato per beffar costui:
Non presuma arrogante, ne riprenda
Il colpeuole, e reo degno d'emmenda.

Pourquoy espies-tu malin,
Si clair d'vn regard aquilin
D'autruy la faute bien menue?
Ne crains-tu qu'aux yeux curieux
La tienne aussy ne soit cognue?
Le monde d'vn œil chassieux,
Rebordé d'escarlate
Se regarde & se flatte.

Ne sois point si porté à l'amour de toymesmes,
Que tu sois vne taupe à mirer ton desfaut,
Et clair-voyant Argus beaucoup plus qu'il ne faut,
A reprendre en autruy les fautes que tu aymes.



Lib. 1. Epist. 14. *Quam scit vterque, libens censebo, exerceat artem.*

Lib. 2. Epist. 1. *Nauem agere ignarus nauis timet : abrotanum ægro*
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri.

Amphides Comicus. *Non est vllum humani infortunij*
Solatium dulcius in vita, quàm ars:
Dum enim animus disciplinæ vacat suæ,
Lætanter prætemauigat, & obliuiscitur calamitates.

Hipparch. *Paterna bona, tempus interdum facit*
Aliena, seruans interim corpora:
Vnum autem vitæ præsidium in artibus situm est.

Ouid. li. 1. de Ponto. *Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura est*
Pectora mollescunt, asperitásque fugit.

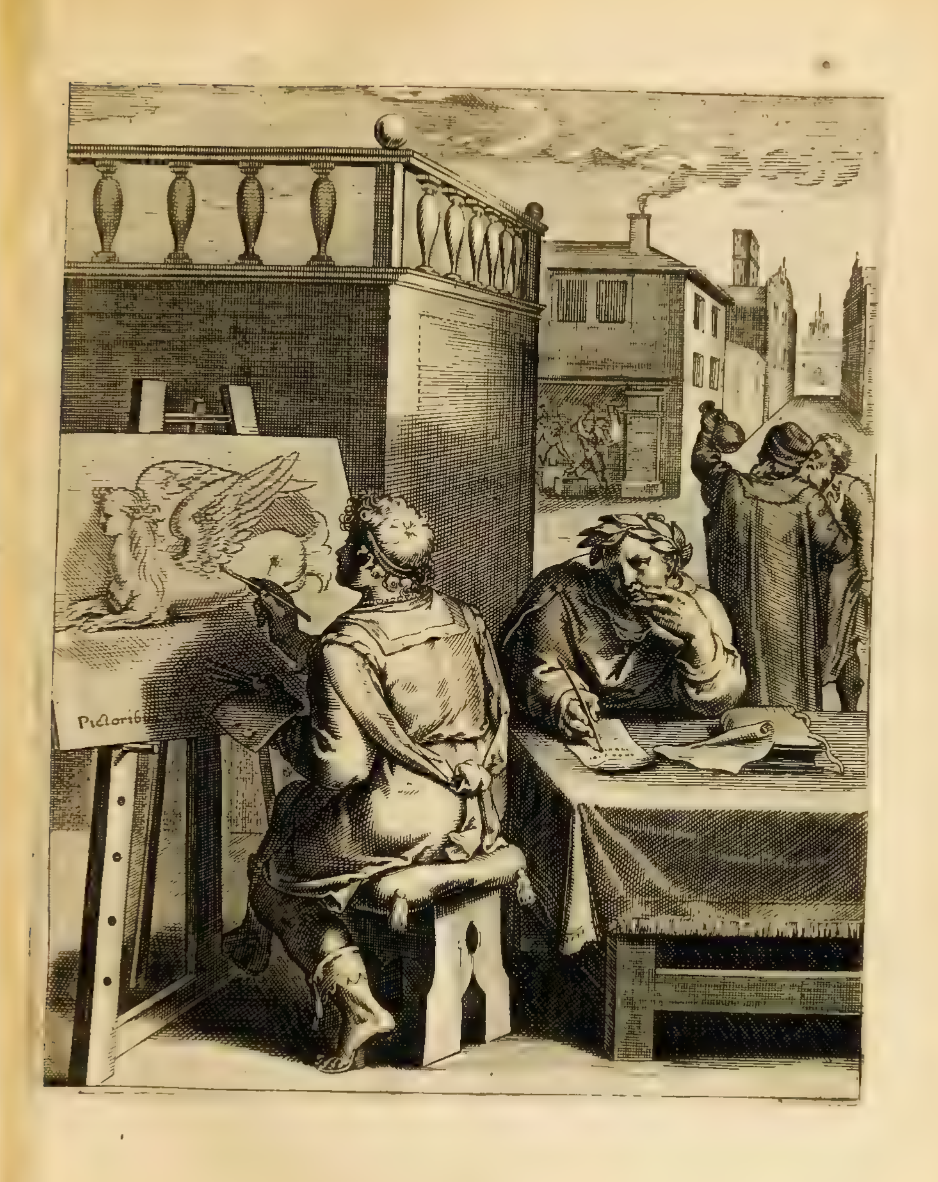
Pinte el pintor; el docto doctor cure;
Y el poeta procure hazer sus versos;
Yà los demas diuersos exercicios,
Artes, ciencias, y oficios el maestro
Acuda como diestro, y no prometa
El necio, ni se meta en ciencia agena,
Sino quiere la pena, que dio Apelles
A aquel que sus pinceles condenaua
Sin arte, quando estaua, a ser juzgada,
La tabla mas mirada, aunque estos malos
Merecen, no palabras, sino palos.

Elck een in zijn beroep behoort
Ghestadelijck te varen voort/
En daer ghenoeghingh in te vinden/
En hem niet anders t'onderwinden/
Den schilder en den Medecijn/
Tock den Poeet/ in elck in tzijn/
Want t'is gheen cleyne vreucht te wesen
Ernemend' in sijn const ghepresen.

L'vn se plait à la forge, l'autre à la peinture,
L'autre à ronger ses doigts pour composer des vers;
Le plaisir des humains & l'estude est diuers,
Selon que d'vn chascun diuerse est la nature.

Son varie l'arti, e sono i studij vari,
Che tutti essercitian dopo le fasce,
Ma ci conuien'esser perfetti, e rari,
Che dal sommo la gloria, e l'honor nasce.
Il Poeta, il Pittor, l'Artista impari
Si, che nel'arte à dietro ogn'altro lascé.
Onde l'opra perfetta al maestro prode
Vittrice palma arrechi, e somma lode.

Le peintre aux couleurs, à la plume
S'entend le poete, à l'vrinal
Le medecin, le mareschal
S'entend au fait de son enclume.
Au contraire, celuy
Fait iustement à reprendre,
Qui s'auance d'entreprendre
Sur le mestier d'autruy.


Pictorib

Lib. I. Epist. 14.

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.
Cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.

Lib. I. Epist. 10.

Cui non conueniet sua res, vt calceus olim,
Si pede maior erit, subuertet; si minor, vret.

Lib. I. Satyr. I.

Qui fit, Mæcenas, vt nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu sors obiecerit, illa
Contentus viuat, laudet diuersa sequentes?
O fortunati mercatores, grauis annis
Miles ait, multo iam fractus membra labore.
Contrà mercator, nauim iactantibus Austris,
Militia est potior. quid enim? concurritur: horæ
Momento aut cita mors venit, aut victoria læta.
Agricolam laudat iuris legumq; peritus,
Sub galli cantum consultor vbi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus qui iure extractus in vrbem est,
Solos felices viuentes clamat in vrbe.

Es el mundo hecho,
De lo que antes era,
Pues que tiene a ora
Poca diferencia,
Aunque va tẽblando,
Como el que se açerca
Al fin de sus dias,
Que de viejo trembla:
Y assi con su suerte
Nadie se contenta;
De mil disparates
Causa no pequeña:
El cauallo quiere
El arodo y rexa,
Y el buey cõ la brida
La silla gineta;
Desea el soldado
Del frayle la celda;
Y el frayle apetece
Sin razon la guerra;
El que tiene mas,
Mas tener desea,
Y el que nada tiene,
Tiene mil chimeras:
Toda aquesta vida,
Si se considera,
Hasta que otra llegue
Es impertinencias.

Il pigro Bue brama la sella, e il freno,
E il cauallo l'aratro e il giogo brama,
Il soldato che stenta, e diuien meno,
Il mercadante fortunato chiama,
Questi di mille cure, e di guai pieno,
La vita del soldato inuidia, & ama.
Il dottor loda i boschi, altri la Corte;
Nessun contento viue di sua sorte.

Le toureau voudroit auoir l'heur
De piaffer soubs vne selle:
Mais le corsier heureux appelle
Le bœuf, qui trauaille au labeur.
Nul de son sort ne se contente:
Le marchand prise le soldat,
La crosse vn capitaine tente,
Le pitaut veut estre aduocat.

Den Os die wil den zadel draghen/
Hem lust nae sulcken fraeyen draght/
Maer 't peert den os gheluckigh acht/
En heeft in t'ploeghen meer behaghen.
Niemant ghenoeght hem in sijn staet.
Den Coopman in den krijgh wil loopen/
Den crijghsman coopen en vercoopen/
Den boer wil sijn een aduocaet.

Nul arreste contant, au but de sa fortune,
Ainsi le bœuf ialoux du superbe poulain
Quitte son ioug pesant pour amboucher le frain,
Et le poulain conduit la charrüe importune.



Lib.1. Epist.17.

Si pranderet olus patienter, regibus vti
Nollet Aristippus; si sciret regibus vti,
Fastidiret olus, qui me notat.

Laert. li. 2. c. 8. Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum regi, cùm ob sapientiæ studium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes aulicam vitam philosopho non conuenire existimans, Aristippum, vt sorte sua minimè contentum, arguebat: cuius monitionem eludens Aristippus, *Si scires*, inquit, *regibus vti, olus ac mendicitatem fastidires.* Munus certè Philosophi est, circa Principes versari, vt eos doctiores, melioresque reddat.

Aristoph

Virtuosus bene vtitur quibuscumque.

Ouid.

Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ;
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

No es justo, que Diogenes condene
Por su espiritu pobre, al que tenia
El mas sabio Aristipo, que regia
A quien de Magno el sobrenombre tiene;
Que al Rey, y al reyno todo le conuiene,
Tener al lado siempre noche, y dia
Maestros, que trabajen à porfia
En dar al tiempo lo que al tiempo viene,
Pues sabe vsar del Rey y de la corte,
Tan bien como del hiermo el hermitaño
El sabio con virtud, que es sabio en todo;
Y es disparate imaginar que importe,
Comer yeruas, ò pauos, pues el daño
Dizen, y bien, que solo esta en el modo.

Diogene dicea, se tu contento
Fussi d'herbe, Aristippo, ò d'esca humile,
Sprezzaresti la corte, l'or, l'argento,
E tu (rispose l'altro piu Gentile)
Se seruirti de i Rè sapessi attento,
Hauresti in odio cibo cosi vile,
Ammaestrar'il Prencipe conuiene,
Si serue il saggio d'ogni cosa in bene.

Diogene hoste d'vne tonne,
Viuotant, en repos, de choux,
Estime son viure aussy doux,
Que celuy, qui les grands talonne.
Aristippe acostant les Rois
En vne robbe d'escarlate,
Fait plus de bien à ses bourgeois
Par sa vie plus dilicate.

Tot Aristip Diogenes seyde
So ghy in moes ghenoeghingh vont/
Wt 'thof der Heeren ghy haest scheyde/
Maer Aristippus sprack terstont/
Kond' hem na 'thof Diogenes voeghen/
Met moes souw' hy hem met ghenoeghen/
De wijsheyt volghen/ sotheyt vlien/
In alle staten kan ghesc hien.

Demeure en vn tonneau pauure comme vn Cinique,
Ou sois Aristippus viuant aupres des Roys,
Tu peux de la vertu tousiours suiure les loix,
La Cour n'altere point l'ame philosophique.



Lib. 1. Od. 24.

Durum: ſed leuius fit patientiâ,
Quidquid corrigere eſt nefas.

Laert. in vita. Illuſtre patientiæ exemplar Socrates, ab vxore contumelijs petitus: *Penes te eſt,* inquit, *maledicere; penes me autem rectè audire.*

Seneca. Lib. de 4. virtutib. Si magnanimus fueris, nunquam iudicabis tibi contumeliam fieri. De inimico dices, non nocuit mihi, ſed animum nocendi habuit: & cùm illum in poteſtate tua videris, vindictam putabis, vindicare potuiſſe. ſcito enim magnum, & honeſtum vindictæ eſſe genus, ignoſcere. Ergò feras, non culpes, quod mutari non poteſt: dolor patientiâ vincetur.

Eurip. in Proteſilao.

Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui ſe non opponit, plùs ſapit,

Sino tiene remedio
De vna muger, que es propia, la braueza,
Con vno y otro medio,
Conſidere el caſado que es grandeza,
Yr ſufrido el viaje.
Pues con el diablo ſemetio enpataje:
Socrates pudo ſolo,
Dar le el mayor exemplo de ſu frido,
Que aura de Polo à Polo,
Que en ſu Xantipe braua oy ha vencido,
Del agua la inſolencia,
Pues la muger ſe vence con paciencia,

Den goeden Socrates ſachtſinnigh
Swegh ſtil als hem ſijn wijf toeſchoot
Veel ſmadelijcke woorden vinnigh
En hem vvt ſpijt met pis begoot.
Gheen laſt hoe ſwaer en kan hem hindren
Die met ghedult ghewapent gaet.
De lijtſaemheyt doet ſeer vermindren
Een groot en ongheneeſlijck quaet.

Vn magnanimo cor prudente, e ſaggio
O non riceue ingiuria, ò non la ſtima.
Oltraggiato da ſe laſcia l'oltraggio,
Ne vuol vendetta piu di queſta opima;
Queſt'indegna moglier di reo coraggio
Il buon Socrate oltraggia, anzi il ſublima
Del mal la Patienza vincitrice
Nel'infelicità fà lui felice.

Socrate picqué par ſa femme
De mille iniurieux lardons,
Voir mouillé de piſſat infame,
Paiſible endure tous affrons.
Qui ſon cœur arme de conſtance,
Nul ennuy ne le peut greuer
Le mal, qu'on ne peut eſcheuer,
S'amoindrit par la patience.

C'eſt le plus noble effect d'vne ame patiente
De ſouffrir d'vn meſchant l'incorrigible humeur;
Ainſi le bon Socrate enduroit la rancœur,
Et les ſales affronts de ſa femme impudente.



Lampson. *Cæca foue indignos Fors, vt lubet, at tua dona,*
Simia ne maneat simia, non facient.

Hor. lib. 1. Epist. ad Fuscum. *Naturam expellas furca, tamen vsque recurret,*
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.

Senec. de Vit. beat. cap. 16. Non faciunt equum meliorem aurei fræni: neque hominem præstantiorem fortunæ ornamenta.

Terent. Heautont. Bona fortunæ perinde sunt, vt animus illius qui ea possidet. Qui vti scit, ei bona; qui non vtitur rectè, mala.

Los vestidos recamados,
De las Indias el tesoro,
El cetro y corona de oro,
Y los pages y criados,
Nunca lleuaron la palma
Dela victoria en hazer,
Que el ruyn lo dexe de ser,
Por que es mal, que esta en el alma.
Y aunque vista la fortuna
A la mona de oro y seda,
Dizen, que mona se queda,
Y es mona sin duda alguna.

Seer wel kan de fortuyn palleren
Een Simm' in purpre cleedren schoon/
En stellen op een koninghs kroon/
Maer haer Nature niet verkeeren;
Haer Aert breeckt altijt ergens uyt/
Hoe haer sy veynst' tis al verloren/
Ghelijck den esel die zijn ooren
Steeckt buyten sijnen leeuwen huyt.

La fortuna non cangia la Natura.
Non ha la ceca Dea valor cotanto,
Non migliora il Destrier, ne l'assicura
Dorato freno, ne dorato guanto.
Sempre è simia la simia, e sua figura
Non cangia il Regio scettro, e il regio manto.
La Natura è si ferma, e si verace,
Come Fortuna è mobile, e fallace.

Bien peut couronner la Fortune
Et parer en Roy vn magot;
Elle peut bien-heurer vn sot:
Mais la nature est tousiours vne.
Soudain qu'on la chasse dehors,
Par vn autre porte elle r'entre.
Peu vaut au roussin le beau mords,
Qui n'a qu'vne iournée au ventre.

Fille aueugle du sort roulant à l'auenture
Fais aux Roys s'il te plait les esclaues esgaux,
Si est il, que tousiours le mortier sent les aux,
Et le Singe ensceptré ne change sa nature.



Lib. 1. Od. 26.

Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam proteruis, in mare Creticum,
Portare ventis.

Ouid. 5 Tr. eleg. 12.

——— carmina lætum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Iddem 1. Trist. eleg. 1.

Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pandere Pierios:
Carmina proueniunt animo deducta sereno,
Tristia cum lætis non benè signa cadunt.

Ouid lib. 3. de arte.

Adde quòd insidiæ sacris à vatibus absunt,
Et facit ad mores ars quoque nostra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor vrget habendi,
Contemto colitur lectus & vmbra foro.

Pallas y Apollo, con su escudo, y flechas
Para los vicios, libre de passiones,
Guardan al sabio, haziendo, que derechas
El temor, la tristeza, y pretensiones
Por su poder y braço ya deshechas
Sin dar lugar, ò tiempo à sus razones,
Vayan al mar, que con su mal se cebe,
Y sopla el viento porque el mar las lleue.

Den vrient der Musen blijft altijt
Van droefheyt en van vreef' bevrijt/
Door Pallas grouwlijck schilt sy swichten/
Het welck hem deckt/maer hen versaeght.
Apollo met sijn snelle schichten
In zee hen met de winden iaeght.
Gheleertheyt kan de menschen gheuen
Een vrolijck en gherustlijck leuen.

Des neuf Muses cheri, libre de maladie
Ie veux ietter aux vents en souflе impetueux

Ad altro giogo, che al'amato canto,
L'amico à Muse non soppon' il collo.
Da se caccia il timor, la doglia, e'l pianto,
Di virtù, d'armonia vago, e satollo.
E da le cure in preda à l'aure in tanto
Con l'aiuto di Pallade, e d'Apollo.
Ponno le Muse amiche alleggiar l'alma,
E por in bando ogni dogliosa salma.

L'amy des Muses ne s'empesche
De la Tristesse, & de la Peur:
Apollon à grand coup de flesche
Le garantit de leur rigueur.
Pallas par sa targue effroyable
Le couure, & si bien le defend
Que son cœur assailly du vent
De tout malheur reste immuable.

La tristesse, & la crainte, & le soing enuieux,
Pour le rendre au delà de la mer de Candie.



Lib. 4. Od. 8.

Dignum laude virum Musa vetat mori:
Cælo Musa beat.

O sacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus æuum.

Lib. 4. Od. 9.

Vixere fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles
Vrgentur, ignotaq́ longa
Nocte, carent quia vate sacro.

Ennius de seipso.

Nemo me lacrymis decoret nec funere fletum
Faxit. Cur? volito viuu' per ora virum.

Ouid. 3. de arte.

Quid petitur sacris, nisi tantùm fama, poëtis?
Hoc votum nostri summa laboris habet.
Cura ducum fuere olim, regumq́ poëtæ,
Præmiaq́ antiqui magna tulêre chori.

Las musas al poeta
Hazen eterno con el tiempo, y fama,
En vna vida quieta,
Siruiendole de cama
La virtud que al valiente y sabio inflama:
Que el tiempo presuroso
Borrára esta virtud, como es ligero,
Si el poeta famoso
No acudiera primero,
Que por eso lloro Alexandro à Homero.

De Musen helpen met den tijt
Den man die weerdigh is te louen
Ten hemel / dat zijn naem daer bouen
Blijft eewigh voor de doot bevrijt.
Ter goeder ur' is hy ghebozen
Die wel verdient heeft / dat de faem
Zijn daden heerlijck en sijn naem
Blaest eewigh in een yders ooren.

Qui fait qu' Achille apres tant des siecles reuiue
Ce n'est l'illustre sang ny l'or, ny la beauté,

La rimbombante Fama, il Tempo alato,
E le sonore Muse alzan' al Cielo
Il celebre Mortal, fatto beato,
E chiaro piu del chiaro Dio di Delo,
Di scettro, e di corona incoronato
Fanno immortal il suo corporeo velo,
In cui sol morta appar l'vltrice morte,
Che ne gl' altri mortali è viua, e forte.

La docte plume du Poëte
Porte le vertueux au Ciel;
Et fait, qu'au siecle le plus viel,
Le Renom ses honneurs trompette.
Soubs vn bon astre sont ils nez,
Qui ont attaint à ceste gloire,
De voir leurs beaux faits burinez
Des mains de Filles de Memoire.

Ains les doctes escripts d'Homere tant vanté:
Des Muses seullement l'eternité deriue.



Lib. 2.
Od. 10.

Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem benè præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Iupiter: idem
Summouet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis, animosus atque
Fortis appare. sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.

Lib. I.
Od. 9.

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros, aut mare Caspium
Vexant inæquales procellæ
Vsque, nec Armenijs in oris
Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes.

Apollo suspensas, tañendo y cantando,
Tiene las musas, y alguna dormida;
Que el ocio en las ciencias, en ora deuida,
Es contemplar, y dormir estudiando;
Que no siempre Apollo se inquieta caçãdo,
Ni tiene del arco la cuerda estendida,
Que fuera romperla, que en peso, y medida
Consiste el trabajo, y en como y en quãdo.

Non sempre Apollo fulmina, e tempesta,
Che sempre l'arco ei non adopra, & vsa;
Ma nel sacro Parnaso tal'hor desta,
Con l'alma cetra, la tacente Musa.
Ne sempre oscuro nembo i campi infesta,
Ne l'immenso Ocean procella infusa.
Il riposo conuien dopo lo stento.
Non dura eternamente il violento.

Apoll' ontspant sijn boogh somtijden
En op sijn herpe lieflijck slaet/
De Musen weckt/ en doet verblijden.
Fortuyn en is niet altijt quaet:
De kans verkeert wel alle daghen/
Die heden singht/ wel morghen crijt/
De locht gheen reghen gheeft altijt/
T'schoon weder oock verschijnt by vlaghen.

Phebus parfois prenant sa harpe en main,
Donne à son arcq quelque relasche,
Et l'esprit des Muses desfache:
Auffy le sort n'est tousiours inhumain.
La chãse tourne en moins d'vn tourne-main:
Or elle plaist, or elle ennuye.
Le vent n'est tousiours à la pluye,
Il fait parfois repoindre vn beau demain.

Tousiours les Aquilons ne troublent le Nerée;
Phœbus incessamment ne tient son arc tendu,
Il faut donner relasche au trauail assidu,
Ce qui n'a son repos n'est de longue durée.



De art. Poët.

Multa ferunt anni venientes commoda secum;
Multa recedentes adimunt.

Lenior & melior fis, accedente senecta.

Philip. Somnum, Gustum, Cupidinem, ludum, aliaque iuuenilia oblectamenta, tempus à viro senescente depellit: at contrà, vt communis medicus abundè damna resarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliasque virtutes grandiori ætati conuenientes, adducit.

Laert. in vita. Solon Athéniensis iuuenes, vt cupiditatibus varijs obnoxios, à magistratu arcuit: senes autem, ad rempublicam admouendi, quòd à cupiditatibus immunes sint, & nihil amplius ab eis turbentur. hoc enim maximum, & pulcherrimum à Dijs donum hominibus datum esse reor, ait ille, per quod diuinæ naturæ quodammodò similes fiant. Nam Dij, vt ait Homerus,

Non comedunt fruges, non potant feruida vina.

Quo fit vt & impetu Venereo (quæ furoris molestiæque amissio decenda est) careant.

Seneca. Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, vbi corporis oculus incipit hebescere.

Con el tiempo van huyendo
El sueño, luxuria, y juego,
Porque al paso que saliendo
Van las canas, ellos luego
Al mismo se van corriendo.
Yen lugar de aquestos daños,
Trae el tiempo desengaños,
Con la prudencia, y templança,
Y su maldicion le alcança
Al que es niño de cien años.

Veel soeticheden van de ieught
Den tijt verdrijft/als slaep/en 'tminnen/
Den smaeck/en andre lust der sinnen/
Maer gheeft in plaetse ware vreucht/
Door matichept/verstant/en reden/
Voorsichtichept/en oordeel goet.
In 'twissen hy gheen onrecht doet:
't Verstant hy sterckt/ swackt hy de leden.

La fleur naist par le temps, accroise & diminue,
Et l'homme par les ans pert la lubricité.

Toglie il vorace Tempo la vaghezza,
Caccia il sonno, l'Amor', il gioco, il gusto,
Spegne l'amata, e cara giouinezza,
Poi dona, come medico vetusto,
La Temperanza, nel 'humil vecchiezza,
La Prudenza, il saper, l'honesto, il giusto.
S'vn ben ci toglie, vn maggior ben ci porge;
Col Tempo langue il fior, col Tempo sorge.

Le temps nous plaist à la Ieunesse;
Mais quand il meine nos vieux iours,
Le Goust, le Sommeil, les Amours,
Et tout autre plaisir nous laisse.
En change, il nous vient des Vertus,
Raison, Prudence, & Temperance.
Faillant aux yeux leurs rais aigus,
L'œil de l'ame à voir clair commence.

Le sommeil & le goust, le ieu, & la beauté,
Mais il acquiert aussy la prudence chenue.



Lib. 1. Epist. 4.

Inter ſpem, curamq́ue, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxiſſe ſupremum.
Grata ſuperueniet, quæ non ſperabitur hora.

Plaut. Rud. Animus æquus optimum eſt ærumnæ condimentum.

Tu quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata ſume manu, nec dulcia differ in annum.

Lib. 1. Epist. 2.

Qui cupit aut metuit, iuuat illum ſic domus aut res,
Vt lippum picta tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas cythara collectas ſorde dolenteis.

Valer. Max. Æqualiter ſe in aduerſis gerere, quid aliud eſt quàm ſæuientem fortunam, in adiutorium ſui pudore victam conuertere?

Maximus. Serm. 16. Interrogatus Muſonius: Quiſnam optimè diem extremum claudere poſſet? *Qui*, inquit, *poſtremum ſibi diem ſemper inſtare propoſuerit.*

Aquel es ſabio verdaderamente
Que entre el temor metido, y el cuydado,
Entre la ira fiera, y la eſperança
Viue ſiempre, muriendo juntamente,
Y eſpera alegre, quando aura llegado
La ora incierta, que a qualquier alcança;
Y es deſta vida bien auenturança,
Viuir de ſuerte el hombre, que qualquiera
Entienda, que es poſtrera,
Y no, por mal gouierno
Pareciendole à vn hombre que es eterno,
Empaparſe en los vicios de tal ſuerte,
Que aſſi le coja la amarilla muerte.

Denckt tuſſchen hope/ ſorgh'/ en vreeſen
Dat het v leſten dach dan is/
Soo ſal v als ghewin ghewis
Elck aenghename ure weſen.
Hy leeft ſeer wel/ en ſoo't behoort
Die leeft of hy moſt heden voort/
En of de Parce t'allen tijden
Den draet ſijns leuens ſoud' affſnijden.

La giuſta Parca, d'ogni vita vltrice,
Tien ſempre i ferri al vital ſtame intenſi,
Ma vince la Fortuna vincitrice
Chi nel'auerſità coſtante tienſi;
Fra ſpeme, ira, e timor appar felice
Chi nel'vltimo giorno occupa i ſenſi.
Non muor morendo il coraggioſo, e forte,
Ma penſando al morir non ſente morte.

Parmy le Soing, l'Eſpoir, la Peur,
Attend ta mort. Si à ceſte heure
Tu as du mal; vne meilleure
T'apportera quelque bonheur.
C'eſt la vraye Philoſophie
De viure ainſy touiour,
Comme ſi chaſce iour
Deuſt couper le fil de ta vie.

Ne paiſt d'vn vain eſpoir ton ame ambitieuſe,
Ne ſoubmets ton courage à la ſeruile peur,
Ains d'vne eſgale main prens le blaſme & l'honneur,
Car à la fin viendra ton heure bienheureuſe.



Lib. I. Od. 7.

Albus vt obscuro deterget nubila cælo
Sæpe Notus, neque parturit imbreis
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento
Tristitiam, vitæq; labores,
Molli, Plance, mero.

Lib. I. Od. 18.

Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

Ouid. lib. I. de arte.

Vina parant animos, faciuntq; caloribus aptos;
Cura fugit multo diluiturq; mero.

Eras. in Apophth.

Asclepiades medicus, præstantiam vini, Deorum quasi potentiæ æquari pronuntiauit.

Epod. Od. 13.

—— omne malum vino, cantuq; leuato,
Deformis ægrimoniæ,
Dulcibus alloquijs.

Lib. 2. Od. 11.

—— dissipat Euius
Curas edaces.

No siempre el medio dia
Causa el llouer, que alguna vez serena;
Ni siempre el alegria
Del vino à vn hombre sabio desordena;
Pues sabe dar le el modo,
Sacando del virtud, como de todo:
Y mas si la prudencia
Con vna mano se le da, y le tiene
Con otra à su obediencia;
Mas tener fuerte aquella le conuiene,
Que es villano, y si empieça
Dexà la mano, y toma la cabeça.

Den suyden wint en brenght altijt
Gheen reghen voort / maer doet verdwijnen
Der wolcken dickicheyt / en schijnen
Somtijts de Son seer breet en wijt:
Soo set by wijsen oock ter zijden
Den arbeyt / en des droefheyts pijn
Met wijn die therte doet verblijden /
Maer laet Minerue v schencker sijn.

Come dal chiaro Ciel le nube oscure
Caccia souente l'adirato Noto,
Cosi tu sgombra le mordaci cure,
Nubi de l'alma, dal tuo core egroto,
Col dolce Bacco, ch'ogni doglia fure,
Onde fortuna ti saetti à voto;
Come chiodo con chiodo tal hor lice
Sgombrar col vino il duolo al infelice.

l'Autan par sa muable halaine
N'ennuage tousiours le ciel:
Quelquefois le iour il sereine,
Faisant place aux rais du Soleil.
Le sage ainsy les ennuis chasse
Par le secours de la boisson;
Mais il prend de Pallas la tasse
Detrempée auec la Raison.

Le pluuieux Autan quelquefois l'air sereine,
Aussy par fois il faut que la douce liqueur
Du vin sagement prins bannisse de ton cœur
La tristesse, l'ennuys, les soucys & la peine.



Lib. 3. Od. 29.

—— *quod adest, memento*
Componere æquus, cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alueo
Cum pace dilabentis Etru-
scum In mare: nunc lapides adesos,
Stirpesq́ raptas, & pecus & domos
Voluentis vnà, non sine montium
Clamore, vicinæq́ siluæ,
Cùm fera diluuies quietos
Irritat amneis.

Sampson.

Inuisens hilari Tempus te, suscipe vultu,
Hospitioque foue, fac tibi sitq́ lucro.

Senec. Epist. 9. Sic fit, vt minùs ex crastino pendeas, cùm hodierno manum inieceris: dum differtur, vita transcurrit. Omnia aliena sunt, Tempus tantùm nostrum est.

Sen. Med. act. 1.

Compesce verba, parce iam demens minis,
Animosque minue: tempori aptari decet.

Ouid. 6. fast.

Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis.

Siempre ha de estar la casa del prudente
Abierta, para el tiempo malo ò bueno,
En alojarle en ella diligente,
Ni ha de tratarle, quando viene lleno
De trabajo, miseria, y tempestades
Peor, que quando viene mas sereno,
Que solo el tiẽpo es nuestro, y sus edades,
Como Seneca dize, y es locura
Mal baratarle en vicios yen maldades,
Que esta, en vsar bien del, nuestra ventura.

Den tijt wilt soo hy comt ontfanghen/
Voeght u na hem/ ontset u niet
Door crijgh/ beroert' of door verdriet/
Laet alle dinghen gaen haer ganghen:
Of (schoon) tgheual ghelijck een vloet
Het onderst bouen drijuen doet.
In schoon weer oft' onweder woedigh
Zijt met de wijse ghelijckmoedigh.

Si tu veux que le temps te renomme & t'honore
Conforme toy à luy & ne le pers en vain,

Se ben cadono à terra mura amene,
Se ben è suelto l'arbore ferace,
Se ben l'armento fra le cupe vene
Di rapido torrente immerso giace,
Piglia l'instabil tempo com'e i viene,
E comunque si sia, godilo in pace;
Il saggio in cui vera virtù si coua;
Fra le tempeste la bonaccia troua.

Accueillis le Temps de bon cœur
Premier que sans fruit il s'enfuye;
T'accommodant à son humeur,
Soit qu'il soit gay, soit qu'il ennuye;
Semblable au fleuue, qui parfois
Dedans son lict paisible coule:
Parfois d'vn grand rauage roule,
Aux champs, bestial, maisons, & bois.

Ains comme hoste benin retiens le par la main,
Sans soigner au futur, ny au passé encore.



Lib. 3. Od. 29.

——ille potens sui,
Lætusq́ deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater, occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est, efficiet: neque
Diffinget, infectumq́ reddet
Quod fugiens semel hora vexit.

Cic. 2. de diuinat. Infirmæ terrenæque mentis est, memorare annos.

Senec. Epist. 67. Fluunt omnia & in assidua diminutione sunt corpora nostra. Rapimur fluminis more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida est materia & caduca, & omnibus obnoxia casibus.

Cic. ad Mar. Tempori cedere, necessitati parere, semper sapientis est habitum.

Al sabio no le pesa
Del tiempo bien gastado,
Pues sale à despedir le agradecido,
Y el tiempo le confiessa,
Que se da por pagado,
De lo bien, que en sus años le ha seruido;
No como los que han sido,
Y los que a ora se vsan,
Que siempre estan llorando
Los tiempos, que bolando
Passan, y como passan los acusan,
De que nunca quisieron,
Seruirse dellos bien, quando pudieron.

Hy is sijn selfs de welcke lustlijck
Den tijt ontfanght / en als hy scheyt
Hem seer bedanckt / en tot hem seyt
Ick'heb langh ghenoegh gheleeft gherustlijck /
Ick'en wil u weder-roepen niet.
Of voorts Jupijn schoonweder biet /
Of doet den hemel swart betrecken /
T'sal gheen beroert' in hem verwecken.

Vola l'alato Tempo, e del suo volo
Chi ben lo consumò nulla si duole,
Ne s'ange che s'ammanti, o spogli il suolo
Ne ch'ei si vari al variar del sole.
Gioia ne sente, non che pena, ò duolo;
Nato il Tempo à volar conuien che vole,
E chi ben consumolle, e chi ben visse
Perdendol nol perdè, che addio le disse.

Iamais à la retraitte
Le sage ne regrette
Le Temps bien mesnagé,
Ou l'heure passagere
Vnefois a logé,
Elle n'y tarde guere:
Marchant tousiours auant
Plus viste que le vent.

Le sage qui le temps vtilement consomme
Ne rappelle iamais les ans qui sont passez,
Il n'appartient aussy qu'aux vieillards mal sensez
De regretter leurs iours quant la Parque les somme.



Lib.2. Epist.1.

——diram qui contudit Hydram,
Notaq́ fatali portenta labore subegit,
Comperit Inuidiam supremo fine domari.
Vrit enim fulgore suo, qui prægrauat artes
Infra se positas: extinctus amabitur idem.

Laert. in Platone. Iter facientes per solem, necessariò comitatur vmbra: incedentibus verò per gloriam, comes est Inuidia.

Ouid. 3. de Pont.

Pascitur in viuis liuor, post fata quiescit;
Tunc suus ex merito quemque tuetur honos.

Max. Ser. de Inuid. Honesta, inquit Philo, etiamsi per Inuidiam ad tempus obscurentur: attamen suo tempore soluta, iterum splendent.

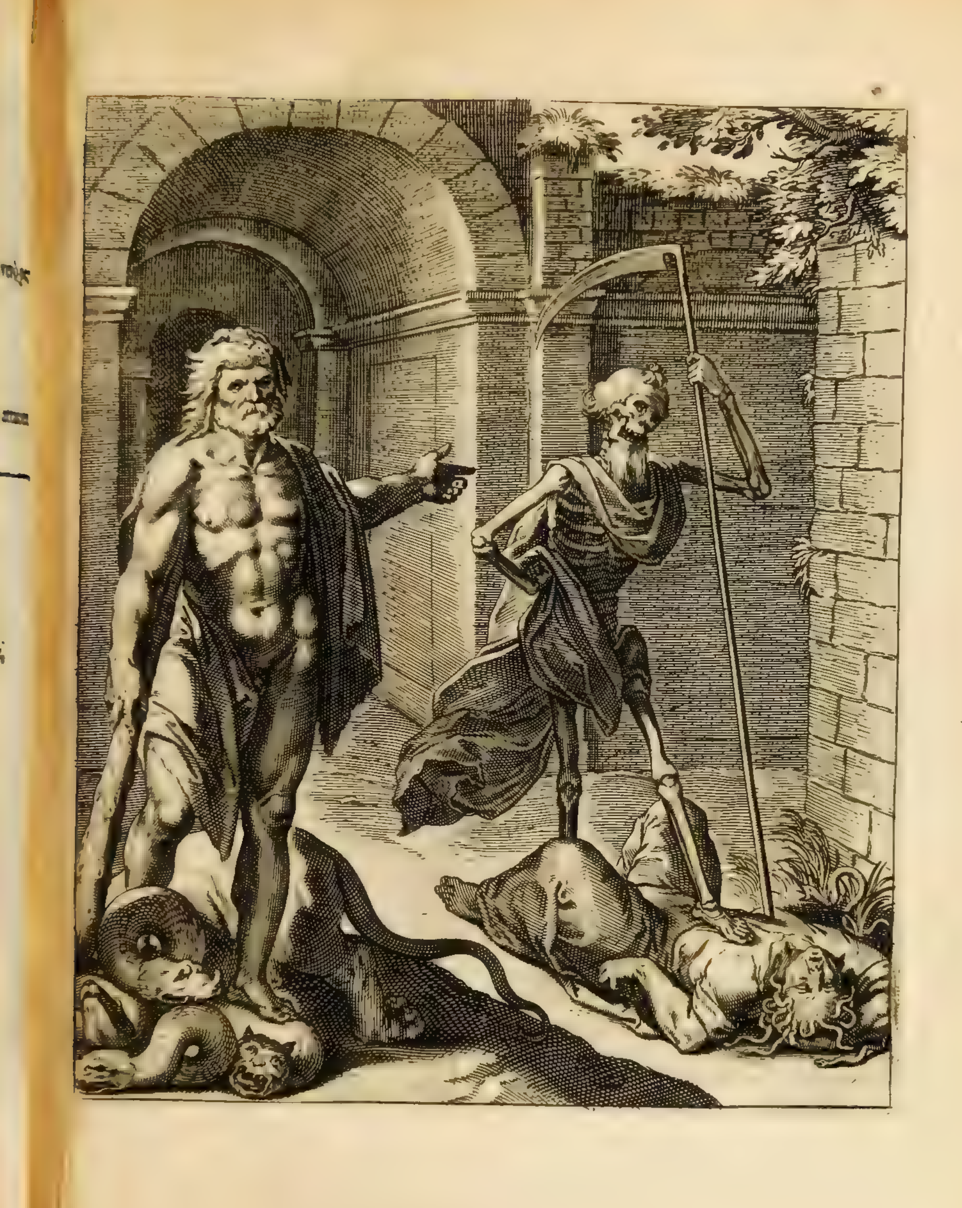
El hijo de Alcumena, que en el mundo
Por fuerte, y sin segundo fue de todos
Ensalçado por modos exquisitos;
Como fue de infinitos embidiado,
Dize, que el celebrado en esta era,
Sola la embidia fiera no vencida
Verà, mientras la vida le durare,
Que la vida la pare con los hechos,
Y es sombra de los pechos valerosos,
Y en los mas virtuosos es tan fuerte,
Que solo muere con la misma muerte.

Alcides heeft veel monstren groot
In sijnen tijt wel overwonnen/
Maer noyt en heeft betemmen konnen
De swarte Nijt dan door de doot.
Soo langh men leeft/ een goede name
Sy met haer selle tanden scheurt:
Alleen is vry der dooden fame/
Die wert niet meer van haer ghesleurt.

Tant qu'Hercule vesquit, la petulante enuie
N'a cessé d'eslancer ses mordans coleuureaux
Contre ses glorieux & louables trauaux,
Et ce mal n'est fini qu'au terme de sa vie.

Hercole inuitto, che domò piu mostri,
l'Hidra Lernea, il fier leon Nemeo,
E Cerber tolse à gl'infernali chiostri,
Domar l'emula Inuidia non poteo,
Sol la morte conuien, che seco giostri,
E Sol per morte l'inuida cadeo;
L'ombra accompagna il corpo, e lo splendore,
E l'inuidia la Gloria, & il valore,

Hercule ayant peu surmonter
Tous les monstres, n'a sceu l'enuie,
Ce grand Tiran de nostre vie,
Que par la seule mort dompter.
Sa dent enuenimée,
Tant que l'ame eschaufe le corps,
Mord' nostre renommée:
Mais icelle espargne les morts.



Lib. 3. Od. 4.

Vis consi'i expers mole ruit sua:
Vim temperatam Di quoque prouehunt
In maius. ijdem odêre vires,
Omne nefas animo mouentes.

Lib. 1. Od. 3.

Nihil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitia: neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Iouem ponere fulmina.

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cælum petunt, multique suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, itemque Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

Lib. 3. Od. 4.

——scimus vt impios
Titanas, immanemq; turmam
Fulmine sustulerit caduco.

Señores gigantes,
Los de aqueste tiẽpo,
Miren lo que haze,
Escupir al cielo;
Cõ las fuerças cortas
De sus deuaneos
No leuanten montes,
Que caerã sobre ellos,
Las riendas lestiren
A sus pensamientos,
Si à los impossibles
Bolaren ligeros;
Con sus pretẽsiones
Midanse primero:
Que el q̃ no se mide,
Se arrepiente presto,
Porque si se enoja
Iupiter el viejo,
Con mosquitos vẽce,
Sin rayos de fuego,
Y aun aca en el mũdo
Castiga al soberuio,
Conq̃ el mundo todo
Le tenga por necio.

Al sacht / o trotse Reuzen sacht /
Den hemel niet en wilt bespringhen
Want veel te kranck is 'smenschen macht
Om daer de Goden me te dwinghen.
De cracht berooft van goeden raet
Aen stucken lichtlijck wert ghebroken:
Den hooghmoet blijft niet ongheworoken
Die bouen macht hem setten gaet.

O gran temerità d'huomini insani.
Osano al gran Tonante mouer guerra
Gl'insuperbiti, e perfidi Titani,
Monte à monte imponendo, e terra à terra.
Ma con gl'ardenti fulmini soprani
L'alta mole, e i Giganti, Gioue atterra,
E dà, col far di loro vn giusto scempio,
Di non insuperbir con degno essempio.

La troupe des Titans rebelle
Cuide en vain escheller les cieux.
Pour se pointer contre les Dieux,
La puissance humaine est trop fresle.
Dieu r'abat & punit l'orgueil,
Qui ses mandemens contre-quarre,
La force veufue de conseil
A peu de peine se rembarre,

Quant tu vas minutant (amoureux de toy mesme)
Vn project surpassant ton pouuoir limité,
Tu fais guerre (Encelade) à la diuinité,
La force sans conseil se ruine soymesme.



Lib. 3.
Od. 6.

Damnosa quid non imminuit dies?
Ætas parentum peior auis, tulit
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitiosiorem.

Hier. in. Eccl. c. 41. Ne dicas priora tempora meliora fuêre quàm nunc sunt: virtutes faciunt dies bonos, vitia malos.

Senec. Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimur, hoc posteri nostri querentur, euersos esse mores, regnare nequitiam, in deterius res humanas & in omne nefas labi.

Eurip.

Hei quò progreditur humana mens?
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim vniuscuiusque viri vita superbè propagetur:
Et posterior priore longè
Deterior sit: Deos adijcere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui sunt iniusti & mali.

Con el tiempo ligero
Se muda el mundo, y siempre se empeora;
Que desde el ser primero,
Van cayendo las cosas de ora en ora,
Porque es loco, aunque es cano,
Y trae todos los vicios dela mano.
Y assi losque vinieren,
(Si es posible) seran tambien peores,
Y sino nos hycieren,
Como ceros, crescer, y ser mayores;
Y para mi lo creo,
Tal este siglo miro, y tal le veo.

Den tijt verarghert alle Jaren/
En heeft ons' Ouders voortghebracht
Veel arger als hun vaders waren/
Noch arger sijn wy nu gheacht/
En onse kinderen sullen werden
Noch slechter/ en daer in volherden:
Den tijt altijt g[illegible]brêken haert/
Den mensch' in snootheyt oock veriaert.

Cangiansi i Tempi, e noi cangiam con quelli,
Che generar di noi men rei parenti,
E questi men de gl'aui, e noi piu felli,
E in malitia piu scaltri, e piu scienti.
Si che piu vitiosi, e piu ribelli
Saranno i figli, e le future genti,
Del Mondo rio nel variabil seggio.
Il Tempo vola, e va di male in peggio.

Le Temps empire toute chose
Amenant des Vices nouueaux,
Sortis de la boiste declose
De Pandore, auec tous les maux.
Nos peres passoyent en malice
Leurs ayeux, & nous pires qu'eux:
Lairrons apres nous des neueux,
Qui nous deuanceront en vice.

Tu vois de iour en iour toute chose empirée,
Et ia de tes ayeuls, l'age au vice penchant,
T'a produit en ce siecle encore plus meschant:
Et pire apres naistra son engence esperée.



Lib. 3. Od. 6.

Delicta maiorum immeritus lues
Romane, donec templa refeceris,
Ædeisq; labenteis Deorum, &
Fœda nigro simulacra fumo.

Athenienses Diagoram philosophum pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primùm ignorare se, an Dij essent; deinde si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnauerunt, quòd nouam religionem introducere videbatur.

Cic. 1. de Orat.

Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitijs.

Que Reynos en el mundo tan gloriosos,
Que villas, que ciudades tan nombradas,
Que personas jamas tan leuantadas,
No cayeron con fines lastimosos.
Por solo despreciar los sonorosos
Ecos de religion, y las sagradas
Ceremonias antiguas, heredadas
De aquellos padres, por virtud famosos;
Y es la mayor miseria, que podemos
Mostrar (o gran desdicha) aquestos daños,
Sinque otro exemplo alguno aqui se trayga.
Al cielo le pidamos, y roguemos
De àentender à los vnos sus engaños,
Y al que estuuiere en pie, guarda, no cayga.

Soo langh ghy om v Ouders schult
Veel plaghen onder u sult mercken/
Tot dat de belden en de kercken
Ghy wederom oprechten sult.

Tes temples sont pollus, tes images par terre,
Redresse les (Chrestien) autrement Dieu ialoux

Schiaui saremo condotti da nemici,
Spogliati, e morti alfin con crudi scempi,
O mendichi viuremo, & infelici,
E de nostr'aui scelerati & empi
Pagherémo le pene, e li suplici,
Fin che rifatti sieno i strutti Tempi;
Alma non ha, ne cor, ne affetto pio
Chi non ha religion, ne meno ha Dio.

Pour les mesfaits de nos ayeux,
De guerre, famine, & de peste,
Et tout autre malheur funeste,
Ministres du couroux des Dieux,
Nos campaignes seront batuës:
Tant que gesiront non-chalus
Les autels meschamment pollus,
Et les eglises abatuës.

De Goden ons niet en verlaten
Dan als den mensch hen eerst verlaet:
Niet langher sy oock mede haten/
Dan alsmen weder tot hen gaet.

De sa gloire, sur toy vomira son courroux.
Aux mesprifeurs du ciel, le ciel fait forte guerre.



Lib. 3. Od. 2.

——— ſæpe Dieſpiter
Neglectus, inceſto addidit integrum:
Rarò antecedentem ſceleſtum
Deſeruit pede pœna claudo.

Seneca Herc. Fur.

Sequitur ſuperbos vltor à tergo Deus.

Valer. Max. Lib.1. Lento gradu ad vindictam ſui diuina procedit ira: tarditatemque ſupplicij grauitate compenſat.

Homicidæ ruinoſum iuxta murum dormienti,
Nocte aſtitiſſe aiunt Serapin in inſomnijs,
Et vaticinatum fuiſſe: Iacens tu ſurge,
Et iace mutatus ò miſerabilis aliò.
Hic autem excitatus, mutauit locum: marcidus autem ille
Murus derepentè ſtatim iacuit humi.
Tunc manè ſacrificauit Dijs, illos putans delectari homicidiis:
Sed Serapis rurſus vaticinatus per noctem aſtans,
Si non permiſi te mori, mortem quidem ſine triſtitia
Nunc effugiſti, cruci ſcias te aſſeruari.

Tibull. lib.1.el.9.

Ah miſer, & ſi quis primò periuria celat;
Sera tamen tacitis pœna venit pedibus.

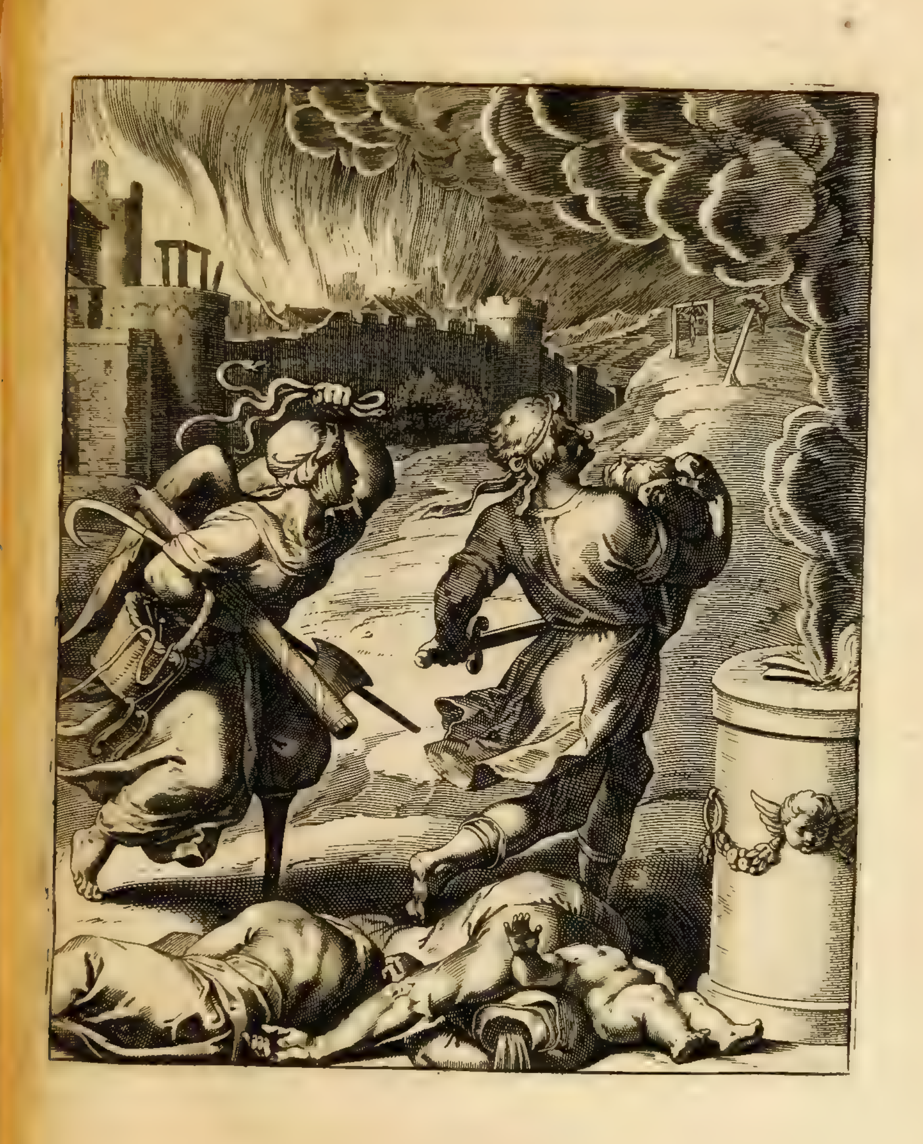
Si os atrebeis à las aras,
Yo os prometo pecador,
Que nadie pague mejor
Las frutas, que ſon tan caras,
Y mas que ni aura diſculpa,
Ni valdra hermano ò amigo;
Que va tras vos el caſtigo,
Quando cometeis la culpa:
Y ſi el caſtigo ſe tarda,
Porque el cielo aſſi lo ordena,
En lo graue de la pena
Deſquita, loque os aguarda.

Hoe wel een kercke-roover boos
Of fellen moorder goddeloos
Verkeert somtijden met de goeden/
Jae (schoon) der wetten macht ontgaet/
Men moet daeromme niet vermoeden
Dat hem de kreuple straf verlaet:
Zijn conscientie t'aller uren
Hem duysent pijnen doet besuren.

Dietro à la colpa va la zoppa pena,
Ch'accompagna il delitto, e il delinquente,
Che ſe ben talhor lieto i giorni mena,
Non è per queſto di caſtigo eſſente,
L'ira del Ciel, la cui pietà l'affrena,
Camina à lento paſſo ben ſouente,
Ma dà, per la tardanza, al peccatore
Piu colpeuole, e reo, pena maggiore.

A ſes talons, le meſchant traîne
Touſiours la vengereſſe Peine:
Qui le chaſſant iuſqu'aux abois,
Ores qu'a pied de plomb l'attrappe.
Et bien que parfois il eſchappe
Le iuſte chaſtiment des loix;
D'vne geine continuelle
Sa conſcience le bourelle.

A venger Dieu eſt lent & a les pieds de laine,
Mais contre l'obſtiné qui n'amende l'erreur,
Recompenſant le temps il double ſa rigeur:
Le meſfait toſt ou tard eſt ſuiui de ſa peine.



Lib. 1. Ep. 2.

Quidquid delirant Reges, plectuntur Achiui.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur, & extra.

Vides hîc raptum Helenæ: cuius caussa Troia perijt.

Prauos non est securum habere dominos: quia ipsi magis indigent custodiâ aliorum, quàm possint alios custodire.

Sallust. Qui magno imperio præditi, in excelso ætatem agunt: eorum facta mortales nouêre. Ita maxima fortuna, minima licentia est.

Lib. 1. Od. 15.

Pastor cùm traheret per freta nauibus
Idæis Helenen perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, vt caneret fera
Nereus fata. Mala ducis aui domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Coniurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

Si considera el principe insolente
Los daños, que à sus Reynos traen sus males,
La destruycion comun de tanta gente,
Las muertes, robos, y hambres desiguales,
Y que paga por el tanto inocente,
Pondra freno à sus vicios infernales,
Siendo exemplo, (con lagrimas lo digo)
No Troya, sino España, y don Rodrigo.

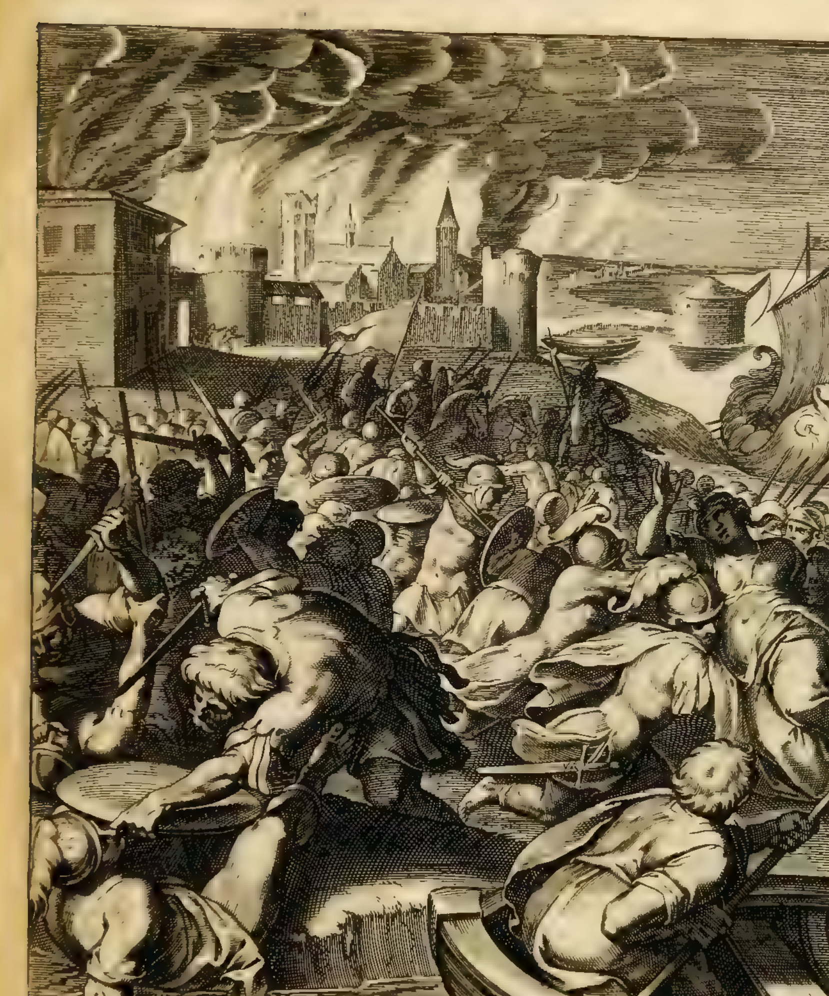
Om Paris Troyen wert verbrant/
En 'eer beroert gants Grieckenlant,
T'rijck is gheluckich en de lieden
Wiens Prins ontsiet sijn eyghen wet
Voor al sich selven kan ghebieden
En op 'tghemeyn welvaren let:
Want meest de onderdanen moeten
De sotheyt van de Princen boeten.

De tes Roys insensez l'insolente malice
Retombe sur ton chef peuple qui n'as mesfait,

Per l'amoroso rapto d'vna Greca,
Gran pianto, e sangue Grecia, e Troia sparse.
E populo innocente, e turba cieca
Perì fra mura sanguinose, & arse.
Cosi l'error d'vn solo à molti arreca
Rouine, e morti non di sangue scarse,
E del fallo d'vn Re, che non s'affrena,
Il sudito meschin soffre la pena.

Le rapt du Troyen Alexandre
A fait mettre sa ville en cendre.
Heureux le royaume! où le Roy
Sachant bien gouuerner soymesme,
Le bien commun de son peuple aime,
Et redoute sa propre loy.
Souuent l'innocente prouince
Porte la faute de son Prince.

Ainsi Troye a porté de Paris le fourfait,
Dans les murs d'Ilion & dehors gist le vice,



Lib.2. Od.13.

Quid quiſque vitet, nunquam homini ſatis
Cautum eſt in horas. nauita Boſphorum
Pœnus perhorreſcit: neque vltrà
Cæca timet aliunde fata,
Miles ſagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur: ſed improuiſa leti
Vis rapuit, rapietq́; gentes.

Val. Max. lib.9.c.12. Ariſtoph. in Ranis.

Æſchylus in Sicilia mœnibus vrbis, in qua morabatur, egreſſus, aprico in loco reſedit: ſuper quem aquila teſtudinem ferens, eluſa ſplendore capitis (erat enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam colliſit, vt fractæ carne veſceretur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ exſtinctum eſt.

Menand. in Senar.

Imminet autem vnicuique hoc quod debet pati.

Cic. 3. de Nat. Deorum.

Effugere nemo poteſt, quod futurum eſt. & ſæpe vtile eſt, non ſcire, quid futurum ſit: miſerum eſt enim nihil proficientem angi.

Seneca epiſt. 78.

Vita non eſt imperfecta, ſi honeſta eſt: vbicunque deſines, ſi bene deſinas, tota eſt. Sed & fortiter deſinendum.

No ay preuencion alguna
Mayor, que viuir vno recatado;
Si la ciega fortuna,
Y el mas preciſo hado
Le cogen con la muerte deſcuydado.
Quien haze de mañana,
Para enmendarſe ſu ſagrado Aſilo?
Si la muerte tyrana,
Cortando el dulce hilo
Oy le mata en tortuga como à Eſchilo.

'Twaerſegghen Eſchilus gheloofde/
En bloot op tvelt/ maer twas om niet/
Sijn kale hooft een ſchilt padt cloofde
Die eenen Arent vallen liet.
Beurijt wy niet en kunnen weſen
Door onſe wijſheyt van tgheual
Wanneer wy dickwils 'tminſte vreeſen
De doot ons o[illegible]er complen ſal.

Le meſchant ne vit point qu'en frayeur & en trãce,
S'il eſt en mer, il craint le doux murmur des eaux,

Preuide Eſchilo ch'ei morir deuea
Di graue pondo, d'alto ſceſo, e moſſo,
Pero ne campi aperti ſi viuea,
Credendo là di non reſtar percoſſo,
Ma l'animal ch'vn Aquila trahea
Precepitando giù li cadde adoſſo,
Fiaccolli il capo; ond'ei morì ſul prato,
Fuggir non ſi puo ſempre il crudel Fato.

Vne Tortuë par meſchef
Enfonça le teſt d'Eſchyle
Tombant ſur ſon timide chef,
En plein champ, loing de la ville.
l'Homme n'eſt iamais aſſez ſeur
d'Vne fortuite trauerſe.
Quand nous auons le moins de peur,
c'Eſt lors que la Mort nous renuerſe.

Si en terre, il à peur du gaſoil des oyſeaux,
Mais celuy qui vit bien, vit en toute aſſeurance.



Lib. 3. Od. 29.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridetq́, si mortalis vltra
Fas trepidat.

Lib. 1. Od. 11.

Tu ne quæsieris scire (nefas), quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconöe: nec Babylonios
Tentaris numeros, vt melius, quidquid erit pati:
Seu plures hyemes, seu tribuit Iupiter vltimam.

Lib. 1. Od. 9.

Quid sit futurum cras, fuge quærere: &
Quem sors dierum cumque dabit, lucro
Appone.

Lib. 2. Od. 11.

—— quid æternis minorem
Consiliis animum fatigas?

Pic. Mirand. li. 1. de prænot. cap. 3.

Futurorum omnis cognitio, quæ non habet in natura causam determinatam, superhumana est, & à Dei voluntate & prouidentia dependet.

O quanto son vanas las gentes perdidas,
Que gastan su tiempo, en medir las estrellas,
Y en ver, si la llama del fuego y centellas
Suben derechas, ò caen esparcidas;
Que por las entrañas del buey escondidas
Quieren saber el sucesso de aquellas
Cosas, que el cielo ordeno, disponellas
Del libre aluedrio à las libres medidas.

Tracht te vergeefs niet om te weten
Vt beesten/voglen/oft planeten
Wat sal ghesc hien/of wert verwacht/
Want Godt hout met een donckre nacht
Voor ons sijn schickinghe verborghen/
En lacht met smenschen ydel sorghen/
Die om een slecht voorteecken sucht/
En door 'tonseker blijft beducht.

Pour sçauoir les secrets de la chose future
Ne vois les intestins du taureau euentré,

L'Augure per predir caso futuro
Guarda inuan gl'animali, e gl'intestini,
E l'Astrologo innano il pigro Arturo,
E l'altre stelle osserua, e i lor destini;
Al successo del tempo vn velo oscuro
Pon Dio, che ride, e beffa gl'indouini.
Son l'arte incerte, & empi que mortali,
Che ascriuon forza à gl'astri, ò à gl'animali.

En vain l'on demande au Deuin,
Ou quelque vagabonde estoile,
l'Heure & la façon de sa fin.
Dieu à nos yeux son destin voile:
Et se rit de la vaine peur,
Qui pour des incertains augures,
Messagers de choses futures,
Deuant le temps nous bat le cœur.

Et n'obserue des cieux le mouuement astré,
C'est le propre de Dieu, non de sa creature.



——— nec trepides in vſum
Lib. 2. *Poſcentis æui pauca; fugit retro*
Od. 11. *Leuis iuuentas, & decor; aridâ*
Pellente laſciuos amores
Canicie, facilemq́ ſomnum.
Non ſemper idem floribus eſt honos
Vernis, neque vno Luna rubens nitet
Vultu; quid æternis minorem
Conſilijs animum fatigas?

Senec. Hippolyt. *Anceps forma bonum mortalibus,*
Exigui donum breue temporis,
Vt velox celeri pede laberis.
Non ſic vere nouo prata decentia,
Æſtatis calidæ diſpoliat vapor,
Sæuit ſolſtitio cùm medius dies.

Que gaſtemos entroneras,
En traças, endeuaneos,
Siempre en burlas, nunca en veras
Los años, y en los deſeos
Chimeras y mas chimeras;
Y que el tiempo vaya hechando
El ſueño, y amor bolando,
La iuuentud, y hermoſura,
Sin conocer, que es locura
Nio ver, que ſe acerca el quando.

Te veel en ſorght niet voor dit leven/
Want weynich onſen tijt vereyſt/
De wijl ſeer haeſt/de ſchoonheyt veyſt/
En gaet ons met de ieucht begheuen/
En d'ouderdom in corten tijt
Vertaecht de ſmaecken/ de ſlaep en t'minnen/
En andre luſten vande ſinnen
Ons maeckt in weynich iaren quijt.

l'Age coulant s'enfuit, la ieuneſſe & la grace
Paſſent legerement & nous tournent le doz,

Se poco brami, ſei contento, e godi,
Che di poco s'appaga la Natura,
Se molto brami, te tormenti, e frodi.
La bella giouentu, che poco dura.
Scaccia il veloce Tempo in vari modi
I dolci amori, e i grati ſonni fura,
La gratia, la Belta, la Giouinezza
S'aretra, e laſcia l'horrida vecchiezza.

Il ne faut auoir trop de ſoing,
De peu noſtre vie à beſoing,
En moins de rien elle ſe paſſe:
Comme vn printanniere fleur,
Qui ternit ſoudain ſa couleur.
Bientoſt le Temps loing de nous chaſſe
l'Amour, la Ieuneſſe, & la Grace,
Le doux Sommeil, & la vigueur.

Quant chenus nous perdons le ſomme & le repos,
Qu'enſemble de l'amour la vieilleſſe dechaſſe.



De arte Poët.
——— mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.

Ouid. 15. Metam.
Tempus edax rerum tuq; inuidiosa vetustas,
Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona consumitis.

Propert. Lib. 3.
At non ingenio quæsitum nomen ab æuo
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

Auson. epig. 35.
Miremur periisse homines: monimenta fatiscunt,
Mors etiam saxis nominibusq; venit.

Ouid. lib. 3. de arte.
Vtendum est ætate, cito pede labitur ætas,
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.

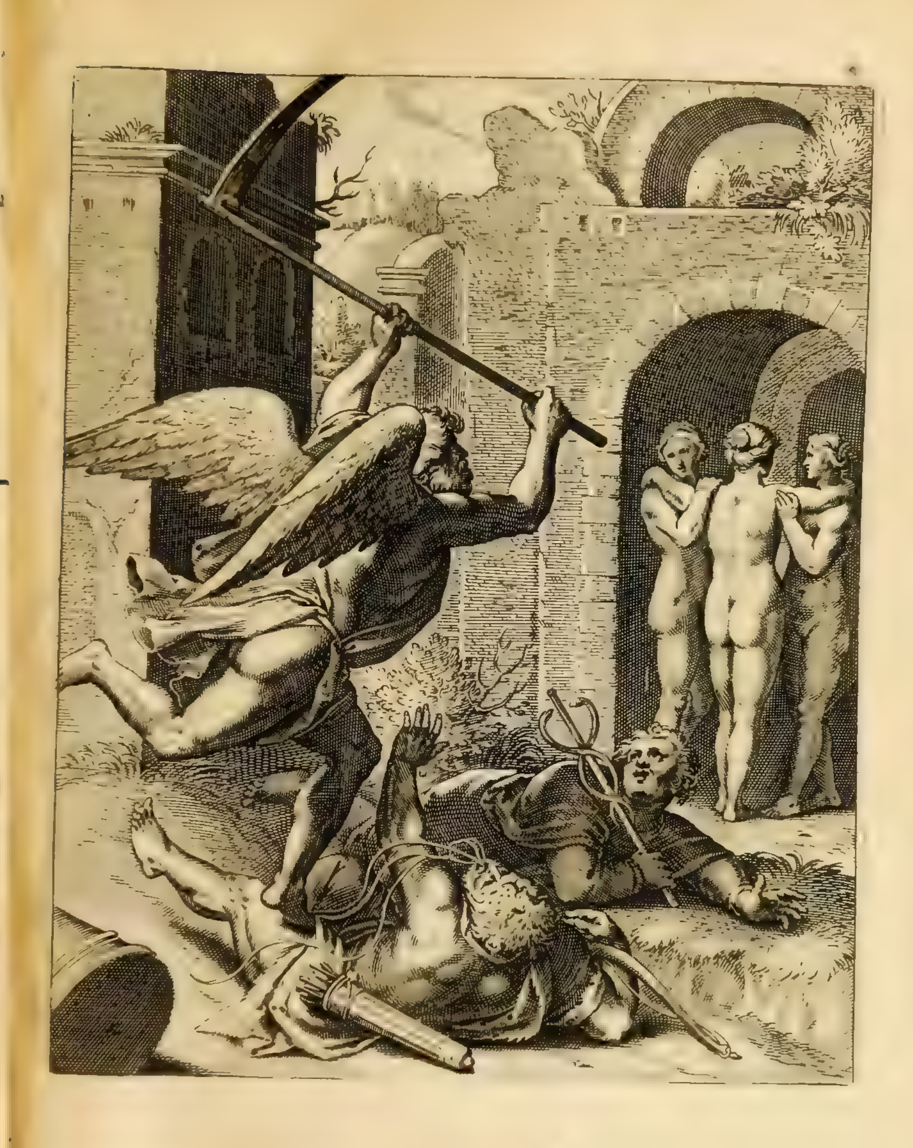
El tiempo gastador de mil edades,
Que en la decima esphera viue y mora,
Todo lo acaba, y lo consume todo;
Que torres, que milagros, que ciudades
No taló su guadaña cortadora,
Transformando su ser en poluo y lodo?
Y deste mismo, con el mismo modo,
Y mas facil, las gracias naturales,
Sin que queden señales
Dellas, ni de eloquencia,
Al nada las reduce, la potencia;
Solo el ingenio en artes soberano
Destruye, como eterno, al tiempo cano.

Gheen dinghen hier bestendigh blijuen/
De crijgh de grootste stadt verneert:
Het aert-rijck haer ghedaent verkeert:
De Zee en beken elders drijuen:
So dan den tijt verouden doet
De gantsche werelt/ is het wonder?
Dat hy (die't al af maeyt) brenght t'onder
t'Wel spreken/ en de Gratien soet.

Ogni cosa consuma il Tempo edace,
D'ogni cosa mortal padre, e fattore,
E diuora se stesso, ne si sface,
Ma crescendo in età diuien maggiore,
La Forza, e l'eloquenza à lui soggiace,
La Facondia, le Gratie, e ogni splendore.
Le cose di quaggiu, dal sommo al calce,
Miete l'adunca, imperiosa falce.

Rien n'est icy bas de tenuë:
Les villes acheuent leurs iours,
La terre aussy sa face muë,
Fleuues & mers changent leur cours.
Ainsy s'enuieillit tout le monde.
Ce n'est merueille, si le Temps,
Donnant de sa faux à nos sens,
Esteint la Grace, & la faconde.

De Mercure facond la grace inimitable
De l'Hercule indomté les merueilleux trauaux
Ne peuuent arrester de la trenchante faux
Du temps au dos aislé le coup ineuitable.



Lib. 2. Od. 14.

Eheu fugaces, Postume, Postume
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis aut instanti senectæ
Afferet, indomitæq; morti.

Lip in Exempl. pol. O miser hoc assiduè times, quod semel ferendum est: hoc times, quod in tua manu est ne timeas.

Seneca. epist. 30. Mors portus est malorum, perfugium ærumnosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miserijs est, & cuncta mortalium mala dissoluit. Nullum sine exitu iter est.

Ibidem. epist. 78. Quid fles? quid optas? perdis operam; desine fata Deûm flecti sperare precando. Rata & fixa sunt atque magna æterna necessitate ducuntur. Eò ibis quò omnia eunt. Quid tibi nouum est? ad hanc legem natus es, hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te.

Que os admirais de las canas,
Y de esa arrugada frente,
Si corren continuamente
Mañanas, y mas mañanas?
No en balde passan vfanas
Oras tras oras, y exorta
La religion, que en la corta
Vida viuamos, y aduierte,
Que para viuir en muerte,
Solo el bien viuir importa.

Malkandzen volghen ras de jaren
Die snel gheuleughelt hier voortuaren.
De deucht/noch de Gods vruchtichept
En kan de doot niet teghen houden/
Noch dat den Ouderdom met vouwen
En rimpels t'voorhooft ouerspzeyt.
Gheen mensch op aerden kan oncuelieden
Het gheen' ghemeyn is alle lieden.

Tes ans au pied de Cerf s'encoulent de vistesse,
Sans que la pieté te deride le front,

Il misero mortal presto vien manco,
Che volan gl'anni suoi fugaci à gara,
Ne può l'alma Pietà tardar vn quanto
L'vltrice morte, ò la vecchiezza amara,
Ne de la crespa fronte al vecchio stanco
Vna sol ruga render piana, e chiara
Può ben l'alma Pietà rincorar l'alma
A sprezzar morte, e la corporea salma.

Sans tarder, la Vieillesse ride
Le poly de nos fronts rians:
Mesme la Pieté ne bride
La fuitte aislée de nos ans.
Ains leur hastiue entre-suitte
Nous amene à la fin la Mort.
Qu'ame viuante n'euite.
Mais aux bons elle sert de port.

Et retienne la mort de te faire vn affront,
Ny retarde l'acces de la froide vieillesse.



Lib. 2. Od. 18.

Truditur dies die,
Nouaq́ pergunt interire Lunæ:
Tu secanda marmora
Locas sub ipsum funus, & sepulcri
Immemor, struis domos.

Quid, quòd vsque proximos
Reuellis agri terminos? & vltra
Limites clientium
Salis auarus.

Lib. 2. epist. 2.

Sic quia perpetuus nulli datur vsus, & heres
Heredem alterius velut vnda superuenit vndam:
Quid vici prosunt, quidue horrea, quidue Calabris
Saltibus adiecti Lucani? si metit Orcus
Grandia cum paruis, non exorabilis auro.

O miseram senum sortem! quibus, quò minus superest vitæ, amplior de viatico, & mansione est cura.

No es grande disparate en el que damos,
Que en nuestro cierto fin pensemos menos,
Quando mas à la muerte nos llegamos?
Que llenos de años, y de canas llenos,
En el destierro edifiquemos casas,
De nuestra patria amada tan agenos?
Y que anden nuestras manos tan escasas,
De ser obreros en su eterna obra,
Que aun no pongamos las primeras basas?
O falta el alma, ò la locura sobra.

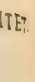
Onwijsslijck in sijn oude daghen
Hoopt menigh mensche goet op goet/
De Marmer-steenen laet doorsaghen/
En huysen prachtigh bouwen doet
Of hy hier eeuwigh soude woonen/
Op lijck/ oft graf hy niet en denckt/
Hoe wel den tijt sijn crachten krenckt/
Zijn pracht ghedurich hy wil toonen.

Le iour pousse le iour, Phœbe pert sa lumiere,
Et ce vieillard chenu pensant viure à iamais,

Scaccia l'vn giorno, à forza, l'altro giorno,
Com'onda l'onda, e vien la notte oscura,
E pur l'auido vecchio il suo soggiorno
Eterno in terra stabilir procura,
Penoso forma il suo Palagio adorno,
Quando formar deuria la sepoltura,
O miseria del'huom, quanto piu inuecchia,
Tanto à piu lunga vita s'apparecchia.

La main des Vieillards iamais lasse
Sans cesse biens amasse:
Ils se bastissent des hostels,
Pour vne eternelle demeure,
Comme s'ils estoyent immortels,
N'ayans seur, vn seul moment d'heure.
Mesmes la biere sur le sueil
Ne les fait penser au cercueil.

Faict des marbres tailler pour bastir vn palais,
Au lieu qu'il ne deburoit plus songer qu'à sa biere.


ITET.

Lib. 2. Od. 14.

Linquenda tellus, & domus, & placens
Vxor, neque harum, quas colis, arborum,
Te præter inuiſas cupreſſos,
Vlla breuem dominum ſequetur:
Abſumet hæres Cæcuba dignior
Seruata centum clauibus: & mero
Tinget pauimentum ſuperbo,
Pontificum potiore cœnis.

Ouid. 3. Amor. el. 8.

Scilicet omne ſacrum mors importuna profanat,
Omnibus obſcuras iniÿcit illa manus.

Seneca epiſt. 60. Sapiens ad omnem incurſum munitus eſt, non ſi paupertas, non ſi luctus, non ſi ignominia, non ſi mors impetum faciat, pedem referet. Interritus contra illa ibit & inter illa.

Herodian. Imperator Seuerus, cùm ſe ſenſim ad mortem properare animaduertiſſet, linteum in quo tumulandus erat, per caſtra conto leuatum circumferri iuſſit & per præconem edici: *En, ex ampliſsimis regni opibus, quod vnicum Seuerus Imp. ſecum auferet.*

Canſeſe el jornalero
En deſtripar terrones,
Deſde el abrir haſta el cerrar del año,
Por adquirir dinero:
Y el otro los mojones
Paſe del mundo por el oro eſtraño;
Y à todos eſte engaño
Coja, ſiendo forçoſo,
Dexar à ca por prenda,
Hijos, muger, y hazienda,
Y alguno en ella de ſu mal gozoſo,
Que ſin ver ſu fatiga,
Por lo poco que dexa, le maldiga.

Men moet van 't Aertrijck / huys en goet /
Van kinderen / van ſijn naeſte bloet /
En aenghename huysvrou ſcheyden.
Een lijnen doot cleet maer alleen /
En een Cipreſſenboom (ghemeen
Tot 'sgrafs verciering) wil me leyden.
Wy comen hier al naeckt / en bloot /
Wy ſcheyden naeckt oock met de doot.

Conuien laſciar la cara moglie à dietro,
Gl'amati figli, e le richezze appreſſo,
E per ſentier caliginoſo, e tetro,
Seguir la morte col lethal cipreſſo,
Altro che vn lino (o, doloroſo metro)
Portar con eſſo noi non è conceſſo
Il reſto è del'herede che di Bacco
S'empie da gl'ampi vaſi il carnal ſacco.

La Mort nous oſte noſtre bien,
Femme & enfans, auec la trope
Des amis, ne nous laiſſant rien,
Qu'vn linceul, qui nous enuelope:
Et vn petit enclos
De ſept pieds, pour tout heritage,
Gardien de nos os,
Et quelque cypres, qui l'ombrage.

Il faut laiſſer en fin les plaiſirs de la terre,
Quitter ta femme chere, & tes enfans aymez,
La mort vient moiſſonner tes grains aux champs ſemez,
Et cueillir les doux fruits des plants de ton par terre.



Lib. 2. Od.14.

Charontis vnda ſcilicet omnibus
Quicumque terræ munere veſcimur,
Enauiganda, ſiue Reges,
Siue inopes erimus coloni.

Ouid. ad Liuiam.

Fata manent omnes, omnes expectat auarus
Portitor, & turbæ vix ſatis vna ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad vnam:
Omnia ſub leges mors vocat atra ſuas.

Cic. lib. 1. Tuſ. quæſt.

Moriendum eſt omnibus: eſtque finis miſeriæ in morte.

Laer. l. 2. Eraſ. l. 3. Apoph.

Anaxagoras & Socrates, cùm mortis ſententiam per nuntios accepiſſent, *Iam olim*, reſponderunt, *iſtam ſententiam æquè in iudices atque in nos tulit natura.*

No es de otra maſa el Rey q̃ el por dioſero,
Que aquel diuino ollero de vna maſa
Hizo la flaca caſa de la vida,
O en el pobre abatida, ò coronada
En el Rey y eſtimada, y aſſi es cierto,
Que nos eſpera al puerto aquella barca,
Donde el rico ſe embarca con el pobre,
Pagando de oro ò cobre en el oluido
El flete tan ſabido, y la ventaja
Es ſer delgada, ò gorda la mortaja.

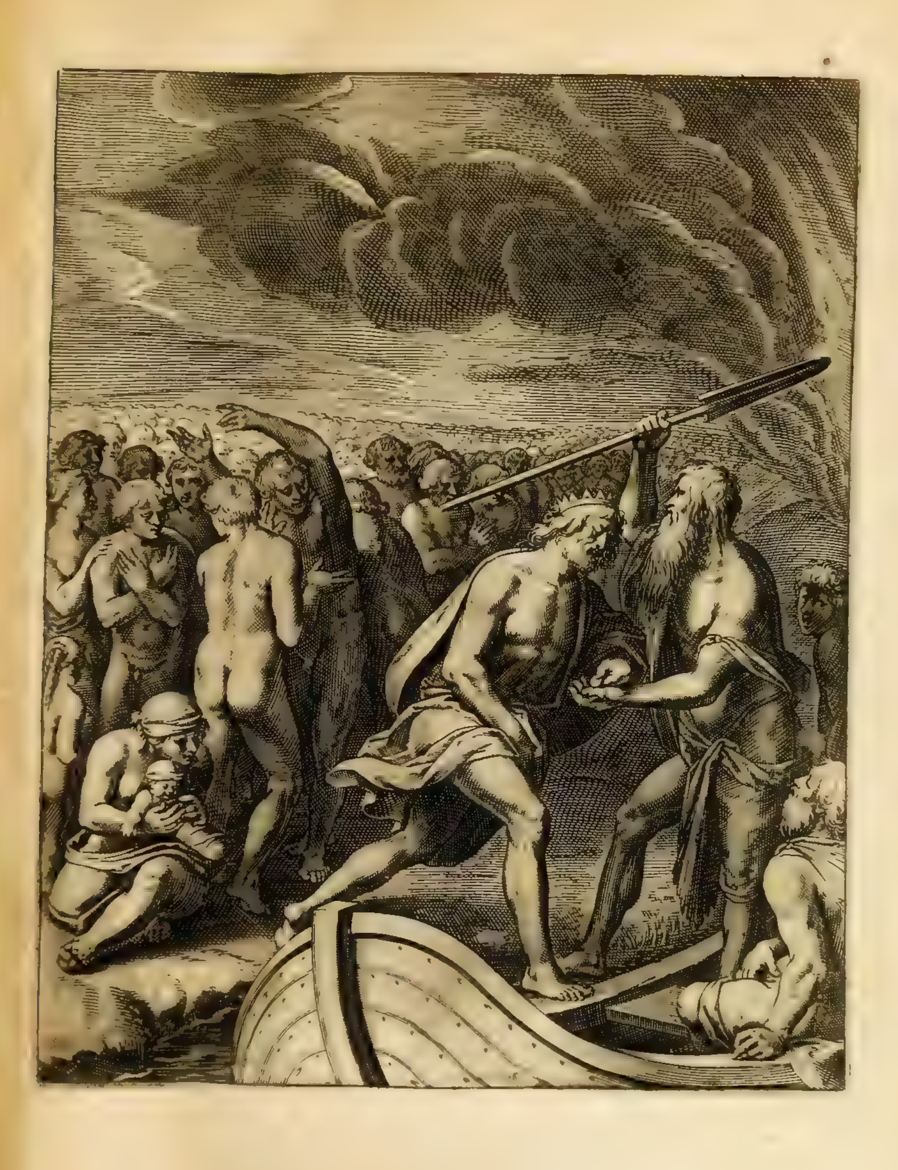
Een yder menſche ſteruen moet/
En oueruaren Stigis bloet/
Soo wel den Koningh/ Prins of Graue/
Als d'Ambachtſman/ de knecht/ of ſlaue.
Elck een aen Charon out gheiaert/
Den grijſen veerman ſtraf van aert/
Die yders ziel comt ouerhalen/
Moet der Natueren tol betalen.

Le chemin qui me tire au ſeiour de la Parque
n'Eſt vn petit ſentier particulier à moy,

Dopo il Tartareo torbido Acheronte,
Del'infernal Cocito al'ampia riua,
Tutti ſiam paſſaggieri di Caronte,
Ch'ogni mortal ne la ſua barca arriua:
Qui paga il datio il Rege, il Duca, il Conte,
E l'alta turba adun di vita priua,
Al'atra morte è l'ampia via comune,
Ne puote alcun mortal paſſarla immune.

En fin l'inexorable Parque
Dans la nacelle de Charon
Sans reſpect, peſlemeſle embarque
Roy, Prince, Duc, Conte, & Baron,
Lay, Clercq, Vilain & Gentilhomme
Pauures & riches, tous eſtats
Tout age, tout ſexe elle ſomme
De ſe preſenter à ce pas.

Ceſt vn traject commun, Caron recoit le Roy
Auſſitoſt qu'vn meſcheau, dans ſa fatale barque.



Lib. 2. Od. 14.

Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisq́ rauci fluctibus Adriæ,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.

Lib. 2. Satyr. 6.

——neque vlla est
Aut magno aut paruo lethi fuga.

Lib. 9. Od. 2.

Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis iuuentæ
Poplitibus, timidoq́ tergo.

Senec. in epist.

Incertum est, quo te loco mors exspectat, itaque tu illam omni loco exspecta.

Lib. 3. Od. 24.

Si figit adamantinos
Summis verticibus dira necessitas
Clauos: non animum metu
Non mortis laqueis expedies caput.

Por mas q̃ se guarde
La vejez cansada,
Y añada en la ropa
Martas sobre martas:
Por mas q̃ el soldado
Huya la uanguardia,
Y quiera cubrirse
A fuerça de zapa;
Por mas que el piloto
Su bruxula, y carta,
Sus triças y troças
Alabe en bonanza,
Y por mas que todos
Hagan, y deshagan,
La muerte traydora
Tocara su marcha.
No ay ora segura,
Para su emboscada,
Y al mas descuydado
Siempre da la carga:
Por eso la vida,
Sera bien mirada,
Si en todas las oras
Lo tan cierto aguarda.

tGheuaer men te vergeefs ontgaet
Van Mars slachoorders onghenadigh/
De vochte herfst/ de winden quaet/
De zee en baren onghestadich/
Want d'onuerbiddelijcke doot
Velt ymmers alsoo haest ter aerden
Den blooden/ als den onuervaerden/
Die noyt haer schichten en ontbloot.

In van si fugge il sanguinoso Marte,
L'Austro spirante, e l'autunal tempesta,
Che rotti al buon nocchier arbori, e sarte,
I nauiganti absorbe, e i legni infesta:
Perche morte improuisa, in ogni parte,
N'assale, e strugge, e il fuggitiui arresta;
Incerto è'l loco suo, certo il suo lutto;
Per non temerla, temasi per tutto.

En vain nous fuyons les hazards
De la mer furieuse,
l'Autant pesteux, & de soudards
La vie perilleuse.
Car la Mort r'attaint aussy bien
De son dard, vne ame fuyarde,
Qui d'vn grand soing se contre-garde,
Que celuy, qui ne la craint rien.

De l'improuiste mort l'ineuitable flesche
Nous enuoye au tombeau, quant moins nous le croyons,
En vain pour l'euiter les Austres nous fuyons,
l'Orage de la mer & l'assaut de la bresche.



Diuésne prisco natus ab Inacho,
Lib. 2. *Nil interest, an pauper, & infima*
Od. 3. *De gente sub dio moreris,*
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eôdem cogimur: omnium
Versatur vrna: seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in æternum
Exsilium impositura cymbæ.

Hic seruus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem.
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.

Lib. 3. *Est, vt viro vir latiùs ordinet*
Od. 1. *Arbusta sulcis: hic generosior*
Descendat in campum petitor:
Moribus hic, meliorq́; fama
Contendat: illi turba clientium
Sit maior. Æqua lege necessitas
Sortitur insignes, & imos.
Omne capax mouet vrna nomen.

Si es fuerça acudir todos
A la triste oficina de la muerte,
Que por diuersos modos
O mas corta, ò mas larga da vna suerte,
En que nos confiamos
Si de prestado en esta vida estamos?
La mas bella hermosura,
La iuuentud del mundo mas lozana,
Ya en agraz, ya madura,
Con la vejez la embarca esta tyrana,
Que vn flaco fundamento
Le deshaze sin manos qualquier viento.

Ten baet niet of ghy sijt ghesproten
Van Cresus machtich rijck gheslacht/
Of van slecht volxken ongheacht/
Indien v naem (ghemeen uit loten)
V vande doot wert voortghebracht:
Die t'lot toevalt moet haest opbreecken/
Hoe cleyn van staet/ of groot van pracht/
Want hier en gelt gheen wederspreecken.

Certa è la morte, com'incerto il Fato;
A loco, e à tempo ogni mortal ritroua,
Ne l'esser Creso, ò d'alta stirpe nato,
O di progenie humil ri leua, ò gioua,
S'auien che fuor del'vrna, ou' ha notato,
Ogni mortal, la sorte caui ò moua;
Poueri, e ricchi ad vn, piccioli e grandi
Riceuon le sue sorti, i suoi comandi.

La Mort, tost ou tard, nous deuale
Là bas vers la riue infernale.
Lors que lon tire nostre lot,
Il faut soudain trousser bagage.
Pour au malpiteux matelot
d'Acheron, demander passage.
Espoir de grace & de pardon
N'a place en la Cour de Pluton.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couue souuent la mort au centre de son sein.
Qu'il faille à tous mourir; rien n'est de plus certain:
Mais ou, quant, & comment, nul n'en tient asseurance.



Lib. 1. Od. 4.

Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumq́ turres.

Lib. 2. Od. 18.

——— æqua tellus
Pauperi recluditur
Regumq́ pueris: nec satelles Orci
Callidum Promethea
Reuexit auro captus, hic superbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coërcet: hic leuare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.

Lampſ.

Dilaceras crines, cælumq́ vlulatibus imples,
Mæstaq́ sanguineis vnguibus ora notas:
Credis an exstinctos huc posse reuertere Reges?
Flere obitum, est addi vulnera vulneribus.

Menand. in Senarijs.

Moritur sutor eodem modo ac Rex.

Las torres leuantadas hasta el cielo,
Palacios de los Reyes soberanos,
En que contentos de su bien, y vfanos
Dichosos viuen sin algun recelo,
Con las humildes chozas, que en el suelo
Los pobres çapateros, y villanos
Moran, la muerte con sus pies liuianos
Llamando, yguala con su eterno hielo:
Por alto ni por baxo en todo el orbe,
Ni porque sea diuino en el linaje,
Siendo humano, ninguno se le escapa:
Que es mar la muerte que los rios sorbe
De las vidas, y dan le vassallaje,
Del rico al pobre, del soldado al Papa.

Con egual piè l'imperiosa morte
Scuote le regie Torri, e i gran Palagi,
E le pouere case, e l'humil porte
De pouerelli pieni di disagi.
Il Rege, e'l seruo atterra, il frale, e'l forte,
Il ricco, e'l nudo, i buoni, e li maluagi;
Con pari legge arriua al mortal passo
L'alto, e possente Rege, e'l volgo basso.

d'Vn mesme pied la Mort passe
Frappe aux huis des Artisans,
Aux portes de Courtisans,
Voir à la cour Royale,
Sa loy pour chascun esgale
Ne fleschit par sa rigeur,
Pour biens, puissance, ou grandeur.
Qui n'ont garanti Tantale.

De bleeck' en de bedruckte doot
De hooghe torens van den Koningh/
En de schoenlappers slechte wooningh
Met een ghelijcke voet besloot.

Haer wet (ghemeen aen alle lieden)
Haer strafficheyt niet en versacht/
Noch yemant voordeel laet ghescheiden
Door rijcdom/ hoogheyt/ staet/ of macht.

La mort qui à l'enfant & au vieillard n'est qu'vne,
d'Vn pied tousiours esgal hurte à l'huys d'vn palais,
Et au petit hameau d'vn chetif porte-faix,
La terre embrasse tout comme mere commune.



Lib. 4. Od. 7.

Immortalia ne speres, monet annus, & almum
Quæ rapit hora diem.
Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas
Interitura, simul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.

Senec. lib. 9. epist.

Diem nox premit; dies in noctem, Æstas in Autumnum desinit, Autumno Hiems instat, quæ Vere compescitur. omnia transeunt, vt reuertantur. Tibi autem nemo restituet annos tuos, nemo iterum & tibi reddet. Ibit quà cœpit ætas, nec cursum suum aut reuocabit, aut supprimet. Non illa Regis imperio, non fauore populi longiùs procedet.

Virg. 3. Georg.

Optima quæque dies miseris mortalibus æui
Prima fugit: subeunt morbi, tristisq; senectus,
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.

El tiempo dize verdades,
Pues nos dize en los del año.
Que en nuestra vida es engaño
Esperar eternidades,
Buela ligero, y ligera
Buela con el nuestra vida,
En sus tiempos repartida
Del mismo modo y manera;
Primauera es la niñez,
El Estio mocedad,
Otoño virilidad,
Y el Inuierno la vejez;
Nadie pues le finja eterno,
Y aduierta, que suele hazer
La muerte con su poder
De la Primauera Inuierno.

Ghelijck d'een voor en d'ander naer
De vier ghetijden van het iaer
Verloopen/ volghen/ en voortuaren/
Vergaen hier oock des menschen iaren.

Le temps s'enfuit de nous, se derobe & s'enuole,
Il n'y a postillon qui puisse l'attraper,

Che s'eterni il finito non concede
L'anno volante, e la stagion volace,
La vaga Primauera il luogo cede
A i tempi estiui de l'està seguace,
Il fruttifero Autunno indi succede,
L'horrido verno poi, che il tutto sface;
E la Luna di vecchia diuien noua.
Il tutto, fuor che noi, qui si rinoua.

Au doux Printemps cede la glace,
Le Printemps fuit à l'arriuer
De l'Esté, mais l'Esté fait place
A l'Autom', l'Automne à l'Hiuer,
Ce changement nous admoneste,
Que l'an va viste, & que le pas
De nos iournées ne s'arreste
Tant que l'homme arriue au trespas.

Ten eynde van haer tijt de Maen
Neemt weder een nieu wesen aen.
Maer als den mensch is ouerleden
Keert hy niet weder hier ter steden.

Les saisons, que l'on voit iour & nuit galoper
S'Entresuiuans tousiours d'vne viste carole,



Lib. 4. Od. 7.

Damna quidem celeres reparant cælestia Lunæ:
Nos vbi decidimus,
Quò pius Æneas, quò Tullus diues, & Ancus,
Puluis & vmbra sumus.
Quis scit, an adijciant hodiernæ crastina summæ
Tempora DI superi?

Lib. 1. Od. 4.

Vitæ summa breuis spem nos vetat incohare longam,
Iam te premet nox, fabulæq; Manes
Et domus exilis Plutonia.

Lipsius in epitaph.

Humana cuncta fumus, vmbra, vanitas
Et scenæ imago, & verbo vt absoluam, nihil.

Lamps.

Ecce sumus puluis, sumus ecce miserrima tellus,
Et nostri fugiunt, vt leuis aura, dies.
Soluimur vt nebulæ, surgens vt in aëra fumus,
Et veluti solui sole pruina solet.
Carpimur, vt stipulæ rapido carpuntur ab igne:
Nil nisi viuendo somnus & vmbra sumus.
Vnde igitur fastus, venit vnde superbia nobis?
Quos fatum, præter tot mala, triste rapit.

Difinen los filosofos pasados
Al hombre, que su nombre trae de tierra,
Por aquellos dos nombres celebrados
De animal racional, donde se encierra
Vn no se que diuino, mas mirados
Veran, que su saber en esto yerra,
Pues su diffinicion mas acertada
Es sueño, es humo, es sombra, es soplo y nada

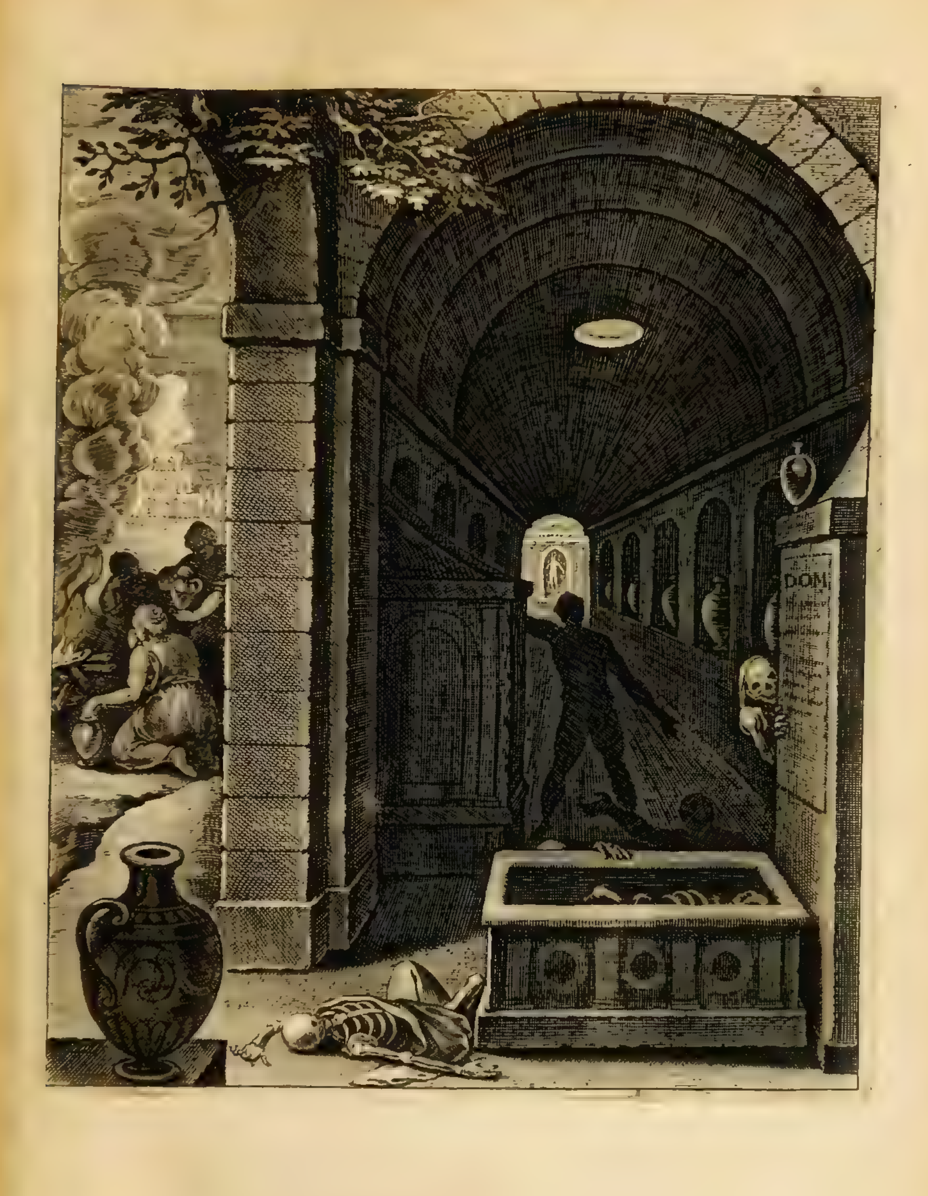
Wat is ten lesten smenschen leuen?
Een roock die haest wert wech ghedreuen.
Een schaduw/ droom/ of schielijck licht/
Dat snel verdwijnt uyt het ghesicht.
Gelijck als 'tof seer kleyn van waerden
Des menschen leuen haest vergaet.
Hy is vel dwaes die hier op aerden
Een vast betrouwen bouwen gaet.

L'Homme n'est rien que vent, que fumée, & qu'vne ombre,
Qui soufle, qui s'exalte, & se va promenant;

Dopo che l'alma e il corpo si disolue
D'ultrice morte al'auentata fromba,
Altro ch'ombra non siamo, ò fumo, ò polue,
In puzzolente, e tenebrosa tomba,
O fantasma, che in aria si risolue,
O nome, che per fama sol rimbomba;
Cosi passiam noi tutti, e passar anco
Il pio Enea, e'l ricco Tullo, & Anco.

Soudainement la vie passe
Ainsy qu'vne fumée en l'air,
Comme vne ombre, vn songe, vn esclair,
Sans laisser aux ieux quelque trace.
La vie est vn bouillon, vn vent,
Vne poussiere, qui s'esuante.
Sa trace courte nous defend
d'Ourdir aucune longue attente.

A proprement parler il est pis qu'vn neant,
Car il ne sert à rien qu'à soymesme d'encombre.


DOM

Lib. 4. Od. 7.

Cùm semel occideris, & de te splendida Minos
Fecerit arbitria:
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.
Cuncta manus auidas fugient heredis, amico
Quæ dederis animo.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.

Catull. in epigr.

Soles occidere & redire possunt:
Nobis cùm semel occidit breuis lux,
Nox est perpetuò vna dormienda.

Virg. 10. Aeneid.

Desine fata Deûm flecti sperare precando.
Stat sua cuique dies; breue & irreparabile tempus
Omnibus est vitæ.

Pronunciada la sentencia
En la vltima reuista
Del juez y suprudencia,
No ay nadie que la sista,
Ni piedad, ni aun eloquencia,
Ni podra la decendencia
De aquellos antiguos Godos
Poder escusar con modos
El morir, que tiene el hado
Hecho ya, y determinado,
Y esto aura de ser en todos.

Als 's levens draet wert afghesneden/
Godsvruchticheyt/ noch Adel groot/
Welsprekenheyt / noch schoone reden
En kan v helpen tot den noot.
Dus in v leuen (doch by maten)
Ghenieet eerst mildlijck selfs v goet/
Eer ghy dat doch ten lesten moet
Een gretigh erfghenaem nalaten.

Tronco ch'haurà l'inessorabil Parca
Questo stame vital, dal suso smosso,
E che sie giunta l'alma oppressa, o scarca,
Al tribunal del Giudice Minosso,
Ne gran Facondia, ne Pietà non parca
Potra auiuar l'essangue corpo, e scosso;
Ne Diana potè prestar aita
Al casto amante, per tornarlo in vita.

La noblesse auec la Faconde,
Et la Pieté ne font pas,
Qu'vn homme descendu là bas,
s'En puisse retourner au monde.
Le soleil ayant fait son cours,
Chasque iour le renouuelle:
Mais l'homme ayant fini ses iours
Dort vne nuit eternelle.

Si Minos a rendu la fatale sentence
Du trespas contre toy, tes illustres ayeulx,
Ton langage disert, & tes actes pieux,
Ne te peuuent du iour rendre la iouissance.



Lib. I. Epist. 16.

Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

Post obitum benefacta manent, æternaq́ Virtus
Non metuit, Stygijs ne rapiatur aquis.

Propert. Lib. 3.

At non ingenio quæsitum nomen ab æuo
Excidet, ingenio stat sine morte decus.

Lib. 3. Od. 30.

Non omnis moriar, multaq́ pars mei
Vitabit Libitinam.

Sit modus lasso maris, & viarum,
Militiaq́.

Todo lo dexa el hombre juntamente,
Quando al termino muerte llega, y quãdo
Dexa de andar aqui peregrinando,
Boluiendo al poluo, su primera fuente;
Que es ley del cielo, y ley, q̃ no cõsiente,
Excepcion por riqueza, triumfo, ò mando,
Las virtudes tan solo eternizando,
Que es lo que el cielo guarda eternamẽte,
Estas al fin esperan la corona,
Cantando al fin la gloria en dulce canto,
Pues viue el hombre solo en su memoria;
Y yo tambien dexando la Elicona,
Por lo bueno diziendo sancto sancto,
Al fin eterno cantarè la gloria.

Ecco Gian Carlo, *al fin l'estrema morte,*
Vero fin di grandezze, e de sudori,
Non de l'alma virtù, che riman forte,
Ne teme i laghi Auerni, ò i stigij humori;
S'hor viue in lei l'amata tua Consorte
Degna d'eterni, e gloriosi allori,
Non è morta Isabella; *in morte è viua,*
Per prole, e per Virtù, che morte auiua.

La Mort, est toute la derniere
De tous les accidens humains,
Et le bout de nostre carriere.
Tous nos maux, tous nos trauaux vains
En fin par elle prennent cesse:
Mais ensemble elle nous rauit
Tout ce que le monde caresse.
La Vertu seule la suruit,

De doot is't eynd'/ en 'tleste wit
Van onsen loop in 'swerelts eruen.
Met haer zy alle dingh doet steruen/
Als hoogheyt/ rijckdom/ groot besit/
Gheleertheyt/ arbeyt/ moeyt/ en pijnen/
En alle goet of quaet gheual/
Behaluen 'smenschen deuchden al/
Die nimmermeer niet en verdwijnen.

Ton beau teint se ternit, ta richesse est rauie,
Tes honneurs sont passez, ton palais abbatu,
Rien ne demeure entier ça bas que la vertu,
Quant la mort a couppé la ligne de ta vie.



APPROBATIO CENSORIS.

EMblemata hæc, ex Horatio Flacco, Lyricorum & Satyricorum principe, ingeniosè ſimul & doctè, ab Othone Venio ſelecta, ac eiuſdem ſtudio & ære, Tabulis Notiſque illuſtrata, digna iudico, quæ ad tanti Poëtæ gratam memoriam renouandam, operumque eiuſdem vberiorem explanationem percipiendam, prælo commiſſa, diuulgentur. Datum Antuerpiæ. XV. Kal. Martij. M. DC. VII.

Laurentius Beyerlinck Antuerp. S. Theolog. Licent. librorumq́; cenſor.

PRIVILEGIIS, *Pontificio, Cæſareo, Regum Hiſpaniæ & Galliæ, Principum Belgij, & Ordinum Confœderatarum Prouinciarum cautum eſt, ne quis hæc Emblemata, aut alia eiuſdem auctoris opera imitetur, aut venalia exponat, niſi pœnam decem Marcarum auri, & confiſcationis librorum, tam imitator, quàm venditor, velint incurrere.*

Typis Dauidis Martinij.